



PÁL SZOMI  
JÁNOS TOPLAK  
ALBERT HALÁSZ  
ZSUZSANNA BÁTI KONCZ  
LÁSZLÓ GÖNCZ  
JUDITA ZÁGOREC-CSUKA  
LAJOS VLAJ  
ERZSÉBET ROZSMÁN  
JÓZSEF VARGA  
LAJOS BENCE  
SÁNDOR SZÚNYOGH

SZOMI PÁL  
TOPLAK JÁNOS  
HALÁSZ ALBERT  
BÁTI KONCZ ZSUZSANNA  
GÖNCZ LÁSZLÓ  
ZÁGOREC-CSUKA JUDIT  
VLAJ LAJOS  
ROZSMÁN ERZSÉBET  
VARGA JÓZSEF  
BENCE LAJOS  
SZÚNYOGH SÁNDOR

# *Razkrite pesmi* *Vers-lelet*

Antologija *A szlovéniai*  
madžarskih pesnikov *magyar költők*  
v Sloveniji *antológiája*



# Razkrite pesmi *Vers-lelet*

Antologija *A szlovéniai*  
madžarskih pesnikov *magyar költők*  
v Sloveniji *antológiája*



a tanárok e-kompetenciái a kétnyelvű iskolákban  
e-kompetence učiteljev v dvojezičnih šolah

Lendava - Lendva, 2013

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.511.141(497.4)-194

821.511.141(497.4)-1

RAZKRITE pesmi [Elektronski vir] : antologija madžarskih pesnikov v Sloveniji = Vers-lelet : a szlovéniai magyar költők antológiája / Pál Szomi ... [et al.] ; [avtor življenjepisov Lajos Bence ; prevod v slovenščino Béla Szomi Kralj]. - El. knjiga. - Lendava : Zavod za kulturo madžarske narodnosti = Lendva : Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2013

ISBN 978-961-6232-50-0 (pdf)

1. Vzp. stv. nasl. 2. Szomi, Pál

269195520



a tanárok e-kompetenciái a kétnyelvű iskolákban  
e-kompetence učiteljev v dvojezičnih šolah

- Izdajatelj • Kiadó:* Zavod za kulturo madžarske narodnosti, Lendava /  
Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, Lendva
- Zanji • A kiadásért felel:* Lili KEPE, direktorica ZKMN / a MNMI igazgatója
- Urednik • Szerkesztő:* Lajos BENCE
- Izbor pesmi • Válogatta:* Ilona Z. SZEKERES, Béla SZOMI KRALJ
- Avtor življenjepisov • Az életrajzok szerzője:* Lajos BENCE
- Prevod v slovenščino • Szlovén fordítás:* Béla SZOMI KRALJ
- Lektor slovenščine • Szlovén lektor:* Olga PAUŠIČ, Jože KORITNIK
- Oblikovaje • Tervezte:* Peter ORBAN



Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet  
Zavod za kulturo madžarske narodnosti



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT



*Naložba v vašo prihodnost*  
OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA  
Evropski socialni sklad

*Operacijo delno financira Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada  
ter Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport.*

*A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Szociális Alap és a Szlovén Köztársaság  
Oktatási-, Tudományos- és Sportminisztériuma társfinanszírozásával valósul meg.*

# Dragi Bralec!

Namen pričujoče antologije je, da izbrano madžarsko književnost iz Slovenije spozna tudi slovenska literarna srenja.

Prve korake v tej smeri sta naredila že *Sándor Szúnyogh* in *Ernest Ružič*, ko sta izdala zbirko **Naj-Leg**, v kateri je predstavljen izbor njunih zahtevnih, v izvirnem jeziku in v prevodu že objavljenih pesmi.

Drugi in tretji korak je storila *Pomurska založba* med leti 1981 in 1994 z izdajo cikla koroško-prekmurske antologije z naslovom **Sozvočje-Összhang** oziroma z zbirkami, ki predstavljajo slovensko in madžarsko književnost v Prekmurju.

Glavna značilnost tega izbora madžarske poezije iz Prekmurja, ki je plod nepretrganega, petdeset let trajajočega ustvarjanja, je njena legitimna pravica do obstoja. V kolikor lahko za katero koli književnost povemo, da je oblikovalka identitete in krepitve lokalne pripadnosti, potem je ta iz Prekmurja gotovo takšna: obstoja in oblikovanja identitete madžarske manjšine v Sloveniji si namreč brez nje sploh ne moremo predstavljati. Duh tega občutka in truda je potrebno krepiti, k čemur v veliki meri prispevajo tudi pesmi iz te zbirke.

Zato so tokratne besede namenjene antologiji - prevodom v slovenskem jeziku -, eden od ciljev pa je tudi recepcija madžarskih avtorjev iz Prekmurja v slovensko govorečem okolju. Kljub tradicionalno dobrim odnosom s slovensko književnostjo je ostalo še zmeraj nekaj neporavnanih dolgov, ki bi jih radi poravnali prav s to zbirko.

Za poznavalce obeh jezikov bo »ponovno prebiranje« v antologijo uvrščenih pesmi razburljiva pustolovščina, za Slovence, ki živijo z nami, pa bodo pesmi tlakovale pot do presenetljivih odkritij.

Uredniki antologije, katerih pogled je bil pri izboru pesmi uprt v kult rastočega recitatorstva, so izbrali predvsem pesmi, ki opevajo rodno grudo, domoljubje, mednje pa so umestili tudi stvaritve, pri katerih je jezik tekoč in so primerne tudi za deklamiranje. Z vidika tematike pa so s pedagoško podporo lahko priljubljene tudi med učečo se mladino.

# Kedves Olvasó!

Antológiánk nem titkolt szándéka, hogy a szlovéniai magyar irodalom reprezentáns alkotásait a szlovén irodalmi közvélemény is megismerje, nem előzmény nélküli.

Az első lépéseket e felé Szúnyogh Sándor és Ernest Ružič tette meg a **Naj-Leg** kétnyelvű kötettel, mely igényes válogatásában közli a két újságíró-költő eredeti nyelven és fordításban is megjelent verseit.

A második, illetve harmadik az 1981 és 1994-ben a *Pomurska založba* kiadónál megjelent **Sozvočje-Összhang** antológiásorozat karintiai-muravidéki, illetve muravidéki magyar és szlovén írókat felvonultató fordítás-irodalmi kötetei.

A jelen válogatásnak, a csaknem fél évszázad termésére a muravidéki magyar költészet létjogosultságát igazoló folytonosság a legfőbb jellemzője. Ha valamely irodalomról elmondható, hogy identitást alakító, a lokális érzést erősítő funkciója van, akkor a muravidékire ez általánosan jellemző: a szlovéniai magyar kisebbség megmaradása, a muravidéki magyar identitás kialakulása nélküle nem lett volna lehetséges! Ennek az érzésnek és törekvésnek a szellemét továbbra is erősíteni kell, ehhez a kötetben található versek is nagy mértékben hozzájárulhatnak.

Szlovén fordítású – antológiáról lévén szó, a muravidéki szerzők verseinek a szlovén nyelvterületen való recepciója is a könyv célkitűzései közé tartozik. Bár hagyományosan jó volt a kapcsolat a szlovén irodalommal, mégis van még törleszteni való. Ezt ezúttal szeretnénk pótolni!

A mindkét nyelvet jól ismerő olvasók számára izgalmas kalandot jelent majd a magyar költők műveinek új „olvasata”, a velünk együtt élő szlovének számára pedig izgalmas felfedező utat.

Az antológia szerkesztői – tekintettel az időközben kialakult versmondói kultuszra – főleg a méltán népszerű szülőföld és a hazaszeretet témakör olyan alkotásait is bevalogatták a kötetbe, melyek jól mondhatók, esetenként szavalhatók, s témájuknál fogva kellő pedagógiai támogatással a tanuló ifjúság körében is méltán lehetnek népszerűek.

Poleg novodobnih poganjkov vsebuje trenutni pesniško-literarni »prerez« tudi nekaj »zimzelenih« besedil, katerih pronicljivost in svežina nista zbledeli, kljub temu da so od nastanka minila že tri in pol ali celo štiri desetletja (L. Vlaj: Drága föld /Draga zemlja, J. Varga: Vallomás / Priznanje, S. Szúnyogh: Halicánumi üzenet /Sporočilo iz Halicanuma).

Na ta izbor glejmo kot na svojevrstno množično predstavitev prekmurskega madžarskega pesništva, v katerem lahko ne glede na obdobje najde pesem zase prav vsak ljubitelj poezije. S pomočjo razumljivega in celostnega prevajalskega dela pa se bo morda izkazalo tudi to, kje pravzaprav se nahajajo stične točke in smerokazi za prihodnost te izredno pestre poezije, ki črpa vsebino iz skupne preteklosti in evropske zapuščine.

*Urednik*



A jelen költői-irodalmi „keresztmetszet” a friss hajtások mellett néhány „örökzöldet” is tartalmaz, melyek a keletkezésüktől eltelt 3,5-4 évtized alatt sem veszítettek frissességükből (Vlaj L.: Drágaföld, Varga J.: Vallomás, Szúnyogh S.: Halicanumi üzenet), gondolati erejükből.

Tekintsük ezt a válogatás a muravidéki magyar költészet sajátos seregszemléjének, melyben – kortól függetlenül –, minden verskedvelő megtalálja a maga versét, az értő, minden részletre kiterjedő fordítói munka nyomán pedig talán arra is fény derül, hogy hol vannak ennek a rendkívül változatos, a közös múltból és az európai hagyományokból táplálkozó sokszínű költészetnek a kapcsolódási pontjai, jövőbe mutató irányai.

*A szerkesztő*

# *Seznam avtorjev*

PÁL SZOMI	12
JÁNOS TOPLAK	20
ALBERT HALÁSZ	24
ZSUZSANNA BÁTI KONCZ	40
LÁSZLÓ GÖNCZ	56
JUDITA ZÁGOREC-CSUKA	70
LAJOS VLAJ	80
ERZSÉBET ROZSMÁN	84
JÓZSEF VARGA	86
LAJOS BENCE	124
SÁNDOR SZÚNYOGH	202

# *A szerzők*

SZOMI PÁL	13
TOPLAK JÁNOS	21
HALÁSZ ALBERT	25
BÁTI KONCZ ZSUZSANNA	41
GÖNCZ LÁSZLÓ	57
ZÁGOREC-CSUKA JUDIT	71
VLAJ LAJOS	81
ROZSMÁN ERZSÉBET	85
VARGA JÓZSEF	87
BENCE LAJOS	125
SZÚNYOGH SÁNDOR	203

PÁL SZOMI

## Pesem žanjcev

Ravnina valovi kot morje,  
dneve občudoval bi to obzorje,  
poletje vzpenja se v klasje.  
lepše od Pariza so naše  
vasi in poljane.

Tu ni vetra, ki poljublja,  
le izsušena rečna struga,  
strašljive vrbe rumene,  
med vami iščem zavetje  
in temne sence.

Zublji vročine cvrejo  
opotekajočo zemljo,  
glasnih traktorjev bobnenje  
razživelo je življenje  
pesmi jeklene.

Lep, močan, smejim se soncu,  
lebdim na mlatilnem stroju,  
ko naša hrupna pesem strmoglavi,  
do smrti tu bomo ostali,  
za vedno žanjci.

SZOMI PÁL

## Aratódal

A róna hullámzó tenger;  
csodálni tudja az ember.  
Kalászba szökken a nyár is.  
Nekem szebb, ákar a Páris,  
szülőfalum.

Hozzánk nem jár csókos szellő,  
folyónk - kiszáradt sellő.  
Sárga, rejtelmes füzesek,  
rátok nem lelve keresek,  
árnyékokat.

Égve hull ránk a nagy meleg –  
földünk meg tétován remeg,  
traktor, a dübörgő élet,  
körülötte zsenge éled,  
acél dalunk.

Erősen, nevetve, szépen  
Lengek az aratógépen.  
Zudulva száll el a dalunk,  
de mi itt örökké maradunk,  
aratóknak.

PÁL SZOMI

## Darilo za 8. marec

Delovne ročice  
odpočij si, draga mama,  
če znal bi, bi me zibala  
moja roka sama.

Vrzi stran vse skrbi  
z nagubanega čela,  
pusti, da danes-jutri  
tvoj sin zate dela.

Sive lase ti zaliva  
polno solznih kapljic,  
kljub temu si zame lepša  
od vseh vilinskih pravljic.

Naj izriše radost  
otročkih rok tisočero,  
na licu skromne mame  
njih božanje veselo.

SZOMI PÁL

## Márciusi ajándék

Dolgos munkáskezed  
pihentesd most anyám.  
ha tudnám, a bölcsőm  
egymagam ringatnám.

Ne gyűjtsed a gondot  
ráncos homlokodon,  
hiszen maholnap  
én érted dolgozom.

Szemedben már könny van  
és a hajad őszül,  
mégis szebb vagy nekem  
száz tündérmesétől.

Százezer gyermekkéz  
boldog simítása  
írjon ma örömet  
szerény anyám arcára.

PÁL SZOMI

## Ljudem - ?

*( na poti k večnemu pokoju)*

Si predstavljate malega oslička,  
ki se je od mame naučil i-a?

Ko odraste v svojo usodo  
jo brcne s poti, ker mu je v napoto.

To zgodi se učiteljem ne glede na to,  
a sejali so dobro ali slabo.



SZOMI PÁL

## Emberekhez - ?

*(Nyugalomba vonulásom alkalmával)*

Láttatok a szamár csacsiját?  
Anyjától tanulta z iá-t.

Később félrerúgja azt, hát  
miért foglalja el az útját.

Így járnak mind-mind a tanítók;  
akár rosszak voltak, akár jók.

PÁL SZOMI

# Veliko pranje

*(V času moje bolezni)*

Z vodo, ki teče iz sijoče pipe,  
operem z rok sledi umazanije  
-vse lažne stiske odtujenih rok.  
Kako pomirjen živel bom poslej.

SZOMI PÁL

# Nagymosás

*(Betegségem idejéből)*

Fényes csapból folyik a víz.  
A kezemből lemosok vele minden szennyet –  
a hamis kézfogásokat.  
Mennyivel könnyebben élek ezután.

JÁNOS TOPLAK

## Jaz-pesmi

I.

ne potrebujem vaših pohlevnih znamenj  
dovolj sem samemu sebi mojster  
in ne bom padel na kolena pred mojstri  
niti poljubljal rok komur koli  
pred nikomer se ne bom plazil  
ne poznam hvaležnosti do groba  
raje sprejemem vlogo slabega fanta  
in si upam vsakega mlajšega brata  
učiti biti iskren, biti drzen,

takšen ko si sajav znotraj navzven  
sajav si sajav bodeš zato da  
prekrižaš pesti  
z učitelji in dobrohotneži  
in morda je to prav vse  
kar jaz, skromni ničel lahko naučim druge  
in to je moj mrtvaški prt zanj moje veliko  
srce v mraku utripa

II.

otožno glavo  
naslanjam na stisnjeno pest  
poslušam utripanje podivjanega srca  
poslušam monotono uspavanko smrti  
stojim med njima na sliki  
z moje desne dobra  
z moje leve zla usoda  
tako obsedimo večkrat  
mi, trije dobri prijatelji  
tudi tedaj ko sem utelešenje radosti

## Én-versek

### I.

nincs szükségem mások szelíd intésére  
elég vagyok önmagam mesterének  
s nem hajtok térdet mesterek előtt  
nem csókolok kezet senkinek  
s térden csúszni sem szeretek  
nem is tudok én sírig hálás lenni  
inkább a rossz fiú szerepét vállalom  
és öcséimet az őszinteségre  
tanítani merészelem, hogy merjenek

olyanok lenni, amilyenek  
ha kormos vagy belül, kívül is kormos légy  
és körmös, hogy meg tudj verekedni  
ha kell a tanítókkal s jóakarókkal  
ez tán az egész tanításom  
és még mindig szerény senki vagyok  
ez a lepel, melynek homályában  
nagy szívem kerepel...

### II.

bús fejemet  
ökölbe szorított kezemre támasztom  
hallgatom bolond szívem vad kereplését  
és a halál monoton altatódalát  
közéért én állok a képen  
jobbról a jobbsors  
balról a balsors  
így ülünk mindig  
mi, a három jóbarát  
még akkor is, ha maga a megtestesült  
vígtség vagyok

JÁNOS TOPLAK

## Ne maram

ne maram kar se razleze  
ničesar kar preveč je zamegljeno  
pasti – slepčevo temo  
pekoče – če je pretirano  
vse, kar je preveč zračno  
ne maram, kar je premočno meni  
ne-maram skoraj nič  
niti sebe v sebi  
a vendar  
predal se ne bi  
stopil se ne bi  
z množico kot brezimeni  
bil opran v splošnosti  
se oprinem  
in koreninami oklenem  
svojega jaza podobe  
kaj sem kdo sem?  
se je vredno za to kar sem boriti?  
pred razpadanjem-taljenjem očuvano-rešiti?

TOPLAK JÁNOS

## Nem szeretem...

nem szeretem a túl terjengőset  
semmiből sem a túl homályosat  
a vaksi sötétet - a csapdát  
a csípősét - ha túlzás  
a túl levegőset  
s a nekem túl erőset  
azt se szeretem  
nem-szeretek szinte semmit  
magamat se  
és mégis  
meg nem adnám magam  
be nem olvadnék  
névtelenül a tömegbe  
el nem mosódnék  
az általánosban  
ragaszkodom  
minden gyökeremmel kapaszkodom  
az egyénihez ami vagyok  
de mi vagyok ki vagyok?  
érdemes-e  
azért ami vagyok -  
küzdeni?  
azt a széthullástól-beolvadástól  
óvni-menteni?

ALBERT HALÁSZ

# Štorkelj še ni

*(Spomin na Vlaja Lajosa)*

čemu  
se štorklje niso vrnile  
dasiravno  
mineva pomlad  
od tedaj so  
nemirne naše minute  
saj lahko iznenada treščijo  
iz višav  
sem  
v blato  
nad močvirji  
se prebijejo k nam  
kot vetrovi  
ki preganjajo dneve  
čuvarji oblakov trstja  
ki gredo brez slovesa  
sedeč na razoranih nasipih  
tega niti opazili nismo  
prelomljeni nasip  
tako kot vi  
ne razume  
privlaka poplavljene Mure  
in čemu vleče k sebi  
ravno vas  
ki iz srca sovražite  
to zemljo  
a obožujete  
rjavost plešastih dreves



HALÁSZ ALBERT

## A gólyák még nem

*(Vlaj Lajos emlékének)*

A gólyák  
miért nem jöttek vissza  
pedig  
már elmúlt a tavasz  
Azóta  
nyugtalan minden percünk  
váratlanul lecsaphatnak  
a magasból  
itt  
sár  
mocsár fölött  
napokat hajtó  
nádfelhóket őrző  
szelek  
felénk törtettek  
búcsú nélkül mentek el  
a szétszakított gáton ülve  
észre se vettük  
csak az áttört gát  
és ti sem értitek  
a kiöntött Mura  
miért vonz magához  
titeket  
kik szívből gyűlölitek  
e földet  
imádjátok  
a kopasz fák barnaságát  
e rögben

v tej grudi  
morda  
nasip sezidati bom dal  
za vaše duše  
za vaše otročičke  
za naraslo vodo  
za trstje  
prenovil raztrgani nasip  
da z njim zakrpate  
svoje nemirne duše  
da pahnete v pozabo vse  
tudi staroste  
ki pustile so nas tu  
z videnji  
ki jim niste sledili  
preko nasipa in še čez  
ker prerokovali so  
hiše iz zemljine  
selitev štokelj  
neminljivost vode  
in omejite  
močvirnato prst  
ki vdihnila je dah  
v vaše hiše in živote  
preko nasipov  
utrla ljudstvu  
pot v svobodo  
da se kot tujci  
vrnejo domov  
a štokelj še ni

tán  
s gátat építetek belőle  
lelketeknek  
gyermekeiteknek  
a nagy víznek  
meg a nádnek  
a szétszakított gátat újraépíteni  
újra zilált lelketeket  
foltozzátok vele  
megfelelkezve mindenről  
meg az öregekről  
akik itt hagytak bennünket  
jóslataikkal  
miért nem követtétek magatok  
a gáton is túlra  
mert megjósolták  
a vályogházakat  
a gólyák vándorlását  
a víz örökkévalóságát

ALBERT HALÁSZ

## Bil sem in bom še

kar štrli iz mene  
ni vrh ledene gore  
to je neznatni drobec prahu  
snežinke ki se topi  
stkanost prašnih kristalov  
s pepelom  
seže od začetka časa  
seže do konca časa  
a le za trenutek  
samo do minevanja  
samo do taljenja  
kar je vidno  
iz mene štrli nevidno  
očem skrito  
samo duši srcu  
čustvu razumu  
obstoju obstajam  
bil sem in bom še  
prah iz praha  
nebo iz neba  
poglej me dobro  
tam sem bil tam bom  
kjer rodi se dež  
kjer rodi se prah  
to je vidno  
kar je nevidno

HALÁSZ ALBERT

## Voltam s leszek

Ami látszik belőlem  
az nem a jéghegy csúcsa  
az egy parányi porszem  
az egy olvadó hópehely  
hamú s por  
kristályok szövetsége  
létezik az idők kezdetétől  
létezik az idők végeztéig  
ám mindössze egy pillanattig  
csak az elmúlásig  
csak az olvadásig  
ami látszik belőlem:  
az láthatatlan  
szemnek láthatatlan  
csak szívnek léleknek  
értelemnek érzelmeknek  
létnek létező  
voltam s leszek  
porból por  
égből ég  
nézz meg jól  
ott voltam ott leszek  
ahol születik az idő  
születik a por  
ez az mi látszik  
s ez mi nem látszik

## Sablja in vinski jahač

najresneje potrebujemo besedo resnice  
ukaz ukazu  
ptiča zlatega zaprtega v kletko  
pesem za recitacijo besedno ponižanje  
svarilo in vzklik  
čim večji  
ah in oh zaljubljeni blišč  
medeni kolač sijočih narcis  
govorce ovenčane govorne stroje  
a bogaboječih somrak je blizu  
rušenje malikov  
barbari  
barbari  
bari  
mladeniči ustvarjeni za poljube  
zmešnjava zmeda vse  
kar vam ni ljubo  
bliža se zaton sveta  
apokalipsa divjega jezdeca  
v oklepu lastne golote  
zajahal bom lesenega konja  
opasan s plamenečo sabljo  
s kijem ki drobi kosti  
da smrt bo na ramenih smrti  
tisti ki obsojate  
klicatelji prekletstva  
sedaj se mrači  
dolga noč je pred nami  
temna ponekod peklenško vroča  
kot dolg poljub  
kot mraz ki leze v kosti

HALÁSZ ALBERT

## Kard és borlovag

igaz szó kell amolyan komolyan  
parancsra parancsra  
kalitkába zárt aranymadár  
programvers kell szógyalázat  
intelem és felkiáltás  
minél nagyobb  
jaj és óh és szerelmes máz  
mézeskalács tükrös nárciszoknak  
koszorús szószólóknak szájgépeknek  
ám közel a félszistenek alkonya  
a bálványrombolás  
ki mellé álltok hé akkor  
barbárok  
borbárok  
borbárok  
csókra termett szájú nárcisz ifjak  
zagyvaság és káosz minden ami  
kedvetekre nem való  
ám közel világotok alkonya  
az apokalipszis vad lovagja  
meztelenségem páncéljában  
falóra ülve jómagam is leszek  
hatalmas tüzes karddal  
csontokat törő buzogánnyal  
a halállal vállvetve maga a halál  
most átkokat kiáltok  
most ítélezők  
alkonyodik  
hosszú éjszaka készül  
sötét és hol pokolian forró  
akár a csók  
hol csontig ható fagy

ALBERT HALÁSZ

## Luč ne ostaneš

kaj ostalo bo od tebe razen humusa ali še manj  
drevo strohni še skala v prah razpade  
železo še železo je dobro samo za rjo  
ščurki v temi te okradejo za besede  
ko bi le zasvetila luč, zasvetila končno

kaj ostalo bo tebi razen spominov ali še manj  
v senci krošnje ob cesti počil si ničkolikokrat  
kolikokrat počil bi še lahko  
če obstajala bi cesta in senca drevesa  
če počiti bi se dalo

kaj ostalo bo tebi razen počene skale ali še manj  
po navadi nemi ščurki iz teme  
razkropijo se v soju zanetene svetlobe  
ko bila bi luč ko le vnela bi se ta uboga luč

kaj ostalo bo kaj postaneš iz preostanka besed  
rabelj za ščurke luč temo minljivost  
ali pa obnemiš brez besed obnemiš  
ostaneš brez besed le luč luč luč naj zasveti



## Nem maradsz fény

mi marad belőled humuszon kívül vagy még annyi sem  
elkorhad a fa szétporlad a szikla is  
a vas a vas is csak rozsdának jó  
szavaidat csótányok lopkodják szét szép sötétben  
csak fény gyúlna csakfény gyúlna már egyszer  
mi marad neked emlékedon kívül vagy még annyi sem  
útszélienfa árnyékában megpihentél hányszor  
hányszor megpihenhettél volna  
ha lett volna út ha lett volna fa árnyéka  
ha megpihenned lehetett volna  
mi marad neked meghasadt szikla vagy még annyi sem  
szótlan csótányok a sötétben  
hogy jobb híján szétszaladjanak lámpagyújtáskor  
csak fény gyúlna nyavalyásfény végre  
mi marad mi maradsz megmaradt szavaidból  
csótányirtó fényirtó sötétirtó múlásirtó  
vagy szótlan szótlan maradsz szótlan  
szótlan csak fény fény fény gyűljön

# Navadno sporočilo iz steklenice: Pismo vladar(je)m

Če je v taboru notranji nemir,  
če so tu uničujoče zunanje sile,  
obleganje pa traja od otroštva naših dedkov,  
če nam vbijajo v glavo,  
da ne ravnamo tako, kot bi bilo potrebno,  
da ne stojimo, kot bi za stvarmi morali stati,  
da ne izgovorimo, kar povedati je nujno,  
da ne pišemo, kot pisati bi znali,  
na splošno trdijo,  
da nismo takšni, kakršni morali bi biti,  
četudi je vse to resnica,  
tu smo bili,  
tukaj smo,  
tu ostanemo,  
ker ubraniti moramo poslednjo utrdbo,  
da iz preluknjanega lonca  
srž (juha) ne odteka,  
in čakamo spoštljivo,  
da taisti, ki jim nudimo varen spanec,  
oskrbi nas s hrano in strelivom,  
ne bi škodilo, da povrh še z vinom,  
-tudi zanj imamo žlahtne besede!  
nasploh hvala, da lahko z Božjo pomočjo  
obstajamo in sporočamo:  
ostanemo in obstali bomo.

*Postscriptum:*  
*Pisali bi še o marsičem, a naše izsušeno pero*  
*je primerno le za puščico, ki vse rani,*  
*plačanci pa ne nadomestijo vrlih vojakov*  
*in huzarjev viteških.*

## Palackposta, címként jobb híján: Levél az uralkodó(k)hoz

Még ha belső széthúzás van is a táborban,  
még ha külső romboló erők is vannak,  
és tart az ostromállapot még öregapáink gyermekkora óta,  
még ha fejünkre olvassák is,  
nem cselekszünk úgy, mint ahogy cselekednünk kellene,  
nem állunk helyt, ahol helyt kellene állnunk,  
nem mondjuk ki, amit ki kellene mondanunk,  
nem írunk úgy, mint ahogy írunk kellene,  
tehát és egyébként is,  
nem vagyunk olyanok, mintamilyennek lennünk kellene,  
még ha ez mind igaz is,  
de itt voltunk,  
itt vagyunk,  
és itt maradunk,  
mert ezt a végvárat is védeni kell  
nehogy kilyukadjon a fázék  
és kifolyjon a leve(9)  
de tisztelettel elvárjuk,  
hogy akiknek nyugodt álmot biztosítunk,  
ellássanak bennünket lószerral és élelemmel,  
de a bor sem árt ha van  
- szavaink vannak nekünk is! -  
egyébként köszönjük, Isten segédelmével  
még megvagyunk és üzenjük:  
maradunk és megmaradunk.

*Postscriptum:  
Írtunk volna mást is, de pennánk kiszáradt,  
majd lesz belőle sebet ejtő nyilvessző,  
a zsoldosokkal semmire sem megyünk,  
annál többre jó katonákkal, vitéz huszárokkal.*

ALBERT HALÁSZ

# Alternativa

želja po stokanju ni zadostna  
povej povej izgovori že enkrat

a sem si kdaj želel  
to kar bom udejanjil

naj bom pljunek sline v ustih  
naj bom cestni prah nabreknjen v blato  
naj bom gorka plesen na hlebu  
naj bom krvava trska v dlani  
naj bom nikoli izgovorjena beseda  
a naj bom da ne bi ne bil

HALÁSZ ALBERT

## Alternatíva

a nyögni akarás nem elegendő  
mondd mondd mondd ki

kívántam-e már valaha  
mert most megteszem

legyek kiköpendő nyál a szájban  
legyek sárrá dagadó útszéli por  
legyek keserű penész a kenyéren  
legyek véres szálka a tenyérben  
legyek soha ki nem mondott szó  
de legyek nehogy ne legyek

## Kar je moja pesem

ni drugotno  
od sprejemanja vloge  
za to  
ali ono  
ko ležem pod kožo  
(s v koži) skrivam  
jo znotraj napenjam  
kot otekline  
v ustih  
nemirno okušam  
glasove stavke  
odmerim solze  
krčevite gibe,  
brez popuščanja mimiki  
odmerim molitve  
ni drugotno  
od sprejemanja vloge  
za to  
ali ono

mi leze pod kožo  
in (v koži) uklene  
nabuhlost me utesnjuje  
premetava  
položi v usta  
dene v usta  
vzame v usta  
moje glasove  
njene glasove  
moje stavke  
njene stavke  
mi odmeri solze  
svoje  
tvoje  
krčevite gibe  
krčevite premike  
brez milosti  
ne odmeri moje molitve  
svoje molitve  
svoje mimike-moje mimike

## Ami a versem

nem más ez  
szerepvállalás  
hol ennek  
hol annak  
a bőre alá  
(a bőrébe) bújok  
belülről fészítem  
csupa dudor  
a fészkelődés  
számba veszem  
hangjait  
mondatait  
adagolom könnyeit  
görcsölt mozdulatait  
nem kímélem mimikáját  
kímérem imáját  
nem más ez  
szerepvállalásnál  
mert hol ez  
mert hol az

bújik a bőröm alá  
(bőrömbe)  
fészít  
dudorít a fészkelődés  
számba veszi  
szájába veszi  
számba teszi  
hangjaimat  
(hangjait)  
mondataimat  
(mondatait)  
adagolja könnyeimet  
könnyeit  
könnyeidet  
görcsös mozzanatok  
görcsölt mozdulatokat  
nem kíméli  
ki nem méri imámat  
imáját  
mimikáját mimikámat

## Sporočilo

rada bi se ponovno rodila v Aziji  
ponovno rodila tam  
od koder smo krenili

novemu začetku naproti

rada bi se ponovno rodila da kljubujem  
umiranju na kolu in grmadi  
naspluh vsem oblikam smrti

ubijala bi za osvajanje in gradnjo domovine  
čvrsta sem kot kosa travnikov in prenesla bi  
vse tempe končnice in oznake  
izvirne stavke in vse druge kreposti

sedeč na konju držala bi govore  
in prisluhnila bi mi  
ker želeli bi slišati taisto  
kar imam povedati  
poslušali bi me moški  
s kitami v laseh  
saj besede zvenijo zaradi vas

res je da z mene visi koža  
opraskala bi se tudi  
a jahači so že krenili  
na konje na konje  
kreniti je treba  
kreniti je treba  
kreniti



## Üzenet

szeretnék visszaszületni Ázsiába  
visszaszületni oda  
ahonnan elindultunk

hogy újra kezdhessük -

szeretnék  
visszaszületni karóbahúzás  
máglyahalál és egyéb

halálok ellenére is  
ölés honfoglalás és építés  
rétek kasza erős vagyok és bírnám az iramot  
új ragokat és jelzőket

és tömondatok még nagyobb szilárdságát  
lovon tartanék beszédet  
hogy hallgatnátok  
mert azt szeretnétek hallani  
amit mondok  
hallgatnátok befonott hajú  
férfiak hallgatnátok

mert értetek is szól  
igaz lóg rajtam a bőr  
vakarózni is kéne  
már nyergeinek az indulók  
lóra lóra  
indulni kellene  
indulni kellene  
kellene

ZSUZSANNA BÁTI KONCZ

# Stebelce na tvoji dlani

Okus vetra so mi odvzeli  
hotenja moja v blato spremenili  
hotela sem pšenico  
ne pa ob sušnih poljih zreti v dejstvo  
da je ženska močvirje

V vetru polnega okusa  
dišečem kot dišeča je otava  
zaplavati v pogubo sem hotela  
biti v dlani kakor majhna trava  
ki se s senom kopice v eno sklada

Potovati daleč stran v daljavo  
kot je daleč voz Veliki  
če vprašanje na raketi  
pošljejo za mano  
nihče ne najde me le ti

Bila sem stebelce na tvoji dlani  
spremenil si me v zeleni travnik  
okus vetra bova poiskala  
na Velikem vozu pripeljala  
predno odplakne ga deževje

## Egy szál fű a tenyeredben

Elvették a szélnek ízét  
iszap lett az mit akartam  
pedig nekem búza kellett  
nem kiszáradt mezők mellett  
nézni hogyan nő a mocsár

Ízes szelet akartam én  
szagos legyen mint a sarjú  
megfürdeni beléveszni  
tenyerében egy szál lenni  
boglyában így eggyé lenni

Lenni mint a Göncölszekér  
elutazni olyan messze  
majd ha küldenek utánam  
rakétára szerelt kérést  
ne találjon meg más csak te

Tenyereden fűszál voltam  
rétet csináltál belőlem  
megkeressük szélnek ízét  
meghozzuk Göncölszekéren  
mielőtt még jön az eső

ZSUZSANNA BÁTI KONCZ

# Razglednica iz Lendave za mojo mamo

A vidiš popotnik  
tu je HALICANUM  
poln bitk in cest  
čas se je ustavil  
še mi smo takšni  
kot bil je mali človek  
sredi rimske vojske

tu človeku malemu  
gorice rodijo vino  
ki preizkus moči je

a ko je jutro mimo

mimo  
je rimska gospoda  
ne sonce ne mesec  
ne svetita kot oni  
VOJSKA  
vedi da slabi vetrovi  
ustavili so moja pisma  
in ako si živa mati  
povej povej mi  
zakaj je treba  
umreti za neznano

# Lendvai képeslap anyámnak

Látod-e utas  
ez a HALIKÁNUM  
csatasorok és utak rengetege  
az idő nem változott  
és mi is csak olyanok vagyunk  
mint akkor a római seregek  
kicsi embere volt

a kicsi embereknek itt a hegy  
szőlőt és bort teremve  
rajta próbálja erejét

de reggelre

reggelre  
a római urak továbbmentek  
se nap se hold  
nem olyan ragyogó  
mint ők  
a HADSEREG  
postát most nem küldök  
rosszak a szelek  
ha még élsz anyám  
mondd meg nekem  
miért kell meghalni azért

zakaj strahove  
do mimoidočih zemljanov  
na poti do Halicanuma  
si zatajila

sedaj ko vsak rešuje  
le svojega in svoje  
od svetih vrednot  
ki jih učimo  
le drobtine so ostale

amit soha nem ismertem  
mert nem mondtad meg  
mi a félelem  
egy halikánumi úton  
szemben jövő földivel

most amikor ki-ki  
a magáét menti meg  
és a tanított és csinált  
szent igénkből  
alig maradt meg valami

## Rebellio II

tako malo mi trezni ponujaš, gospod,  
da znova in znova podam se  
v neumno opojnost  
zakaj je tvoja volja, da kdor bistrumno  
živi življenje, na ramenih nosi breme  
tujih radosti  
predmet posmeha  
zakaj, gospod,  
kaznuješ nas in mene  
ki verjamemo v vstajenje  
dobro slabo in druge obljube  
zakaj mi to delaš, gospod,

zakaj potiskaš me v vojno, otroke imam  
leta me še niso načela  
a vekam kot ostarela starka  
zakaj si me zapustil, gospod,

četudi si mi dal bore malo  
sem verjela vate in v cilj, idejo  
zakaj mi to delaš, vsemogočni gospod,  
z mano, ki sem tvoj vojščak željan življenja  
otroke imam  
majhne otroke, otročičke  
pa še zate bi lahko živela

a tako pomanjkljiva sem jaz  
ali tako pomanjkljiv si ti,  
gospod,



## Rebellio II.

oly keveset adsz a józansággal, uram  
hogy újra és újra kísért az ostoba mámor  
miért rendeléd úgy, hogy ki példás ésszel  
próbálja élni halandó létét és viseli  
mások terhének örömét  
azon röhögnek  
miért, uram  
miért büntetsz engem és minket  
akik hiszünk a jó és a szép feltámadásában  
és egyéb ígéretekben  
miért teszed ezt, uram

miért uszítasz háborúra, amikor nekem  
gyermekeim vannak és még öreg sem  
vagyok  
de úgy kell sírnom, mint a véneknek  
miért hagyysz el, uram

bár keveset adtál  
mégis hittem benned és a cél fontosságában  
miért teszed ezt, hatalmas uram, velem  
aki katonád vagyok és élni szeretnék  
mert gyermekeim vannak  
kicsiny gyermekeim, kicsiny gyermekeim  
és érted is élhetnék

hát olyan kevés vagyok én  
vagy olyan kevés vagy te  
uram

zato bodi dovolj  
izstopila bom, oprala zobe  
izpljunila vse oblastne vizije,  
saj se dela noč  
zakaj bi legla k počitku  
z usti ki smrdijo  
bolečina je neučakana  
odgovor pa na dlani

ti premalo si, gospod,  
oni reveži in sirote  
drugi  
druge drugam so odšle

de most aztán elég  
kimegyek, fogat mosok és kiköpök  
minden hatalmi víziót  
merthogy éjszaka van  
miért feküdnék le büdös szájjal  
amikor itt a válasz  
és sürget a fájdalom is

te kevés vagy uram  
ők szegények és árvák  
mások  
mások majd máshová utaznak

# Popotnica

spoštovani kolegi  
pomlad je danes in verjamem  
da bo še veliko pomladi  
če ne nam pa drugim  
ker čas ni zaradi nas  
čas nas le premeri

spoštovani kolegi  
zbrali smo se na stolpcih  
svinčenih črk da se pokažemo  
pokazati se seveda moramo  
za koga smo za koga živimo

spoštovani kolegi  
toliko se jih lepi na drobne žalosti  
mojstrsko narejene vrvi  
za sušenje misleč  
to je moj dan da se pokažem

a vedeti moramo da je prilaščanje duhovnosti  
obveza do premnogih rekviemov  
in pripada prijateljem ki bili so pogumnejši  
od nas kdor boji se tega naj odstopi  
spoštovani kolegi  
svet besede potrebuje  
svet dejanja potrebuje  
ne pozabimo kolegi  
da dejanje novo dejanje rodi

## Útravaló

tisztelt kollégák  
ma tavasz van és hiszem  
sok tavasz lesz még  
ha nem nekünk hát másoknak  
az idő nem miértünk van  
az idő minket csak megmér

tisztelt kollégák  
összegyűltünk hát az ólombetűk  
hasábjain mutatva magunk  
meg kell mutatnunk persze  
azt is kikért vagyunk

tisztelt kollégák  
oly sokan rágódnak kis bánataikon  
mesterségből csinált  
szárítóköteleken gondolván  
ez az én napom mutatom magam

pedig tudnunk kellene a szellemi  
javak birtoklása kötelez sok rekviem  
igazolja barátainkat akik bátrabbak voltak  
aki félti magát hagyjon föl ezzel  
tisztelt kollégák  
a világnak szóra van szüksége  
a világnak tette van szüksége  
kollégák ezt ne felejtsük  
gondoljuk meg a tett új tettet hoz

s to mislijo prepustila bi nas usodi  
da ne trpi le papir, kolegi  
da ni le papir tisti ki ohrani  
naše namere kolegi zbrani  
ker to je naš čas  
čas našega življenja

ezzel be is rekeszteném menjünk a  
magunk útján ne csak a papír szenvedjen  
kollégák ne csak a papír  
őrizze meg a szándékot kollégák  
mert ez a mi időnk  
az élet ideje

## Ponižani

Tesna nam je ta medenica  
ali preširoka,  
kdo pozna resnico iz pradavnine,  
a je to prekletstvo:  
„prišel je bič božji”.  
Dneve začenjamo vedno znova,  
tudi tiste,  
ki so že preteklost,  
da se na večer v obleganje zazremo,  
čeprav je minil dan brez bitke.  
Kljub temu upamo in zaupamo,  
vero podedovali smo od  
(velikega prednika) Szent Ištvana,  
spreminjamo svoj-jaz, prihodnost,  
in trpimo zavajanja.  
Medene obljube ogoljufajo nas  
enkrat, dvakrat,  
tisočkrat,  
gostimo se s svojimi rablji,  
češ »ne bodo nas pustili na cedilu«.   
Ko pridemo k pameti,  
že drugi  
razgrabili so vse koristi,  
brez upanja na boljši jutri  
razglabljammo svojo resnico.  
Le kdo nam bo prisluhnil  
„hordi tatarski”,  
koga zanima  
da ostali smo brez vsega,



## Megalázottak

Szűkös nekünk e medence  
vagy tág,  
megmondani ki tudja,  
átkoznak itt ősidóktól,  
„jött az Isten ostora”.  
Újra kezdünk minden napot,  
azt is,  
amely rég elmúlt,  
látjuk este az ostromot,  
pedig csata aznap nem volt.  
Mégis bízunk, reménykedünk,  
hitünk (a nagy őstől)  
Szent Istvántól maradt ránk,  
felcseréljük énünk, jövőnk,  
túrjuk még a csábítást.  
Mézesmadzag egyszer, kétszer,  
ezerszer is  
megcsal minket,  
lakomázunk kivégzőnkkal,  
„cserben nem hagynak bennünket”.  
Amire mi észbe kapunk,  
elkapkodják,  
mások viszik el a hasznot,  
reménytelen a holnapunk,  
magyarázzuk igazunkat.  
Ki hallgat meg ugyan minket,  
„tatár horda”  
kit érdekel,  
kijátszottak, semmink nincsen,

izigrani izgubili smo svoj včeraj.  
Toliko bistrih, razumskih bitij  
-četudi naivnih-  
komaj najdemo na Zemlji,  
kaj krepost bo lutka,  
če je njen razum brezdušni?  
A tukaj sploh kdo še razume  
Adyja,  
genija, ki je videl dlje,  
za željami zatiralcev oprezamo,  
sprijaznili smo se s hlapčevstvom.  
Dvignite glave  
otožni Madžari  
-pozivajo-  
tukaj ne trpimo turobe,  
kdor se ne pokori,  
ga bodo sunili iz Evrope.  
V bistvu z Evropo ni težav,  
le peklensko-vražje  
vere smo,  
sosodje „veliki”  
bevskaajo z opletajočimi jeziki,  
ni misijonarja na resnični poti.  
Poparjeni nemočno objokujemo,  
pulimo lase drug drugemu,  
češ „kaj bo če ne vstopimo D,  
tja, kjer tisočletja stoje naši gradovi.  
Ne razumemo bistva,  
Madžarom pamet razsvetliti  
pa je prepovedano,  
Bog se nas usmili.

a tegnapi is elveszett.  
Ennyi okos, értelmes lény  
- ha hiszékeny is -  
alig akad még e Földön,  
mit ér a bábnak az erény,  
lélek nélküli értelem.  
Érti még itt bárki Adyt,  
a géniuszot,  
aki tisztán látott,  
lessük elnyomóink vágyait,  
vállaljuk a szolgaságot.  
Föl a fejjel  
bús magyarok  
- hangoztatják -,  
Európa nem tűr komort,  
ki nem hódol be, kiteszítják!  
Nem is Európával van a baj,  
ördög-pokol  
a mi hitünk,  
„nagy” szomszédok nyelve csahol,  
igaz útra nincs térítők.  
Siránkozunk, tétlenkedünk,  
leforrázottként  
a haját tépjük mi egymásnak,  
„mi lesz ha mi be nem lépünk”,  
ahol ezerszáz éve váraink állnak.  
Nem is értjük mi a kérdés,  
magyaroknak  
szólni tilos,  
senkit ne érjen itt sértés,  
csak Istenünk legyen irgalmas.

## Pesimizem

Drevesa kratka na hribu  
odtrgana so od viharja,  
kdaj zorela bo v močvirju  
hrupna poletna sončna zarja?

Kam seje vsa divjad pobrala,  
ki nekoč je tu živela,  
človeku se srce para,  
ko madžarska pesem se razlega.

S hribov veter k nam zavija,  
jesen poniknila je v zimo,  
slana plamen zamrznila,  
tu bratje bratov se bojimo.

Sivi nagrobniki na navju  
kljubujejo mrkemu hladu,  
tu duša telo je zapustila,  
vstajenje zadnja je bila toplina.  
Kot drobna slana razpršijo  
se solze žalujoče mame,  
oči sina krasnega žarijo  
nikoli ne več v svitanje.

Zvonovi v stolpu donijo,  
pozivajo na polnočnico,  
za tiste, ki onstran odšli so,  
zadnji zajtrk je že mimo.

Pastirji in pastirski ognji,  
sobivajo v Betlehemu,  
otročka duša olesenela je v noči,  
ni življenja več v njem.

Vrle vile in šamani-  
preostali angelski stražarji,  
prišepnite, kje kit križari,  
izbruha Jona na obali.

## Pesszimizmus

Kurta fák a domboldalon  
vihartépte fergetegben,  
nyári napnak nesze vajon  
mikor érik a berekben?

Annyi volt itt egykor a vad,  
hová lettek mind azóta;  
az ember szíve akkor hasad,  
ha hallatszik a magyar nóta.

A hegyekről süvít a szél,  
elveszett az ősz a télben,  
testvértől a testvér itt fél,  
megfagyott a láng a dérben.

Szürke fejfák a temetőben ,  
dacolnak a zord hidegben,  
nincs már lélek a testekben,  
fölszálltak még a melegben.  
Bús anyóka könnyeiből  
ránk szállott egy dermedt harmat,  
szép fiának szeméből  
nem sugárzik már pirkadat.

Zúg a harang a toronyban,  
menni kell az „éjféltre”;  
aki nyakig van a bajban,  
nem kell neki reggelire.

Pásztorok és pásztortüzek  
megférnek ott Betlehemben;  
megfásultak itt a lelkek,  
nincs már élet a kisdedben.

Tündérek és sámánok - ti  
visszamaradt őrangyalok,  
súgjátok meg, merre veti,  
hányja Jónást cethalatosk?!

LÁSZLÓ GÖNCZ

## Lendava

Zgodaj pojavila se je na odru zgodovine,  
človek iz kamene dobe vzljubil je tvoje hribe,  
zagotavljajoč življenje pokrajine  
širila si se, ko prišle so različne narodne skupine.

Rimljani vzljubili so te, zgradili utrdbe,  
Huni, Germani razdejali,  
a ti podoba si človeške trme,  
krščanskega boga častila si v tvoji katedrali.

V tej pokrajini različni so narodi  
shajali drug z drugim nenehno,  
čutili prihajajoče so skrivnosti,  
svetlo prihodnost, ki čaka na človeštvo.

Vsak dan pomemben je na Zemlji,  
do življenja le izbrani imamo pravico,  
in če želimo biti srečni,  
sprejeti moramo sobivanja resničnost.

Davni grad, ki kljubuje viharjem,  
bojem, napadom Turkov, Tatarov  
ne zasluži, da vrednote poteptane bodo,  
ker v prihodnosti slabotnim bo v oporo.

Ti krona si pokrajine prelepe,  
center Banffyjevega pokoljenja,  
a potrebujemo okraske bogatejše,  
kot so simboli preteklosti, obstoja in življenja?

## Lendva

A történelem színpadán korán megjelentél,  
a kőkorszak embere megszerette lankáid,  
követte azt több népcsoport, folyton csak bővültél,  
a tájnak így biztosítván az életet.

A rómaiak megszerettek, erődítményt is kaptál,  
hunok, germánok romboltak,  
de te korral, emberrel dacolva,  
templomodban keresztény istent imádtál.

A különböző' népek e tájon  
megfértek egymás mellett szüntelen,  
tán érezték a jövő titkát,  
bíztak az emberiség boldog jövőjében.

Minden nép fontos e Földön,  
az életre valamennyien jogot formálhatunk,  
vállalnunk kell az együttlétet,  
ha boldogulni akarunk.

Értékeink eltiprását nem érdemli ez ódon vár,  
megért ez már harcot, vihart,  
török, tatár támadást,  
de velünk, gyarlókkal dacolva, a jövőben is majd kiáll.

Te vagy e szép vidék koronája,  
a Bánfíy nemzetség centruma,  
kell-e ennél gazdagabb dísz,  
mint létünk, múltunk szimbóluma?

Mar je madžarska zastava, ki plapolala na zidu, nadloga,  
koga motijo prvi, koga drugi,  
tu tako spoštuje človek človeka,  
da himno drugega in svojo po tihem gruli.

Koga je več, kdo je bil prej,  
ni mesta za to vprašanje,  
ostalo nam je za pest zemlje,  
pridi pajdaš-deliva zaklade.

Drugačnost daje nam enotnost,  
če jo znamo negovati,  
mesto moraš rad imeti preprosto,  
ne pa v Babilon preoblikovati.

Oh ti Lyndva, Limbach, Lendava,  
Spodnja Lendva, Lindolves,  
ko te bodo tvoja ljudstva spoštovala,  
to poroštvo tvojega obstoja bode.



Kit zavar az egyik, kit a másik,  
baj tán ha magyar zászló leng falán,  
hisz ember embert itt megbecsül,  
egymás himnuszát dúdolván.

Ki volt előbb és ki a több,  
e kérdésnek helye nincs,  
van még egy maroknyi föld,  
gyere pajtás - ez a kincs.

A másság is egységet ad,  
csak tudni kell azt ápolni,  
nem kell Babilont formálni,  
e várost így kell szeretni.

Ó te Lyndva, Limbach, Lendva,  
Alsólendva vagy Lindolves,  
tudjunk téged megbecsülni,  
létbiztosítékunk ez!

# Grenkobe našega madžarstva

Nečloveško,  
na razvalinah ležečih idej,  
opletamo iz globin mrtvaških hodnikov.  
Gledamo, a drug drugega ne vidimo,  
izgubljeni,  
se borimo z ranami, ki zevajo.

V utesnenih srcih pritajila seje  
nekdanja vročina,  
kot prividi švigaj o spomini iz davnine  
pošastne spremljevalke nostalgije,  
edino upanje je  
šopek iluzije.

Kaj j e veliki greh Madžarov,  
v svetu polnem narodov,  
s čim grešili smo, reveži Karpatske medenice,  
zakaj se nad nami,  
ljudstvu iz biblije,  
zgrinjajo boji in viharji?

Upamo lahko na slavno prihodnost,  
da z raztreščenimi jarboli  
zajadramo z vetrom složno  
ali pa čakali bomo,  
zvezani,  
na božjo sodbo?

GÖNCZ LÁSZLÓ

## Magyarságunk keserői

Romokban heverő eszméken,  
embertelen,  
halotti folyosók mélyén vergődünk.  
Nézzük, de nem látjuk egymást,  
elveszve,  
tátongó sebeinkkel küszködünk.

Szorongó szívünkben egykori forróság  
kellemes láza lapul,  
déliabábként suhannak régmúlt emlékeink.  
Kísérteties követőnk a nosztalgia,  
egyetlen reményünk,  
déliabábcsozor.

Mi a magyarok nagy bűne  
a népek világában,  
mivel vétettünk mi Kárpát-medencei nyomorgók?  
Miért görnyednek ránk  
bibliai választott népként  
harcok, viharok?

Reménykedhetünk-e még dicső jövőben,  
egységes szélbe fogva  
szétroncsolt árbocaink,  
vagy gúzsba kötve  
várjuk ki az isteni  
ítélkezést?

Uroki, prekletstvo  
skrpucalih ciljev tujca,  
poguba bodo našega ljudstva.  
Slabotno klicanje iz globine,  
naš zbor bo  
v pomanjkanju složnosti, širine.

A bo naš obstoj preklet za vedno,  
ali združili se bomo,  
enotni,  
ali iztrebijo nas Turki in Tatari,  
ali bomo na zemlji prednikov  
vse nadloge preživeli?

Átok, varázslat alatti  
népként pusztulunk,  
idegenek által összetákolt cellákban.  
A mélységből gyenge kiáltásunk,  
karunk,  
egységünk belső és külső hiányában.

Átkos létünk lehet-e örök,  
egyesülni, egyezkedni  
tudunk-e majd,  
kiirthat-e bennünket tatár vagy török,  
őseink földjén túléljük-e  
bajainkat?

JUDITA ZÁGOREC-CSUKA

## Rodna gruda

Zagledam kamnite sekire  
tisočletja skrite,  
ostrijo se v utrobi te zemlje  
za živimi zidovi kolib  
koliščarjev.

Tu v osrčju Panonije  
prekrižane so poti  
Slovanov, Avarov, Keltov,  
bojevitih Rimljanov, ki  
z glasniki vojne iščejo poti  
do Halicanuma.

Nikogaršnja zemlja drnine  
stoletja bila je  
pokrivalo očesa naših prednikov,  
bujna rodovitna rodna gruda,  
očetovo pšenično polje,  
vse to je moje  
Prekmurje.

## Szülőföldem

Kőbaltákat látok,  
élesednek e föld gyomrában,  
megbújva évezredekken át  
a cölöpkunyhók sövényfalai  
mögött.

Utak kereszteződnek

Pannónia szívében,

szlávok és avarok,

kelták, s hadat üzenő

rómaiak keresik az utat

Halicanum felé.

Gyepűvidék, senkiföldje,

évszázadokon át őseim

szemfedője, buja termőföld,

apám búzaföldje, szülőföldem,

Muravidék.

## Hočem

Hočem, da me ljubiš,  
kot pesnik ljubi svoje  
žalostne misli.

Hočem, da si moj sopotnik,  
kot je luna zvezdam.

Hočem, da me ljubiš,  
kot cvetlica ljubi toplino sonca.

Hočem, da se spominjaš,  
kot pastir spominja se zelenih travnikov  
in slakovodnih potokov.

Hočem, da tvoja edina pot  
vodi k meni, ne da bi me hranil  
z neskončno bolečino.

Hočem, da si večna glasba,  
kristalna svetloba, ki z zublji žge  
moje veliko srce.

Gospod, ti razprl si moje oči  
za ljubezen, zato ne delaj  
takoј slepca iz mene,  
naj bo ta ljubezen po tvoji volji.



## Azt akarom

Azt akarom, hogy úgy szeress,  
ahogy a költő szereti önnön  
szomorú gondolatait.

Azt akarom, hogy társam légy,  
mint a csillagok a holdnak.

Azt akarom, hogy úgy szeress,  
mint nap melegét a virágok.

Azt akarom, hogy úgy emlékezzél,  
mint pásztor emlékezik a zöld  
rétre és az édesvizű csermelyekre.

Azt akarom, hogy legyen egy  
utad hozzám, s ne verj engem  
végtelen fájdalommal.

Azt akarom, hogy igazi fény legyél,  
hatalmas szívemet perzselő láng,  
örök zene.

Uram, te nyitottad szerelemre  
szemem, s ne tegyél rögtön  
vakká, de legyen ez a szerelem  
mégis akaratod szerint.

# Služenje

(očetu)

*Hotel sem živeti tako,  
da služim ljudem.  
A dovolili mi niso,  
da jim služim:  
vedno hlapčevstvo so hoteli,  
kar ni taisto.  
Služiti znam, ne pa  
služabnik biti.  
Zato ne hodim več  
po njihovi poti, nisem uspel.*

*Márai Sándor: Ég és föld*

Tako neskončno daljnje  
in zastrto je vse,  
kot da se nas nič in nihče  
ne tiče, kot če bil bi  
z Marsa, tuji mimohodec.

Vsi potujemo s svojim vozilom,  
gorivo pa plačajo taisti,  
ki so morda vse skupaj naročili, da nam  
s ceneno eleganco in prehodnim udobjem  
povedo, kam smo namenjeni.

## Szolgálat

(édesapámnak)

„Én úgy akartam élni,  
mint aki szolgál az embernek.  
De nem engedték, hogy  
szolgáljak nekik: mindig  
szolgaságot követeltek,  
ami nem ugyanaz-  
Szolgálni tudok, szolgál-  
lenni nem tudok.  
Ezért félreálltam  
útjukból, megbuktam.”

Márai Sándor: Ég és föld

Olyan végtelenül távoli  
és elvont minden, mintha  
senkihez és semmihez közöd  
nem volna, mintha átutazó,  
idegen Mars-lakó volnál.

Mindenki külön autóval jön,  
de a benzint mások fizetik,  
talán a megrendelők, s ők  
mondják meg, hogy merre  
kell menni, olcsó eleganciával,  
átmeneti kényelemmel.

Vem le to, da povratka ni,  
da nekoč pred smrtjo  
vrnem domov se,  
k njim,  
ki niso tujci.

Tudi jaz sem hotela živeti,  
kot nekdo, ki služi ljudem,  
napela sem moči  
do meja svojih zmožnosti,  
iskala služnost,  
božjo iskro,  
a neuspešno.

Csak azt tudom, hogy  
nincsen visszatérés, s  
hogyszer halálom előtt  
haza kell térni azokhoz,  
akik nem idegenek.

En is úgy akartam élni,  
mint aki szolgál az embernek,  
saját hajlandóságom szerint,  
megerőltettem magam.,  
kerestem a szolgálatot,  
azt az isteni szikrát,  
és megbuktam.

JUDITA ZÁGOREC-CSUKA

## Bog moj

Bog moj, če dal si cilj,  
dodaj mu še poti,  
če dal si jezik materin,  
dodaj še žlahtne besede,  
če dal si ljubezen,  
ji dodaj še ogenj.

Bog moj, usliši moje  
molitve.

ZÁGOREC-CSUKA JUDIT

## Istenem

Istenem, ha célt adtál,  
adjál hozzá utat is,  
ha anyanyelvet adtál,  
adjál hozzá szavakat is,  
ha szerelmet adtál,  
adjál hozzá tüzet is!

Istenem, hallgasd meg  
imáimat!

LAJOS VLAJ

## Zemlja draga

Samo spoznanje je tvoje,  
Da se tu bohota zemlja draga.  
Drobtinica kraj tvoje beraške palice,  
Da te samomor ne premaga.  
Samo krasota je tvoja, da  
Oblečeš spečo dušo,  
Naj tvoje telo oblije svetloba,  
Kjer te položijo pod rušo.  
Samo tvoja duša bo hodila,  
Tam, kjer ta zemlja gosti duhove  
In jih v lepoto traktira.  
A ognjeno vino drugim naliva,  
Ne v kruha lačne čeljusti tvoje,  
Ki umirajo od nje lepote.



VLAJ LAJOS

## Drága föld

Csak a tudata a tiéd, hogy  
ím itt virul a drága föld.  
Kápra adalék koldusbothoz,  
Hogy magadat még meg ne öld.  
Csak a gyönyöre a tiéd, hogy  
Öltöztess hűnyó lelkedet,  
Legyen mi fénylik a sírbolthoz  
Hova leteszik tetemed.  
Csak a lelkeddel járhatsz még itt  
Hol e föld a Szellem-vendégit  
Traktálja szépséggel tele.  
De tűz-borából másnak csorgat,  
Kenyértelen állad fölkhaphat.  
Szépségebe pusztulhatsz bele!

LAJOS VLAJ

## Somrak

Si jokal od čarobnih besed pokrajine,  
So te uročile somraka barvne orgije,  
Ko se Zemlja na Sonce krotko zvrne,  
In ona jo v čudežno luč zagrne?

Pradavni umetnik po čopiču seže,  
Na zračnem oboku v vzorce poveže,  
Rdeče-oranžni dim na nebeško platno poseje,  
Jih z barvo morja v ljubezen večno sklene.

In če pesnika za skrivnosti smo izbrali,  
Lava barv, ki v očeh se mu zrcali,  
Na njegovi duši bol sveta predrami.

In se rodijo pesmi jokajoče,  
Ki krasijo somrakove zastore,  
Skrite v duši, sanjave, žalujoče.

VLAJ LAJOS

## Alkony

Sírtál-e már a táj varázsszávára,  
Bűvölt már alkonyat színorgiája,  
Mikor a Föld szelíden Napot háráít,  
És az utána küldi fénycsodáit?

Az ős-Művész utána nyúl ecsettel,  
S a léguszályra csodamintát fest fel.  
Vörös-bordó-narancs-füst-tenger-színnel  
Az ég vásznán örök szerelmet hint el.

S h ajó a költő, az élet titkára,  
Szeme tükrére ömlik e színláva,  
S lelkén egy világ fájdalma éled.

És megszületik egy-egy síró ének.  
Elgyönyörködik az alkonypalástban,  
Lelkében mégis titkos, méla gyász van.

# Naj bom zima bela

Naj bom snežni metež, zima bela.  
Naj bom snežno bela odeja,  
nočem biti motna luža,  
naj bo bela moja duša.  
Naj bom slepčevim očem svetloba,  
ob cesti poteptana trava,  
listov zelena barva,  
list utrgan od viharja.  
Naj bom novo upanje,  
naj ostane duša bela.  
Naj bom ptič, ki visoko leta,  
takšen, ki ne najde gnezda,  
takšen, ki svobodno jadra.  
Naj bom vodna kaplja  
na valovih oceana,  
naj ohranim dušo belo.  
Naj ne bom nikoli motna,  
blatna luža, črna voda,  
naj bom mogočna gora  
visoko nad oblaki.  
Naj bom bitje v pozabi,  
narave preminulo delo,  
a naj ohranim dušo belo.

## Legyek fehér tél

Legyek tél, fehérén szálló hó.  
Legyek fehér hótakaró.  
Ne legyek lucskos sár.  
Legyek egy fény vakok szemén,  
És lelkem maradjon fehér.  
Legyek zöld falevél,  
Új remény.  
Vihartól megtépázott kis falevél.  
Kis eltaposott fű az út szélén.  
De maradjon lelkem fehér.  
Legyek magasan szálló madár,  
ki fészket sosem talál,  
de szabadon száll.  
Legyek egy csepp víz  
tenger hullámain.  
De lelkem maradjon fehér.  
Lucskos fekete sár  
soha ne legyek én.  
Legyek egy magas hegy  
felhők felett.  
Legyek egy elmúlás,  
egy elfelejtett lény.  
De lelkem maradjon fehér.

## Priznanje

Mnogi me sprašujejo: »Kje si rojen?«  
Kje je moja prava domovina? – Kaj naj odgovorim?...

Besne čete Árpáda zgradile tu so tabor,  
sokovi Lendavskih goric dali so jim napoj.  
Tu je tlako tlačil Dózsa, prijatelj kmetov,  
ponosno sprejemajoč vračilo sramotilnih stebrov.  
Le malokdo še v Zrinyijev junaški duh varuje,  
malokdo ljubezen do naroda še neguje.  
Kruc – Labanc urok mrmra – slepo odmeva,  
v mračni kleti tárogató ždi, spanec preveva.  
Spomin ubranila sta lesni črv slemena,  
ob močvirnatih vrbovih vrba zvita, lena.

Tu je moja domovina! V naročju Mure.  
Pšenično polje na nebu obok svetlobe snuje,  
Srečni plug preorje telo bogate zemlje,  
v preprogo brazd seje novo življenje.  
Stara Lendava – potok, varuh dimnika,  
je tu živečim zibajoča zibelka.

Zvečer, ko se čebljanje ptičev v molk zavije  
trudno sonce z njimi pod napušč se skrije,  
se pokrajina prikloni mi zaspano,  
duši vdihne vero, jo razvedri ubrano.

## Vallomás

Sokan megkérdezik tőlem: hol születtem?,  
hol van az igazi hazám? - Mit feleljek?!...

Árpád bős hadai vertek itten tábort,  
a Lendva-hegy leve nyújtott nékik mámort.  
Itt öklelt elnyomót Dózsa, parasztbarát,  
büszkén vállalva a megtorló szégyenfát.  
Kevesen őrzik már hős Zrínyink szellemét;  
népe iránt érzett végtelen szerelmét!  
Kuruc-labanc átok Vak-moraja zajlik,  
sötét pincék mélyén tárogató alszik.  
Emlékét védi még a szúette főfa,  
a füzes berek alján görnyedő tófa,

Itt van az én hazám! A Murántúl ölen.  
Búzatáblás fénylő égbolt ível fölém.  
Boldog eke szántja a gazdag földtestet,  
barázdaszőnyegbe vet most új életet.  
A vén Lendva-patak sok gyárkémény űre,  
az itt élő népek ringató bölcsője!

Este, ha elhal a zsongító madárdal,  
eresz alá bújjik az elfáradt nappal,  
lábam elé hajlik szunnyadón a vidék:  
s lelkembe deríti a megnyugvás hitét!

## Pastirski ognji

Drobni pastirski ognji gorijo v meni;  
leščerbe samozavesti, ki svetijo v temi.  
A plapola v zublju vročična bolečina?  
Srce moje za človeka živi ali utripa?

Tisočletne skrite želje in pohabe,  
a bodo Prekmurju uresničene sanje?  
Lebdijo, valovijo svetlolasa žitna polja,  
srečnih zlatolask židana volja...

Takšni so poljubi. Pogumni objemi.  
Tukajšnje vraže. Slike in ljubezni.  
Pobočja z jegličmi. Nezavestne gorice.  
Takšne divje rože rastejo v dolinah, norice.

Žvižgajoči dimniki tovarn. Traktorja brnenje:  
razprta usta pozabljenega ljudstva, ki se smeje.  
Drobni pastirski ognji, nemi znaki svetlobe:  
svetleče leščerbe, čuvaji strahov, tesnobe.



## Pásztortüzek

Az apró pásztortüzek bennem égnek:  
éjbe világító, öntudatos mécsek.  
Lángjában lázongó fájdalom lobog?  
Szívem az emberért él még vagy dobog!

Évezredek rejtett nyomora és vágya  
lenne Muravidék megvalósult álma?  
Szépen lengnek-ringnak a szőke búzatáblák,  
aranyfürtű, boldog, kacagó leánykák...

Ilyenek a csókok. Bátor ölelések.  
Itteni babonák. Szerelmek és képek.  
Kankalinos dombok. Ájult szőlőhegyek.  
Ilyen vadvirágot teremnek a völgyek.

A füttyös gyárkémények. Ez a traktorzúgás:  
népem ajkán nyíló, önfeledt kacagás.  
Apró pásztortüzek, néma fényjelzések:  
éjeimet őrző, világító mécsek.

JÓZSEF VARGA

## Moje pesmi

Svojih Pesmi ne pišem  
svojih Videnj  
ne rišem  
svojih Misli  
ne usmerjam  
svojih Stavkov  
ne kreiram

v Meni se krasijo  
razkošne prekmurske lepote  
v mojih Verzih se znojijo  
smejočih Prekmurcev vrednote  
v mojih Pesmih bijejo  
srca radostnih otrok  
v mojih Pesmih sijejo  
plapolajoči zublji  
povsod

moje Pesmi rodijo  
kobilice in vrane sive  
jih zakoni dreves krojijo  
veverice poletja zime  
v mojih Pesmih Neumrljivi  
živi življenje večno  
v mojih Pesmih človek živi  
živi še  
in upa srečno

VARGA JÓZSEF

## Verseim

Verseimet nem én írom  
Gondolataimat  
sem irányítom  
Mondataimat  
nem én alkotom  
Meglátásaimat  
sem én rajzoló

Bennem a Muravidék  
dús szépsége díszük  
Verseimben Muravidék  
nép-kacaja izzik  
Verseimben a gyermekek  
szelíd szíve dobog  
verseimben a melegség  
fénye tüzel  
lobog

Verseimet szürke varjak  
s fűrgé szöcskések szabják  
mókusok fák telek nyarak  
törvényei varrják  
Verseimben Örökember  
örök életet  
Verseimben él az ember  
él még...  
és remél

JÓZSEF VARGA

# Pod vrtovi Mostja

Pod vrtovi Mostja

Plavolaska žanje snop konoplja  
Zvonka pesem daleč se razlega  
Gozdove polja obkroži-objema

Pod travniki Mostja

Žanje oves rjavega fantiča roka  
Dviguje pesem se njegova mračna  
Srce-duša bolečino čaka

Pod moščanskim hrastjem

Par zaljubljen poljube žanje  
Smeh radosti krili in se dviga  
Par rdečih ustnic se nasmiha

Pod vrtovi Mostja dozorela

Ljubezen je plodove žela

VARGA JÓZSEF

## A hídvégi kertek alatt

A hídvégi kertek alatt  
Szőke kislány kendert arat  
Csengő dala messzire száll  
Erdőt mezőt ölel - bejár

A hídvégi rétek alatt  
Barna legény zabot arat  
Hívó dala komoran száll  
szíve-lelke fájdalomvár

A hídvégi tölgyes alatt  
Két szerelmes csókot arat  
Víg kacajuk csapongva száll  
Piros szájuk mosolyra áll

A szerelem termést arat  
a hídvégi kertek alatt

JÓZSEF VARGA

## Po štiridesetih letih

Tudi po štiridesetih letih te ljubim,  
Po dveh otrocih, štirih vnukih.  
Nad nama često jezno je bilo nebo,  
Oblaki skrili so luč življenjsko.  
Kot skrbni lastovki sva gnezdo naredila,  
Tako postala varna je trdnjava naša topla vila.

Leta težkih muk so že minila,  
Grmovje brig v orjaški plamen sva stopila,  
A nerazumevanje, prekletstvo ni me grizlo,  
Pokvarjenost sveta premagala sva z ljubeznijo.  
V mlade duše sva z majhnimi dragocenostmi  
Vnesla radost z dejanji plemenitimi.

Pogosto okusila sva revni kruh usode,  
To vseeno ni zlomilo najine zvestobe.  
Z roko v roki vedno skupaj sva gradila,  
V srečni jutri upajoče se snila.  
Zdaj redkih las držim ti dlan v svoji roki,  
Zate se smejim podnevi in ponoči.

Včasih želim si, da minulo spet začutim,  
A po štirideset letih te še vedno ljubim.

## Negyven év után

Még negyven év után is nagyon szeretlek,  
Négy csodás unokával és két gyermekkel.  
Fejünk fölött sokszor haragos volt az ég,  
Felhők mögé rejtőzött az éltető fény.  
Fészket raktunk ketten, mint gondos fecskepár,  
így lett a mi házunk meleg biztonságvár.

A gyötrelmes nehéz évek már elmúltak,  
A gondbokrok óriási lángra gyúltak.  
De a meg nem értés szúátka nem rágott:  
Szerelmünk legyőzte a gonosz világot.  
Örömet vetettünk igaz tetteinkkel,  
Fiatal lelkekbe szerény értékekkel.

Gyakran megízleltük szegénység kenyerét,  
Mégsem törte ez meg szívünk hű szerelmét.  
Kéz a kézben mindig együtt építettünk,  
A boldog jövőben reménykedve hittünk.  
A kezedet fogom most gyérülő hajjal,  
Rád mosolyog ajkam sok éjjel és nappal.

Néha visszavágyom az elmúlt perceket,  
De negyven év után is nagyon szeretlek!

JÓZSEF VARGA

## Našla sva se

Spomnim se neba,  
svetlečega oblaka,  
nasmeh na tvojem licu-  
plamen poljskega maka.

Svilena koža je žarela  
v senci zibajočega krila,  
prekipevalo je od mladosti,  
kamor koli si stopila.

Pripeljala si s kolesom  
v ponedeljek popoldan,  
na pregibu strnišča  
našla sva se midva.

Vreme, ki rodi poljube,  
čudno se je smejalo,  
tvoje ime, Iri,  
odmeva neprestano.



VARGA JÓZSEF

## Talákoztunk

Emlékszem az égre,  
szőkefelhős volt,  
arcodon a mosoly  
lángos pipacsolt.

Lenge ruhád árnyán  
bársonybőr pirult,  
amerre csak léptél,  
ifjúság virult.

Kerékpárral jöttél  
hétfőn délután,  
talákoztunk ketten  
tarlók hajlatán.

Csókot termő idő  
furcsán nevetett,  
visszhangozva folyvást,  
Iri, nevedet.

JÓZSEF VARGA

## Pošlji luč

Gospod, nagovarjam te pogumno.

Dolgo smo te iskali:

v travi, roži, drevesu, kamnu,  
vrhovih na nebu, v višavi;

v globinah skrivnostnega morja,  
na vejah ognjene strele,  
v strupu bodic črnega trna,  
na postelji pragozdne stelje;

na blatnem dnu mrtvih rokavov,  
med lijastimi storži v smrekah,  
na kodrih oblakov,  
od hrasta gubastih zarezah,

v zibajočem klasju pšenice,  
v cvetnih listih krotkega bezga,  
v sredici makove potice,  
v sržu življenja,

na preprogah svojih misli,  
v sivih celicah glave,  
v utripajoči srčni votlini,  
v duši, ki čaka na dejanje.

Pošlji luč, da te objamem  
kot nebeško radost,  
da končno si prislužim, najdem,  
v večnosti pričakovano milost.

## Küldd a fényt!

Uram, most hozzád szólok bátran.  
Sokáig kerestelek:  
fűben, fában, kőben, virágban,  
égbe nyúló bérceken;

titokzatos tengerek mélyén,  
tűzes villámok ágán,  
kőkénybokrok mérges tűhegyén,  
őserdők avarágján;

süppedő morotvák aljában,  
felhők fodrai fölött,  
fenyők tölcéséres tobozában,  
érdes tölgygubacs között;

lengő búzaszál kalászában,  
mákgubó rekeszében,  
szelídbodza virágszirmában,  
az élet lényegében;

gondolatom szövevényében,  
szürke agysejtjeimben,  
szívem lüktető rejtekében,  
igét váró lelkemben.

Küldd már a fényt, hogy öleljelek,  
az égiek örömét,  
hogy végül megleljem, elnyerjem  
az öröklét várt kegyét!

JÓZSEF VARGA

## Žerjavica v meni

Gostil sem danes bitje tvoje,  
obsijano dušo od svetlobe,  
kot popek, vera se je razprla  
za tvoj obstoj, sveta Vladarja.

Leščerba, ki mi večno sveti,  
žerjavica Božja v meni  
je srce v plameneče morje spremenila,  
zdaj ljubezen tvoja v njej počiva.

Tako postal si sonce mojega življenja,  
up rastočega brstenja,  
dokler ta popek vere pestujem,  
hvalnice na ustnicah Ti snujem.

Blagoslovljen bodi, Vladar nebes in zemlje,  
Ti, ki daješ večno nam življenje,  
razpri roke na široko za objeme  
in nas sprejmi v nebesa – medse.

VARGA JÓZSEF

## Parázs volt bennem

Vendégem volt ma drága lényed,  
S lelkembe szállott égi fényed.  
Kinyílt hitemnek rózsaaága,  
Létedre, világok Királya.

Parázs volt bennem Istenséged,  
Örök fénnel tündöklő mécses.  
Most lángtengerré vált a szívem,  
És benne szereteted pihen.

így lettél életem napfénye,  
Rügyet fakasztó reménysége.  
S míg hitbimbómat ápolgatom,  
Hálaének fakad ajkamon.

Légy hát áldott, ó, menny s föld Ura,  
Örök életünk alkotója!  
Tárd ki felénk ölelő karod,  
Add meg nekünk mennyei lakod!

JÓZSEF VARGA

## Moja vas

Dnevno prehodim vse  
poti vasice moje,  
na prste si preštejem  
vse manjkajoče.

Od štiriindevetdesetih hiš le  
v petinšestdesetih še kdo biva.  
Je to uspeh oblasti,  
je to hotela večina?

Ulice so opustele  
brez smeha in vrišča,  
otožna okna strmijo  
v prazna dvorišča.

Zdaj dvor opusteli  
nam priča preteklost,  
štiristo jih je tu živelo,  
ostalo jih je dvesto.

Kakšno usodo nudi  
prihodnost negotova?  
Morda pa čudež tu ustvari  
nebeška Božja roka.

VARGA JÓZSEF

## Az én falum

Naponta végigjárom  
kis falum utcáit,  
ujjaimon számolom  
fogyó lakosait.

A kilencvenegy házból  
hatvanötben laknak.  
Ezt eredményezték a  
többségi hatalmak?!

Bámuló bús ablakok,  
hallgató gyér falak,  
nem hallik vidám kacaj,  
az utcák kihaltak.

A régmúlton merengek...  
az udvarok puszták,  
itt valaha négyszáz élt,  
most alig van kétszáz.

Milyen sorsot szán neked  
a bizonytalan jövő,  
vagy talán csodát küld rád  
az égi Teremtő?!

JÓZSEF VARGA

# Rojen lepi Zala-Zajki

Pesnik z Mure,  
    Rojen lepi Zala-Zajki;  
Tvoj razum so rahle  
    Zibajoče žitne table,  
Bogati listavci,  
Igličasti iglavci,  
Žvižgajoči drozgi,  
Svetla jutra v svetlobi,  
Bogate vsebine, zorele  
V dragulj – jekleni.

Zanos semena tvoje duše,  
Lepote Mure,  
Krilati zvonovi,  
Brežine, vrbovja  
Mrtvi rokavi,  
Barvali in kodrali  
So v razkošju poezije  
Te vredne dragulje.  
Razdeli po svetu,  
Od tega bodo srečna  
Dehteča jutra cvetna.



VARGA JÓZSEF

## Szép Zalánk szülötte

Mura menti költő,  
Zala-Zajk szülötte;  
Elmédet a lágyan  
Ringó búzatáblák,  
Lombhullató, gazdag  
Tűlevelű erdők,  
Rigófütyös, dalos,  
Fényes, víg hajnalok  
Érlelték tartalmas  
Acél-drágakövé.

Lelked erénymagját  
A szoknyásharangok,  
A Mura menti pompás  
Berkek, füzes partok  
Színezték, fodrozták  
Pazar költészetté.  
Ezt az értékkincset  
Oszd szét a világnak,  
S általa lesz boldog,  
Virágos a Holnap.

JÓZSEF VARGA

# Žar kljub temu zagorel je

Mene viharji so rodili,  
bolniki stokajoči, bolehní,  
v meni ihtijo pesmi,  
ker viharji so me rodili.

Sredi časa jadikovanja  
trpel sem od pijane želje,  
me valjalo je v blatu vnetje  
na tarnajočem pokrivalu časa.

Zaman gorel je žar v očeh  
atomov in planetov iskre,  
poteptale so me maščevalne sile,  
če žar kljub temu zagorel je.

VARGA JÓZSEF

# Mégis fény gyúlt

Engem a viharok szültek,  
A fájók, nyögök, betegek.  
Bennem csak zokog az ének,  
Mert engem viharok szültek.

Jajgató korok kórleplén  
Kínlódtam vágytól részegen.  
Fetregtem sárban, hevenyben  
A korok jajgató leplén.

Szememben fény hiába gyúlt,  
Bolygók, s atomok szikrája...  
Legázoltak bosszúvágyak,  
Ha szememben mégis fény gyúlt!

## Jesenske misli

Roža cvetne liste seje,  
Vene blede lice poletja,  
Jesenski veter rahlo veje  
O minljivosti otožni vsega.

Odprejo se ob vznožju hribov  
Cvetlice mehke, iz svile,  
A v meni luč listov  
Svet v meglo skrije.

Na daljni strani te brežine,  
Sredi mračne divjine  
Veselo ptičje petje utihne,  
Zapuščajoč višino.

Čivkajoča mama ptičev  
Mladiče nagovarja  
Zapustiti dom, travišče  
Senco, gnezda varna.

Visoko nad drevesi kroži  
Pevcev zbrana vojska,  
Slovesa pesem daleč nosi  
Šepetava krošnja.

Roj pisanih metuljev zlatih  
Cvetlice obletava,  
Gaju daje čar veličastni,  
Kot cvetnih listov slana.

Vandrovci, ki na jug letite,  
Pustite pesem mojo,  
V veselem zboru jo spustite  
Pod materino okno.

## Őszi gondolatok

Hervad a nyár sápadt arca,  
Virág hinti levelét,  
Őszi szellő fújja lágyan,  
Az elmúlás bús lehet.

Nyílik még a dombok alján,  
Bársonyszirmú sok virág,  
De bensőmben avar csillan,  
S ködbe borul a világ.

A távoli hegyoldalon,  
A sötétlő vadonban  
Elhallgat a víg madárdal,  
Nem hallik a magasban.

Madáranya szólítgatja  
Cirpelve gyermekeit,  
Elhagyni a puszták hónát,  
Árnyat adó fészkeiket.

Gyülekező énekeshad  
Köröz már a fák fölött,  
Búcsúdaluk messze röppen  
A suttogó lomb között.

Tarka lepkék aranyköre  
Lengi körül virágait  
A ligetnek pompát adó  
Dérlepett szép szirmait.

Délre szálló vándornépek  
Vigyétek el dalomat,  
S víg karotok énekeljen  
Anyám ablaka alatt.

JÓZSEF VARGA

# Seme – Beseda – Sanje

*(Prekmurskim Madžarom!)*

Čuvajte madžarskega ljudstva  
tisočletno seme:  
pisane vrtove duše,  
v rože odete cvetlične dneve,  
bogate travnike  
nomadskih prednikov, domove,  
medeno zlate trate  
rajajočih metuljev,  
bogate, dične smreke  
skrite v luskastih storžih,  
odsev mirnih votlin  
na spokojnih vrhovih,  
kodre zvezdaste pene  
v nedrih jezerskega obraza,  
zvesta hrepenenja  
našega obstanka!

Očuvajte Prabesedo  
od uničenja krutega  
jeklenozobega časa,  
od razpok preteklega,  
pesmi medvedov  
z navadami šamána  
od pritiskov  
divjih zabav,  
od tujih vraž,  
zastrupljenih tokov,  
divjost usahnjenih pogledov  
od vezenja-  
zadušljivih črvov.  
In stopite s ponosnim srcem  
na nasipe, ki čuvajo dom,  
na žive meje,  
v jarke, pripravljene za boj.

## Mag-Szó-Álom...

*(A muravidéki magyarokhoz!)*

Őrizzétek a magyarság  
évezredes Magját:  
lelkünk kertjének sokszínű,  
virágdíszes napját,  
őseink nomád létének  
gazdag rétű hónát,  
a pillangó-röptű rétek  
mézelő aranyát,  
a bővérű, kacér fenyők  
pikkelyes tobozát,  
a békét sugalló bércek  
nyugalmas odúját,  
a fodros keblű tavaink  
csillagarcú habját:  
megmaradásunk hó vágját!

Őrizzétek az ősi Szót  
a kegyetlen idő  
vasfogú rombolásától,  
a múltszakadástól,  
a medveének sámáni  
szokását feledő  
bósz tivornyák nyomásától,  
az idegen átkok  
és mérgező áramlatok,  
vad, gyökérsorvasztó  
nézetek rémes-fullasztó  
féreg-fonatától;  
és álljatok büszke szívvel  
a hont védő gátra,  
gyepűszegélyű sánkra!

## Nostalgija

Zdaj rad bi mislil na stvari, ki so lepe,  
na norčava mladostna leta,  
na krasne, obetavne, mlade dečve,  
na krilo, ki okoli bokov opleta.  
Na valovite travnike svilenega maka,  
na travnata ležišča, pokrivala,  
na preprogo rož, zaščitnico pšenice,  
na zanosnih travnikov obsijana nedra,  
na hladno skrivališče košenice,  
na dušni počitek spokojnega veselja.

Zdaj ne zanimajo me niti  
zapletene težave družbe.  
Naj to rešijo namesto mene tisti,  
ki z žlico igračkajo se v vroči juhi,  
skregani borci, oblastneži neumni.  
Na stran z madžarstvom, prisilo učenja,  
utrujajoče debate, nezrela dejstva,  
pokvarjeni svet prekriti s kopreno,  
počivati odklopljeno, leno,  
živeti srečno po človeško.

Sprehajati se po morski plaži,  
ogovarjati rastline, živali,  
občudovati ležišča iz listja,  
raztrgati poznanstva zavistna,  
uživati življenjska darila,  
poiskati zanos neodvisnosti,  
bogati kelih izvira svetlosti,  
moč, vero prednikov v prihodnost,  
na koncu sebe najti na novo,  
da v dušo ugnezdim svobodo.



## Nosztalgia

Gondolni most csak a szépre akarok:  
az ifjúság bohókás éveire,  
a gyönyört ígérő fiatal lányok  
sejtelmesen libbenő szoknyáira.  
A pipacsbársonyos hullámozó rétek  
gazdag fodrozatú lágy párnáira,  
a búzavirágvédő lágy szőnyegére,  
mámorandalító mezők ölére,  
egy hús rekettyebokor rejtekére:  
lelki nyugvásom békés derűjére!

Most nem érdekelnek a társadalmi  
nehézségek túlkuszált fonalai.  
Oldják meg azokat helyettem mások,  
a minden kétes lében kanált játszó,  
hatalmat gyakorló botor harcosok.  
Félre magyarsággond, oktatás kénye,  
tudatgyötrő viták éretlen ténye!  
Dús fátylat vonni a gonosz világra,  
megpihenni csupán, kikapcsolódva:  
élni boldogan emberek módjára!

Járni a tengerpartok szép peremén,  
beszélgetni növényekkel, állatokkal,  
csodálni párnászuikat fák levelén  
az életnyújtotta bő ajándékkal.  
Széttépni a görcsös kapcsolatokat,  
meglelni a függetlenség erényét,  
a gazdag fényforrás erjesztő kelyhét,  
őshitem jövőt teremtő erejét.  
Újra magamra találni végre:  
Hogy lelkembe fészket rakjon a béke!

## Do kdaj Madžar Madžar bo še?!

Prizadeti jaz vas nagovarja,  
V blato potisnjeni moj Sam,  
Vas, ki živite tukaj že stoletja  
Na samotnem otoku zgodovine.  
Ne pozabite prelepe materinščine,  
Naj vas tuji vpliv ne zavaja,  
Rojak moj, Dózsina zaveza poganska,  
bodi močan, smaragdna-skala!...  
Le na vrhu peresa mi je žalostinka zrasla:  
Do kdaj Madžar Madžar bo še, koliko časa?!  
Glejte sredi travnika osamljenega hrasta,  
Vihar vzhodnika ga ne zvije,  
Čeprav uničevalni črv ga grize.  
V jasno nebo veje namaka,  
V zračni krošnji sramote pokopava,  
Kljub temu času, napuhu kljubuje,  
Drobne poganjke brižno neguje,  
Ponosne, zavedne sinove hrasta!...  
Le na vrhu peresa mi je žalostinka zrasla:  
Do kdaj Madžar Madžar bo še, koliko časa?!  
Ne pokvarite zakona divjine  
Za človeške cilje mamljive,  
Volkulja ne rojeva psov,  
Ki ti ližejo pete, namesto volčjih sinov.  
Živi s to pravico potomec Árpáda!  
Mar ne vidiš krčenja preostanka?  
Potreben si v tem redu giganta;  
Ne pusti se, bodi pogumen, uporniški, klen!...  
Le na vrhu peresa mi je žalostinka zrasla:  
Do kdaj Madžar Madžar bo še, koliko časa?!

## Meddig magyar a magyar?!

A megsértett énem szól hozzátok  
A sárba kényszerített Magam,  
Kik itt éltek már több évszázada,  
S szigetté tett a történelem.  
Anyánk szép nyelvét ne feledjétek,  
Csábítsanak idegen hatások,  
Pogányos-kötésű Dózsa-fajta  
Rokon, légy erős, szikla-smaragd!...  
Csak toliam hegyére billent bánatos szavam:  
Meddig marad itt igazán magyar a magyar?!  
Nézzétek a rét magányos tölgyét!  
Kelet viharos szelét állja,  
Bár törzsét pusztító féreg járja.  
Ágai derűs égbe nyúlnak,  
Gyér lombja között szégyenek múlnak.  
Mégis dacol az idővel, göggel,  
Apró csemetéket nevel, gonddal,  
Büszke, tudatos tölgyifjakat!...  
Csak toliam hegyére billent bánatos szavam:  
Meddig marad itt igazán magyar a magyar?!  
A vadon rendjét ne rontsátok meg  
Emberalkotta csáb célokért!  
A farkas fiait nem kutyának  
Szüli, hű, talpnyaló szukának.  
Élj jogoddal hős Árpád-ivadék!  
Nem látod, hogy gyérül a Maradék?  
Szükség van rád e gigászi rendben;  
Légy bátor, konok, s ne hagyd magad!...  
Csak toliam hegyére billent bánatos szavam:  
Meddig marad itt igazán magyar a magyar?!

JÓZSEF VARGA

## Prekmurskim Madžarom

V besnem ritmu je skozi  
Pokrajino poplesaval divji vihar,  
A mračni čas ni pretrgal  
Življenja verigo, se ni vdal!

Vero uporniških prednikov  
Sprejeti moraš zvesto,  
Da v srcu in v duši  
Poneseš jih v večnost.

Zanamec, braniti moraš  
Zgodovino našo vrlo,  
Splesti še lepše domove  
Kakor pajek skrbno.

Ljudstvo iz vasic ob Muri-  
Madžari in ne Madžari  
Sklenili bodo pridne roke  
V prijateljstvu in spravi.

Spletle so vezi med nami  
Suženjstva pretekla,  
Sovraštvo, škodoželjnost pa sta  
V spokojni mir nabrekla.

Zvesti Madžar, ob vznožju  
Lendavskih goric je mesto tvoje,  
Kjer bogato te življenje  
Vzame v naročje.

VARGA JÓZSEF

## A muravidéki magyarokhoz!

E vidéken a vad vihar  
Dúlta bőszyt táncát,  
De kiállta a zord idő  
Életfojtó láncát!

Vállalnod kell jó hűséggel  
Ősöd konok hitét,  
Hogy szívedben meg lelkedben  
Őrizhesd örökét!

Védened kell történelmünk,  
Te késői utód,  
Széppé szöve otthonunkat,  
Gondosan, mint a pók!

Mura menti kis falvaknak  
Szorgos kezű népe  
- Magyarok és nem magyarok -  
Jó barát lesz végre!

Összekovácsolt titeket  
A rabhatalmú múlt,  
Gyűlölet és ártó szándék  
Már békévé simul!

Itt kell élned, hű magyarom,  
A Lendva-hegy tövén,  
Hol az élet ismét éled  
Gazdag jövő ölen!

JÓZSEF VARGA

## Marčevska pesem

Okovana misel drči čez sipino,  
kot pomladnih misli čutno opozorilo.  
Marčevski veter: bojevit, norčav, vesel,  
razposajena prikazen, vroči kotel,  
skrivnostna dolina širnih gozdov,  
nabrekla reka zagonetnih zalivov-

Marčevska beseda: gnezdo upora,  
svoboda poklicanega vzora,  
komet iskrive svetlobe,  
grad naše duše, globina trdnega branika,  
naj obhodi steze Evrope,  
dremajočih pristav zaspane vrtove-

Marčevska pesem: pošlji k nam ponovno  
cvetoče sporočilo novih upanj!  
Omamni poljub plamena zasejan v zoro  
naj poniglavost dokončno prežene,  
krožeči ogenj s tvojo zvezdno krono  
naj otopeli svet preveje.

## Márciusi dal

Zátonyra siklatott béklyós gondolat,  
érzelemriasztó tavaszgondolat.

Márciusi szél: harcos, vidám, bohó,  
forró katlan, szellemizzasztó kohó;  
áradó folyók titkot hordó öble,  
terjeszkedő erdők rejtelmes völgye -

Márciusi szó: forradalmak fészke,  
szabadságunk megidézett eszménye,  
féltett üstökösünk szikrázó fénye,  
lelkünk vára, szilárdbástyájú mélye;  
járja be Európa ösvényeit,  
a szunnyadó tanyák alvó kertjeit -

Márciusi dal: küldd el hozzánk ismét  
a virágzó remény új üzenetét!  
Kábító csóкод hajnalmagvú tüze  
a galádságerőt végleg elűzze;  
csillagkoronájú pezsdítő lángod  
száguldja be e megdermedt világot!

JÓZSEF VARGA

## Ni vseeno

Ni vseeno,  
če se škilasto zariješ v zemljo,  
kakor slepec, ki si ne obeta svetlobe,  
ali nasipe rušiš dnevno,  
če si vitki topol, ki čaka sveže vetrove-  
ne moreš zatajiti Usode, ki k nam te veže!  
Ne moraš prodati  
vere, svoje vrste, sebe.

Ni vseeno,  
da tu prihrumeli so na svet  
klici Dózse- tvojega prednika sanje  
kamnitih plitvin, svilene brazde,  
dve luni človeške pohabe-  
ne moreš zatajiti Usode, ki k nam te veže!  
Ne moraš prodati  
vere, svoje vrste, sebe.

Ni vseeno,  
kdaj, kje, zakaj in proti komu  
na sestankih pogumno dvigneš glas,  
za koga se koplješ v znoju,  
za koga vihtiš jeklena kladiva tovarnah-  
ne moreš zatajiti Usode, ki k nam te veže!  
Ne moraš prodati  
vere, svoje vrste, sebe.



VARGA JÓZSEF

## Nem mindegy

Nem mindegy,  
hogy sandán túrod a földbe magad,  
mint fényt nem igénylő vaksi vakond,  
vagy napba törve gátakat rombolsz,  
új szellőt váró sudaras nyárfa -  
Sorsod ideköt - nem tagadhatod!  
Magad, hited, fajod  
el nem adhatod!

Nem mindegy,  
hogy itt robbant-e világra Dózsát  
idéző ősidő paraszti álma  
a zombéköves bársonybarázdák,  
a nyomorgók kétholdas világa -  
Sorsod ideköt - nem tagadhatod!  
Magad, hited, fajod  
el nem adhatod!

Nem mindegy,  
hogy hol, mikor, miért és kik ellen  
emelsz bátran szót a gyűléseken,  
vagy kikért izzadsz, gyötrődsz keményen  
gyárok s üzemek acélpörölyén -  
Sorsod ideköt - nem tagadhatod!  
Magad, hited, fajod  
el nem adhatod!

Ni vseeno,  
da se strahopetno skrivaš za navidezno utrdbo,  
kakšen vihar buči nad tvojo glavo;  
žanješ smrt ali seješ veselo prihodnost:  
srce naroda te je v kamen stesalo-  
ne moreš zatajiti Usode, ki k nam te veže!  
Ne moraš prodati  
vere, svoje vrste, sebe.

S nem mindegy,  
hogy gyáván bújsz meg vélt bástyád mögött,  
vagy mily vihar zúg el fejed fölött;  
víg jövőt vetsz, vagy bús halált aratsz:  
néped szívében sziklakő maradsz -  
Sorsod ideköt - nem tagadhatod!  
Magad, hited, fajod  
el nem adhatod!

LAJOS BENCE

# Napitnica za vstop v 21. stoletje

*Poetu Zdravljice,  
Francu Prešernu*

Sedaj pa prijatelji moji  
naj zapojejo kozarci.  
Bog nas blagoslovi  
ni pomembno, a bodo časi  
boljši, le do dna ga spijmo,  
če je v kozarcu vino.

Pustimo, da biserni obroč,  
vinske pene svojeglavo pleza  
po čaši navzgor, te moči,  
te pravice, naj mu nihče ne oporeka,  
ne dobri ne slabi,  
ne ljudje tukaj zbrani.

Prijatelji, zbrali smo se,  
da bi od vina Svetega Martina  
popivali do rane zore,  
da se naša pesem preko hriba  
razlega, ga napolni, kot vino  
naša grla, ko odteče v dolino.

BENCE LAJOS

## 21. századi bordal

*Preserennek,  
a Pohárköszöntő szerzőjének*

Most pedig barátaim ,  
csendüljön a pohár.  
Éltessen Isten bennünk  
sokáig, s ne tépelődjünk,  
hogy jó-e egy jobb  
kor, igya ki fenékig,  
ha van benne bor.

Hagyjuk, hogy a gyöngy  
felfelé megy, s hogy  
jól vagy rosszul  
teszi. E jogát ma itt  
senki el nem vitatja,  
el nem veszi.

Barátaim, ma mi  
itt mulatni gyűltünk  
egybe. Szent Márton  
borától harsogjon hát  
dalunk, töltsé meg,  
a domboldalt, aztán,  
mint torkunkon a bor,  
szálljon le a völgybe.

Nalij prijatelj, pijva,  
dokler je svet še svet.  
Na tugo, žalost, zapeljiva  
dekleta... Če kdo med  
nami iz kroga izstopi,  
sram ga bodi!

Domoljub je, kdor vino  
pije, zato kozarce, vrče  
z užitkom praznimo.  
Pijmo na narod, naše ljudstvo,  
vrlega Árpada, očeta,  
na minula tisočletja.

In zdaj, prijatelji, spraznimo  
vrč znova in znova,  
dokler roke ne utrudimo,  
kar gojimo, dejanja so zaslužna,  
za leto truda so nas nebeški kralji  
obdarovali.

Mužikaši! Na pozabo  
pozabimo, ne pijmo!  
Grenkobo, žalost za sabo  
pustimo, Világos je mimo,  
Tatari, Turki ropali so nas  
še predno se je zgodil Mohács.

Zato danes izključno  
na zdaj, na dobro voljo  
in razposajeno družbo pijmo.  
Da nam služilo bi dobro,  
da nam ne bi škodovalo,  
na koncu, pijmo še na vino-samo.

Tölts pajtásom, igyunk  
míg világ a világ.  
Búra, bánatra, s a csalfa  
lányokra... Szégyen reá,  
ki gyáván megfutamodik,  
s a körből kiáll.

Jó hazafi, mind, ki a bort  
megissza. Ürítsük hát,  
kancsót, pohárt!  
Igyunk, jó Árpád apánkra,  
egész nemzetünkre, ezeréves  
múltunkra.

S most barátaim , ürítsük  
a kancsót, újra, s újra,  
míg csak el nem fárad  
a karunk, higgyük, nem  
érdem nélküli, amit művelünk!  
Egész évi szolgálatért a  
mennybéli adta nekünk.

De ácsi! Ezúttal ne  
a feledésre igyunk!  
Keseregtünk, búsultunk  
már eleget, Mohács előtt  
Világos után is. Megsarcolt  
bennünket török is, tatár is.

Igyunk ma kivételesen  
a mára, a jókedvre és  
víg társaságra, em eljük  
poharunk: s végül  
igyunk magára a borra,  
hogy hasznunkra legyen,  
s ne legyen kárunkra.

LAJOS BENCE

# Izpovedati se je treba, izpovedati (*Madžar – Madžaru v solidarnosti*)

*Szekeres Iloni, recitatorki*

Če je tukaj živečih  
bevskanje slišno le  
iz daljave in je vzklik  
tišine le oddaljeni  
odmev prostora,  
objesten, kakor slana,  
na vrtu, kljub temu znotraj  
tarejo me peklenške  
muke: jok in stok nista  
verodostojna  
glasnika tožbe, zehajmo,  
a vejo moramo odlomiti  
z drevesa, da se lahko zavrtamo  
pod lubje in poslušamo  
bolečino krvaveče grče: izpovedati  
se je treba, izpovedati.

Pa še to ni zadosti,  
kljub temu, da to pogosto  
opeva pesem, ceneni šlager,  
neuporabna popevka, če  
nas množica kod  
v jeziku mrtvih željno nagovarja,  
ni dovolj gorečnost ravnodušnih  
kronologov, grafomanov, ker  
ima drugoten pomen kot: izpovedati.



BENCE LAJOS

## Vallani kell, mindig vallani (*a magyar-magyar szolidaritásról*)

*Szekeres Ilona versmondónak*

Ha az itt-lét  
csaholását csak messziről  
hallani, s a csend rikoltása  
is visszhang csak a térben  
oly távoli, s oly ledér,  
mint kertek alján a dér,  
de mégis kínok kínjával  
gyötör ott belül:  
mert nem elég a sírás,  
a panasz hangján szólani,  
ásítva hozzá, de le kell  
hasítani a gallyat a fáról,  
befurakodva a kéreg alá,  
s hallgatni a vérző gally  
fájdalmát: vallani kell  
folyton vallani!

S az sem elég, bár  
gyakran szól róla nóta,  
csacska sláger és  
hasztalan hallali, ha  
írásra álla kéz, s  
bentről kódok tömege  
kíván halottak hangján szólani,  
nem elég az egykedvű krónikás  
grafománi buzgóság, mert  
mást jelent: vallani.

Izpovedati preteklost,  
izpovedati zjutraj,  
izpovedati zvečer, v Pešto  
in v Budo poslati sporočilo,  
priznati pohabo države, dejstvo,  
da je obraz ljudstva osmodilo  
od zle usode, izpovedati, dokler  
umorov znanost umore brani, skloniti  
se bliže, čutiti kaj pljuva  
vijoličasti plamen globine,  
kaj izjavi varuh naših skrivnosti,  
medtem, ko v nas dvoboj  
bije kreg s kregom,  
naši besedni tujki  
pa se spravljajo s putiko-grmom.

Z roko v roki čutiti  
tihe šume drugega, besede, opojnosti,  
priznati seznam preteklosti, od Szóvátárja  
do Szabadke, od Módéfalve,  
do Kórógya, mesta z nasmeški,  
hiše miru, kolibe radosti,  
božajoče sapice življenja,  
dokler je očem vidno  
paziti na začetek, ne hitimo  
peti, da ne utesnimo prostora - časa,  
ne dirjajmo preko zaledenele  
države, kjer se kot kresilni  
kamen oglašá zvok mraza,  
zanemarimo čudež, zgrabimo  
z roko kot jezero globoke  
tuje strahove,  
neskončno dolge lovke  
države...

Izpovedati le izpovedati.

Vallani a múltat,  
vallani reggel,  
vallani este, üzenetet  
űzve Budára Pestre,  
vallani az országos nyomort,  
vallani a népet, kit a sors  
bekormozott, vallani és vallani,  
míg az ölés tudománya  
ölelésbe vedlik, közelebb  
hajolni, mit pőfög a lilalángú  
mély, titkok tudója mit  
nyilatkozik, míg bennünk tusát vív  
a pörlekedés a pörölyvel,  
paraj-szavunk a köszvény-bozóttal  
megbékél.

S fogva egymás kezét,  
érezni egymás neszét, szeszélyét  
szavát, lajstromba  
venni Szovátától Szabadkáig  
Mádéfalvától Kórógyig  
mosoly-helyeket, a békesség házait,  
boldogság kunyhóit,  
simogató szellőit lékelt  
életeknek, s a léleknek,  
kémleni a dalra  
fakadó határt, ameddig a szem ellát,  
e zord tér-időben, fagyba  
vert országon rohanni keresztül,  
hol tűzkőként pendül a fagy,  
marasztalva a csodát, kézen  
fogni mások iszonyát,  
egy ország tótágas  
viszonyát...

Vallani, folyton vallani!

LAJOS BENCE

## Skoraj graditelju v bran pokvarjen(osti)

*(Makovecz Imreju, tesarju – zidarju poetu)*

Ni zidarjeva roka tista,  
ki jo boža blišč slave,  
dlani graditelja cel' svet  
se klanja z nagibom glave,  
a joj, prihod čudeža vedno zaostaja  
za šašem in mahom, ki prekrijeta,  
vse, a Roka kljub temu  
opleta brez prestanka, stoletja  
išče travnati plevel, četudi  
ne bo zmanjšala vsote  
zaraščenosti plevela,  
nje kvote, ne mine dan  
brez iskanja edine Resnice.

Odkar je svet – svet,  
počeli so to spet in spet  
pogumneži, ki so z malho  
v kalužastem svetu iskali  
svetlobo, potiskali voz  
in če se je zataknilo, so dolgo  
v noč kovali jeklo,  
žgali opeke  
faraonom novega časa.

BENCE LAJOS

## Ódaféle az Építőnek, rontás(ok) ellen

*(Az ács-kőműves-poétának, Makovecz Im rének)*

Nem az építészé a dicsőség,  
az Építő az, ki előtt egy  
világ hajol meg,  
s mégis, jaj, mindig késve  
jön a csoda, beföd mindent  
a sás, a moha, de a Kéz  
folyton-folyvást gyomlál,  
apró fű-gazok után kutat  
századok óta, bár  
így sem kevesebb a kvóta,  
s mégis irtani kell  
a dudvát, a kórót, a gazt,  
folyton keresni igazak  
között is az Igazt.

Tették ezt mindig is  
- mióta világ a világ -  
a bátrak, kik a bátyus,  
a kátyús világból  
a Fényre vágytak,  
s tolták a szekeret,  
ha megakadt,  
napestig verték a vasat,  
téglát vetettek, az „új  
idők új fáraóinak”.

Dojeli so: Kakor seješ  
tako žanješ. Vzplamti,  
nabrekne naj hotenje!  
Slišali smo Besede,  
a potrebujemo znak, ki nas  
vsakič dvigne,  
neprenehoma umira,  
znak: ki priveže  
tavajoče poglede,  
brzda zamisel.

Gremo  
graditelji, v višine odra,  
gor na zidove zavzeti visoka  
stojišča, srčna stališča,  
ni dovolj da smo pogumni,  
moramo postati večji! Urni,  
ko letimo v čiste višave  
v na široko odprte  
nebesne dvorane.

(Če opaziš na zidu  
trepet Sence, vedi,  
da ta umetnina ni slučaj,  
človek iz kolibe je stopil na prste,  
- vedno je bil zgodnje vrste:  
kot Jancsi, ki vleče pipo,  
se z dimom ovija, Örzse  
z apnom riba blatni zid na snežno belo,  
z bisernimi čipkami na nedrih,  
kot pravljíčna Sneguljka  
na licu mesta  
prizorišč in prizorov,  
krajev in prostorov,  
dokler ne bo spalnica nared,

Mert megszokták már:  
ki mint vet,  
úgy arat. Csak lángholj,  
csak duzzadjon az akarat!  
Jel kell, hallottuk  
mi is a Szót:  
a mindig felem előtt,  
folyvást elhalót.  
Jelzés: mely kallódó  
tekintetet kötöz,  
képzeletet zaboláz.

Hajrá  
építők, fel az állványokra,  
elfoglalni az „állásokat”,  
a falakra fel, fel magasan  
a szívvel: ne csak merjünk,  
akarjunk is nagyokká lenni!  
Föl, föl a tiszta egekig  
repülni, lélekben,  
kitárva előttünk sarkig  
az égi terem ...

(S ha a falon  
Árny rebben, az sem  
a véletlen műve, a kunyhók  
em bere mozdul az ágyban,  
korán kelő fajtából  
volt mindig:  
Nézd Jancsit, ahogy  
pipázik, s a füstbe réved,  
Örzse sikálja odébb a döngölt  
falat mésszel, a sarat,  
hófehérre, réklíjén megannyi

bo mož v postelji napet,  
in še obličje Božje se razjasni  
ko na nebeškem tronu  
okusi spanec znani...)

Naša hiša že stoji!  
Doma, brez zvonca  
kliče nas v višave  
Bog z obrazom sonca,  
z mogočnim pogledom.  
Na vrhu stolpa  
svetlikajoča svetloba  
pernatega ptiča rani,  
kot rezina  
zataknejo se krila vetra  
v boljšeči par oči,  
ki strmijo v večne  
zvezde, ki jim dajejo  
zaledje.

Ker njega več ni,  
njega, ki  
na skrivnosten način  
predte stopi, zapre oči,  
obstane pred umetnino,  
ki te v jarem uklene,  
kot ujetnika, sprejme,  
kot čudež v pogledu slepcev.  
Če je umetnina dokončana,  
otrplost popusti, led se stopi,  
duša pa od novih vetrov  
postane barka, ki vzleti  
s polnimi jadri, jadra.  
Le zlu naj ne bo  
nikoli sluga!



Csipkerózsika-gyöngy,  
Hófehérke-mese, rege,  
megannyi helyszín  
és színhely, helyiség és  
helység, míg elkészül a  
tisztaszoba is, feszület  
kerül a hitvesi ágy fölé,  
s az Isten arca is  
felderül, ahogy újra égi  
trónján álomba merül...)

Áll már a házunk!  
Otthon, s harang  
nélkül is hív  
magasba nyúló tekintetével  
a naparcú Isten.  
Tornyok hegyén  
csillámló napfény,  
tollas madarat sért  
a szellő szárnya,  
élükön fennakad  
az ég homályára  
szegezett szempár,  
hátterét adva a  
mindig haragos  
csillagoknak...

Mert nincs már, ki előled  
sumák módon  
kitérhet, szemét befogja,  
ott áll a mű,  
leigáz, foglyul ejt,  
lenyűgöz, a vak tekintet  
is megostromolja.

Naj umiri naš bes  
zbije vročino, nam  
poveže prihodnost in  
zgodovino, tiste, ki  
odhajajo z odhajanjem,  
prisego na vse mogoče  
z rodno grudo.

Tedaj povem vam še enkrat:  
Ni zidarjeva roka tista,  
ki jo boža blišč slave,  
dlani graditelja cel' svet  
se klanja z nagibom glave.

Ha kész a mű, ott belül  
a dermedés felenged,  
olvad a fagy,  
a lélek szárnyalni kezd,  
új szelekbe kap a  
bárka, a vitorla.  
Csak a Gonosznak ne  
legyen szolgája soha!  
Csillapítsa dühünk,  
apassza lázunk, kössön  
össze bennünket, múltunkat  
jövönkkel, elmenőt az  
elm enőkkkel, mindenségre  
felesküvőt a röggel.

Bizony mondom  
néktek: nem az építészé  
a dicsőség, az Építő az,  
ki előtt egy világ hajol meg,  
s mégis, jaj, későn jön a csoda.

LAJOS BENCE

## Psalm XX

»Samo ta kraj! - Ko bi ga le lahko pozabil!«  
(Madách Imre)

Gospod, vrtijo se stroji,  
a Stvarnik malce  
dolgo počiva, milijoni  
let načeli so zobnike, osi,  
potrebne prenove,  
maže, sesanja, tako pa  
ropotalo bo še malo,  
v to pristanem, kakopak  
drugega ne pričakuj od mene,  
verjemi, obstoja večnosti  
ne razumem, samo v zemeljskih  
kočljivih stvaritvah sem domač.  
Malce si me vseeno  
načel, naravnost izzval,  
Gospod, opozarjal sem te  
pravočasno, vedoč,  
da še iz tega nastal  
bo prepir, hitel sem, iskal  
prilagojene predloge,  
najin spor  
prekovati v dogovor,  
oziroma če že vztrajamo na tem  
ga imenujva *uradno*-molitev,  
zavedanje, da se besedni dvoboj  
s tabo nadaljuje.

BENCE LAJOS

## Psalm XX.

*„Csak az a vég! - Csak azt tudnám feledni!”  
(Madách Imre)*

Uram, a gép forog,  
de az alkotó már egy kissé  
sokáig pihen az évmilliók  
már kikezdték tengelyét  
kerékfogait ráférne egy kis  
újítás, kenegetés vagy  
egyáltalán egy kis portalanítás  
így még elzörög egy ideig  
ebbe még én is beszálok  
de egyebet tőlem ne várj  
hidd el én nem értek  
az örökkévalósághoz  
csak a földi, kétkezi  
dolgokban vagyok jártas  
egy picit s te most  
mégis kikezdtél egyenesen  
kihívtál, Uram, bár én  
időben figyelmeztettelek  
tudtam, hogy ebből is,  
per lesz iparkodtam  
is módosító javaslattal  
előhozakodni megbeszélésre  
változtatni a vitát vagy  
ha már itt tartunk nevezzük  
*hivatalosan* imának  
amely tudvalevő, hogy a Veled  
folytatott párbeszédet jelenti

(Medigra)

Gospod, razčistiva,  
od Tebe nočem ničesar,  
vse sem storil, da med  
nama ne pride do izmenjave besed,  
zavedajoč se mojega položaja  
Te prosim, da mi prisluhneš,  
Ti, ki si neviden in vsemogočen,  
sicer pa, od koga bi pričakoval, da me  
poslušā, daje pokoro za grehe, kako  
lahko pričakuješ iskreno kritiko,  
priznanje, če si ti Stvarnik  
in Lik Stvarnika v eni osebi.  
čemu mlatenje v besedi,  
če slišiš od mene tisto,  
kar že veš, toda:  
Konec bi lahko ustvaril drugačen,  
a niti za to ne dajem roke v ogenj,  
ali pa zlo, mar ga nisi  
mogel izpustiti iz igre,  
Gospod, preizkušenj brez zla je dovolj,  
in človek, ki si ga naredil  
sebi podobnega, se tako težko  
zoperstavi vsemu, ne kaznuj ga za to, Gospod.  
Sploh pa nehajva Gospod,  
kako sem prišel na misel,  
da se s Tabo prepiram,  
ti si upal, da bova sodelovala,  
jaz te pa grenim:  
nobene volje nimam do nove  
stvaritve sveta, stori to sam  
in me ne favoriziraj,  
ker zavil te bom v sramoto!  
Ne preostane nama drugo, kot

(Közjáték)

Uram tisztázzuk a dolgot  
én nem akartam semmit Tőled  
mindent megtettem, hogy szóváltásra  
ne kerüljön sor közöttünk ismervén  
helyzetemet, kérlek hallgass meg  
ki láthatatlan is vagy és mindenható,  
akkor kitől váljam  
meghallgatásomat, bűneim  
bocsánatát, és hogyan várhatsz  
akkor őszinte kritikát  
tanúvallomást, ha Te vagy  
a Teremtőm és a Teremtő  
Képzetelem is egy  
személyben? Mi értelme  
a szócséplésnek úgyis  
azt fogod tőlem hallani  
amit már régen tudsz, de:  
Talán a végét azt lehetett  
volna másképpen csinálni  
bár ebben sem vagyok biztos  
vagy a Gonoszt, Uram, a  
gonoszt nem lehetne kihagyni  
a játékból kísértés van  
így is elég, s az ember  
kit saját hasonmásodra  
teremtettél oly nehezen  
áll ellen ezeknek  
ne büntesd érte, Uram.  
Hagyjuk abba, Uram  
különben is hogy jövök  
én ahhoz, hogy Veled  
vitatkozzam, ha az együttműködésben  
reménykedtél el

da priznava najine poraze,  
dasiravno vem,  
da bo Zate boleče še bolj,  
kajti pravi poraženec  
si le Ti, oziroma  
par excellence: Ti  
nepopolno  
Božanstvo,  
jaz štorasti hodec.



kell hogy keserítselek:  
semmi kedvem a világ  
újrateremtéséhez csináld  
csak magad úgy is szégyent  
vállánál velem, hát kérlek  
ne favorizálj! Nem maradt  
hát másra, mint elismerni  
kudarcunkat, bár tudom, hogy  
Neked lesz fájdalmasabb,  
az igazi vesztes mégis csak  
Te vagy  
    pár excellence: Te  
tökéletlen  
    Istenség  
én, tökök halandó.

LAJOS BENCE

# Misel, ki prodira v kamen

*(Király Feriju za 70. rojstni dan)*

Kdo naučil te je občudovati  
čudež, poslušati tišino,  
iskati skrivnosti, kdo?  
Najtežje je začeti  
- zaradi začetka samega.

So takšni, ki so mehki kamen,  
drugi pa kleno grčo, oblikovali,  
če se mehki les ni vdal trdoti  
dela, ga je lesni črv  
obdelal, požrlo močvirje.

Nekoč ni bilo tako,  
ob večerih sta fosforno  
svetila polna luna in pokrajina.  
Svetloba plavega plamena pa  
je tekla čez travnik zamorjena.

Bili so trenutki, ko je sam Bog  
položil pred tebe pisalo,  
svinčnik, košček oglja.  
Drugič je kamen vsiljivo,  
spogledljivo, ležal ob tvojih nogah.

BENCE LAJOS

# Kőben nyíló gondolat

*Király Ferinek 70. születésnapjára*

Ki tanított bűvölni a  
csodát, hallgatni a csendet,  
keresni a titkot, ki?  
A legnehezebb mindig a kezdés  
- maga a kezdet.

Volt, ki puha kővel,  
más acélos fával kezdett.  
S ha a kemény dolgok nem fértek  
bele a puha fába, szú ette meg,  
vagy mocsár nyelte el.

Máskor nem így volt,  
esténként foszforeszkált  
a telihold, s a táj maga.  
Lidérces fényjel, futott  
a réten a kékellő lángtova.

Volt úgy, hogy maga az Isten  
tett eléd egy írószerszámot,  
ceruzát, faszén-darabkát.  
Máskor ismét egy fura kavics  
hevert incselkedve lábaidnál.

Vzemi ga v roke, riši  
na travo, drevesa, papir in prah.  
Primi dleto, kladivo,  
gladi do gladkega nebogljeni  
kamen, nedra hrastov, panj.

Čisto stvarjenje je,  
če mali brst vzbrsti  
v majhno življenje, preživi  
stvarnika muke,  
težo, strast, srčnega objema.

In objokovati mnoge  
neplodne ure, kot tisti,  
ki prežene čredo domov,  
sede v preddverje, in je zgolj srečen.  
Ker on ne objokuje popoldneva,  
ki zatava brez sledu.

A lahko raziskujemo preteklo  
brez zavezanih rok sedanjega obstoja,  
- živahno zrcaliti iz  
včeraj v danes,  
Evrope, Amerike,  
Vice versa, tja in nazaj.

In opazne so roke mojstra  
na izklesanih likih,  
občasno pa – predniki zagrabijo  
ročaj dleta, stari mojstri,  
Meštrovič in Mayer Zala.

„Vedd fel, rajzolj vele  
fűre, fára, porba, papírra.  
Fogd a vésőt, kalapácsot,  
csiszold fényesre a tehetetlen  
követ, öles tölgyet, facsonkot.”

Egy kicsiny rügy, ha  
felpattan: ez a teremtés maga.  
Átélni egy kicsi élet  
teremtő kínját! Egy szívből  
jövő ölelés szenvedélyét, súlyát!

És siratni közben a sok  
m eddőnek hitt órát,  
mint ki a csorda után hazaballag,  
leül a pitvarban - és boldog.  
S nem sajnálja a délutánt,  
m ely nyom nélkül eloldalgott.

Gúzsba kötve a léttől  
szabad-e az ősit kutatni,  
vizslatva nézni a múltból  
a m ába - Európából Amerikába,  
majd vice versa, vissza.

S meglátszik faragott művén  
a Mester keze nyoma is, máskor  
mások - az ősök - fogják a  
véső szárát, régi mesterek,  
Meštrovič és Mayer-Zala.

Dobro veš, da bistvo  
skriva se v semenu, kot kal v življenju,  
harmonija, ki se v steblo vzpenja,  
in vse premaga inercija,  
nevidna jaz – energija.

Bodi tako, na vekomaj veke,  
še obstoj ni dober brez  
bistva – srža, in h kisu  
jabolčnemu vino pripada  
stvarnikom, tako bo dobro  
dovolj spodobno.

Kralju kiparju pripada  
prigodnica kraljev,  
k njemu večno ostro dleto,  
kladivo na veke vekomaj jekleno,  
ki na dvoje prereže  
čas, ki mineva,  
minute, ki drvijó mimo,  
zgladi vse prepade,  
ki peljejo v nič, izgubo.

In forma živi, živi v kamnu,  
lesu, bronu, kot  
visoki stolp življenja  
našemu stvarjenju.  
Misel klesana v kamen  
je večna: medtem ko  
življenje z nami drvi naprej,  
teče v izgubljeno smer.

Te jól tudod, a magban él  
a lényeg, a csírában az élet  
maga, szárba szökkenő harmónia.  
S mindent legyűr a láthatatlan  
hajtóerő, az Én-energia.

Legyen így, soká ne legyen  
vége, soha, a létezés is úgy jó,  
ha van sava-borsa, s az almaecet  
mellé bor is jár az alkotónak,  
mert így van jól, mert így dukál.

A (szobrász)királynak  
királyi rigmus:  
mellé hosszú nyelvű,  
csorbulatlan véső  
és acél kalapács,  
mely a múltó Időt,  
az elsuhanó percet  
is kettéhasítja,  
a semmibe veszés örvényét  
is kisimítja.

S él, él a kőben, fában,  
bronzban a forma,  
a teremtett világ  
magasba meredő tornya.  
A kőbe vésett gondolat  
megmarad: míg az élet  
velünk tovafut, veszett  
iramban elszalad...

LAJOS BENCE

## Dobro bi bilo

Dobro bi bilo začeti  
s čisto praznim listom,  
ne z oslovskimi ušesi  
in obrabljenim zvezkom,  
uživati v svežem vonju,  
celuloze – papirja,  
biti vzdržen v veličastnem slogu,  
ne pa suženj zemeljskega užitka,  
pozabiti na delo – sveženj  
vestnega korektorja,  
za katerim se verzi prelevijo  
v komplekse manjvrednosti  
– smetišče novodobnosti.

Kljub temu bilo bi dobro  
začeti s praznimi listi  
z rajanjem po otroško,  
oblaki v glavi ukrotiti,  
kot stavke napisane besede  
o potici, gosji pečenki,  
pesniti prvinske izvedbe,  
zaljubljenim zaljubljene,  
otroku po otročje,  
o večni zvestobi za naše žene,  
na koncu starodavne zibajoče  
vinske pesmi, samo za mene.



BENCE LAJOS

## Jó lenne

Jó lenne tiszta  
lappal kezdeni,  
nem ily elhasznált  
számárfüles irkalapra írni,  
élvezni a friss papír  
cellulóz-illatát, vagy  
famentesre, lemondva e nagyszerű  
élvezetről, azzal sem törődve,  
hogyan a korrektori munka  
után újból piszkozattá  
váljon a vers, s ezáltal  
új komplexus forrásává

Mégis jó lenne  
tiszta lappal kezdeni,  
felhőtlen fővel alkotni,  
gyermeki rajongással nézni  
a leírt szót, mondatot,  
„korai”, attilás verseket  
kuglerről és libasültről;  
szeretőnek szerelmesei,  
asszonynak az örök hűségéről,  
gyerekek gyerekeset,  
mily régen dédelgetett terv:  
bordalt magamnak.

In tako za zadnjo željo  
krasiti se bilo bi dobro  
z ustrojeno mehko kožo  
platnic, na policah  
v dekliški sobi  
v trgovini v izložbi (dasiravno:  
Kdo ve, koliko ljudi  
smo do sedaj dali iz kože).  
In če se vse izide, končno  
bilo bi zares dobro,  
moj Bog, samo tokrat  
pustiti, da papir miruje  
in poslati vse »v franže«,  
pisati nič in nič iz nuje.

S utolsó kívánságként,  
de jó is volna  
bőrkötésben díszelegni  
(bár: mennyi lenyúzott  
bőrbe került eddig is az egész!)  
kirakatokban, leányszobák  
polcain.  
S ha ez is összejött, végül,  
de jó is lenne,  
Istenem, az egyszer,  
békén hagyni a papírt,  
- francba az egészel -  
és semmit, semmit  
sem írni.

LAJOS BENCE

# Brenkalnik v Sveti levici kralja Štefana

*Moto: da se sovražnik  
ne oprime tvojega ljudstva  
(Pesem o svetem Štefanu)*

»Ta roka je morda prejela sabljo...«  
- V Desnici Svetega.  
V drugo roko, ki je  
pesem ne opeva, ki je okrašena žara  
ne čuva, v nevidno, zaprašeno  
levico, spodobilo bi se dati brenkalo.  
Ker laket je ohranil  
obok zanosa, čuva  
ga narod, narava,  
čuva ga lobanja,  
poslana na štiri strani  
neba, srž spominov,  
zapestje Svete Desnice.

Odnesite, razneslo bi jo  
tako ali drugače,  
razneslo bi jo  
na neštete trske,  
na tisoče koščkov streliva,  
da padali nazaj bi  
še danes, v moj  
prah izsušeni  
obraz, opran  
od neviht in toče,  
v mojo okamenelo čeljust,

BENCE LAJOS

# István királyunk Szent Baljában pengető

*Mottó: „Hogy egy ellenség se legyen  
ragadozó ez te néped között...”  
(Ének Szent István királyról)*

„ Ez a kéz talán kardot markolt,  
- íme a király Szent Jobbja .  
A másikba, melyről írás  
nem szól, díszes  
urna nem őriz  
- a láthatatlan, elporladt  
balba - pengető illenek.  
Mert őriz valahol  
a karcson a lendület  
ívét, őriz egy nép  
természete, őriz  
a négy égtáj felé  
széthordott koponyacsont,  
a velő emléke,  
a Szent Jobb  
csuklója.

Vigyétek! Felrobbant  
volna úgyis!  
Széjjelrobbant volna,  
ezer szilánkként,  
lövedékként, hullik  
ma is vissza, porrá

da okrogline mojih  
fosilnih vretenc  
prepiha veter, vihar  
odtrgal je stegenico,  
ki je čuvajeva gosta  
sapa ne očuva, da pridejo  
povsod njeni koščki,  
v vse kloštre, vse dele  
dežele, ki leži v  
medenici Donave,  
v Raguzo, Passau,  
Krakow, Zagreb,  
Dunaj in Rim  
očuvan kot dragi kamen,  
sveta herma,  
predmet usmiljenja,  
z biseri okrašena krona.  
Poln usmiljenja  
budno se čuvam  
od slabega, zla.  
Od biserov in draguljev  
nam dražji amulet  
je: Sveti pepel,  
biserne trske,  
kri in prapor.

Slišal si velikokrat  
ne spusti Nemcev  
požgali ti bodo hišo  
medtem, ko spiš.  
Ne spusti Besa, Tatara,  
Srba, Bolgara,  
Romuna, razcefral  
bo tvoje imetje naj

szikkadó arcomba,  
zivatarból, záportól  
mosott, kövületté  
váló állkapcsomra,  
fossziliává torzult  
gerinccsigolyáim bütykeit  
átfújja a szél, vihar tépte  
lábszárcsontom at  
vigyázó lehelet nem  
óvja, de jutott belőle  
a Duna-medence  
minden tájának  
minden kolostorába,  
Raguzába, Passaubába,  
Zágrádba, Krakkóba,  
Bécsbe és Rómába,  
drágakőként őrzött,  
szent herma, kegyeleti tárgy  
gyöngyökkel díszített korona.  
Kegytárggyá váltam,  
őrizve őrzök,  
rossztól, gonosztól.  
Gyöngynél, gyémántnál is  
drágább amulett,  
gyöngy-szilánk,  
vér és lobogó,  
szent hamu.

Hallhattad elégszer:  
„Ne ereszd be a tótot,  
rád gyújtja a házad,  
míg alszol. Ne ereszd be  
a besenyőt, a tatárt,  
a bolgárt, a szerbet,  
ne a románt, széthordja

bo država raje nebogljen.  
Pazi, ker prebrisane so  
tuje ustnice,  
slabi sosed pa  
vlamlja v tvoj dom,  
prežene tvojo drobnico,  
pokvari tvojo hišo,  
ljudstvo, razglaša  
druge učenosti, ne boji  
se, brezbožnik in puntar,  
okrade polovične prijatelje  
je goljufive sorte, izdajalec.

Bog moj! Odreši moje ljudstvo  
lepljivih sovražnikov  
ki mu režejo srce,  
oprezajo za njegovo žlahtno krvjo.  
Postavi ga nazaj na lastno nogo,  
če pade. Bič potrebuje  
ker je neumen, naiven in zgovoren,  
pamet redi na ledini,  
gre v pogubo, umira  
ker je hazarder in butast,  
ne potrebuje svetih odpustkov,  
dober je samo za škodo,  
ker je zgaga, ki sprejema  
trpljenje, usodo,  
zapravi vse svoje imetje,  
je spakedrane vere, duša  
-naroda, njegov duh  
plapola visoko,  
a odpihne ga vetra sapica  
je krhek kot cvetlica maka  
četudi ima zdravo samozavest.  
V boju ni sposoben velikih dejanj,



vagyonod, legyen az ország  
inkább esendő.

Vigyázz, mert ravasz  
az idegen ajkú,  
a rossz szomszéd  
hazádra tör, elhajtja  
jószágod, rontást hoz  
hazádra, a népre,  
más tant hirdet, Istent  
nem fél, pogány  
és lázadó, felebarátját  
lopja meg, parázna fajzat,  
áruló...”

Istenünk! Mentsd meg népem et  
az ő ellenségeitől, főképp  
ragadozóitól, kik szívét vájják,  
vérét lesik, emeld fel hozzád,  
ha elesik. Bár neki  
ostor kell, mert fecsegő,  
mert hiszékeny és ostoba,  
esze parlagon tenyész,  
potyán hagy, elenyész.  
Mert hazárdjátékos  
és bugyuta, nem kell  
neki a szent ostya,  
portyázásra jó csak,  
mert izgága, szenvedni  
kész, eltékozolja  
mindenét, csecsebecse  
hitű, lélek-nép, szelleme  
magasan lobog,  
de elfújja egy  
szellő fuvalma,  
törékeny, mint

prelen je, da bi uporabil pamet,  
odteče, najraje bi se skrila,  
ne pa izpostavil,  
preveva ga dvojnost,  
potrebuje polet,  
potrebuje dvome.

Bog moj, kaj bo z njim, če dobi  
slabiča za vodjo,  
kaj bo,  
če pride Tatar, Bes, Bolgar,  
Turek, kaj bo s tabo  
dom Madžarov, joj, kaj bo  
z njim brez tebe,  
kaj bo s teboj Evropa.  
Ker ljudstvo je lomljivo, kot skala  
zrelo za padce, a  
upogiba se viharjem,  
skisano vino mu dajte,  
ne pa sladko, vajeno,  
je suženjstva in  
strmi k novim potovanjem,  
lačno je svobode.

Kralj naš, Szent István  
ozri se na tvoje ljudstvo,  
ki trpi, prosi za nas,  
da se z modrostjo napolnimo,  
naj Madžar Madžara  
ne prizadene za vekomaj.  
Naj odnese pete vsak,  
ki nas napade, ukini,  
željo po maščevanju, jezo,  
naj zazvoni v miru  
zvon v naši duši:

a mák virága,  
bár öntudata még ép.  
Harcban már kevés  
csínyre képes, agyát  
használni lusta, és futásnak  
ered, inkább elbújna,  
elbujdosna, kiállni nem mer,  
kétségek közt hánykolódik,  
kell neki a tivornya,  
kell neki a kétségbeesés.

Istenem , mi  
lesz vele, ha gyenge  
vezért kap, mi lesz,  
ha jön a tatár,  
ha jön a besenyő, a bolgár,  
a török, mi lesz veled, magyarok  
hóna, jaj, mi lesz vele  
nélküled, mi lesz veled,  
Európa? Mert esendő a nép,  
omlik, mint a szikla,  
meghajol a viharban,  
fanyar bort  
adatok neki,  
nem jó neki az édes,  
szokja a rabságot,  
ki folyton folyvást  
kalandra, szabadságra  
éhes.

Szent István királyunk,  
tekints szenvedő népedre,  
könyörögj érettünk,  
hogy eltelve bölcsességgel,  
ne bántsa már többé  
magyar a magyart.

Gling-glong  
gling-glong.

Molitev:

Vsemogočni Bog, ki dal si  
nam velikega kralja, ki  
nakopičil si mu znanja  
moč in razum,  
prepusti mu sveto žezlo,  
jabolko, krmilo države v roke,  
obdari ga z vsemi  
mogočimi modrostmi,  
daj nam vodjo, dobrega  
kralja še danes! In obdrži  
njegovo državo,  
dovolj je trpelo  
njegovo ljudstvo,  
prestalo stotero  
preizkušenj v veri, jeziku  
in na svoji zemlji.  
Amen.

Forduljon el tőlünk  
mindenki, ki ellenünk  
támad, szűnjön a bosszúvágy,  
a harag, konduljon meg  
lelkünkben minden  
békítő harang:  
giling-galang,  
giling-galang.

Fohász:  
Fölséges Isten, ki megadtad  
nekünk nagy királyunkat,  
kit nagy tudással, erővel és  
értelemmel halmoztál  
el, szent jogart,  
országalmát és kormánypalcát  
adván kezébe, traktálva  
őt mindenféle bölcsélettel,  
adj nekünk jó királyt,  
vezért ma is! És tartsd  
meg az ő országát,  
sokat szenvedett,  
hétpróbát kiállt népét,  
hitében, nyelvében,  
azonképpen földjén is...  
Ámen.

LAJOS BENCE

## Srčno brezsrčen

Potepam se po polju  
s čebelico v grmovlju.  
Vljudno mi zabrenči,  
k nogam prileti.

Vesela je in krotka,  
obraz mi dolgo voha,  
pobožati jo hočem,  
izmakne se mi, noče.

Ob mojem srcu zadrhti,  
misli, da sem roža, ki cveti,  
začuti me, brenčanje spremeni,  
zmagoslavno odleti.

Predstava je končana,  
zadiham s celim bitjem,  
tako, kot vsa narava,  
srčno sem brezsrčen.

Zlato poletje  
je v pšenico odeto, gori in valovi.  
Žužek, spi z mojo ljubo,  
sanja, z galebom leti po nebu.

BENCE LAJOS

## Szíves szívtelen

Ögyelgek kinn a réteken.  
Bokrok közt. Egyedül.  
Méhecske zúg, leszállni készül.  
Lábaimhoz ül.

Szelíden jön, nem támad,  
arcomat hosszan kémleli.  
Nyúlok utána. Megsimogatnám  
Nem engedi!

Körüldongja szívem,  
azt hiszi, kék virág.  
Megérzi, hangot vált  
glóriáz, elrepül...

a szertartásnak vége.  
Én összeállók megint  
szervezetté, így leszek  
teljes: szíves szívtelenül

Nyár van. Aranyos.  
Lobogó búza, hullámszó tengeri.  
Bogár hál kedvesemmel,  
sirálynak képzelem.

LAJOS BENCE

## Molitev

Za zaljubljene  
posteljo pogrej, ljubimcem  
moč daj, želji ogenj,  
dobro vreme potepuhom,  
brezdomcem dom,  
lahko smrt pokojnikom,  
pesniku ogenj za navdih  
-ustvarjalno vročino,  
nevernim vero,  
nejevernim krepost  
brez dvoma,  
IN ODREŠI NAS VSEGA HUDEGA.



BENCE LAJOS

## Fohász

Adj a szerelemnek  
melegágyat, erőt  
a szeretőknak  
több tüzet a vágynak  
adj a csavargóknak  
jó időt  
hazátlanoknak hazát  
halottaknak tetszhalált  
költődnek tüzelőt  
melegedni  
alkotni lázat  
hitetleneknek hitet  
hívóknak kétséget  
erősödni  
ÉS SZABADÍTS MEG  
A GONOSZTÓL...

LAJOS BENCE

## Metulj II

*(novodobna varianta  
z istim priporočilom)*

Kogar se ob prebujanju  
dotakne svetloba,  
kdor ima možnost izbire  
med stvarmi: je srečen. Zora  
na krilih metulja  
potrka na tvoja vrata,  
na tvoje veke,  
barve zahtevajo zadoščenje.  
Zdelan si prividno.....  
Če izgine videnja muka,  
če k počitku leže živčno  
tvoja pupila. Na večer  
pred spanjem  
rane iglic spet skelijo,  
žile pa drhtijo v pričakovanju  
zdravila.

Povej prijatelj, ti, ki poznaš ta rod,  
tih obstoj metuljev, koliko  
jih je vredno eno življenje?!

BENCE LAJOS

## Lepke II.

*(újabb kori variáns,  
ugyanolyan ajánlással)*

Akit ébredéskor csak  
megérint a Fény, aki csak válogat  
a dolgok között:  
boldog.  
A hajnal is lepkeszámyon  
érkezik hozzád,  
színei kielégülésért  
kopognak csukott pilládon.  
Látszólag preparálva vagy...  
Ha szűnik a látás kínja,  
ha nyugovóra tér az idegbajos  
pupilla. De a gombostűk  
helye még felsajdul este,  
lefekvés előtt, s már rezeg  
a finom érzet:  
csillópor száll...

Barátom, ki ismered  
a lepkék nemi életét is,  
mondd, hány lepkehalállal  
mérhető egy élet?!

LAJOS BENCE

## Dnevno si govorimo

Dnevno si govorimo,  
še posebej ob prihodu pomladi,  
da nič še ni odločilno,  
vse je možno, kot ponavadi,  
znova in znova drobimo,  
z usti okušamo radi  
svoj glas, prelome,  
kam naj poudarke umestimo  
ni vseeno, ker često naša ihta  
rodi izgubo čaščenega bistva.  
Dnevno si govorimo, na  
začetku poletja, pred vrati  
jeseni, v časih zimske vode, naproti  
novim dogodivščinam, v okvirih naših  
zmožnosti, naključnih napak. Zatem  
pade trenutek odločitve. Naj bodo zven,  
in njegove korenine  
maksimalno potencirane. VSE<sup>o</sup>.

BENCE LAJOS

## Naponta mondogatjuk

Naponta mondogatjuk  
különösen így tavasz elején  
még semmi sincs eldöntve  
még m i n d e n l e h e t  
újra és újra szájba vesszük  
morzsolgatjuk hang-próbát  
tartunk, töréspróbát is  
mert nem mindegy, hogy hova  
helyezzük a hangsúlyt,  
hisz könnyen megbillenhet  
a mondanivaló e nyelvingoványban.  
Naponta mondogatjuk  
nyár kezdetén, ősz beálltával,  
télvíz idején, újabb esélyeink  
számbavételével, lehetőségeink  
korlátaival is számolva,  
az esetleges hibalehetőségeket  
is felmérve. Aztán döntéshozatalra  
kerül a sor: l e g y e n c s a k  
a hangsúly így hatványozottan  
amolyan megrögzött maximalista  
módjára a M I N D E N<sup>n</sup>.

LAJOS BENCE

# Jesenska pesem, oziroma kako dejstvo spravimo s prestola

*(nepreklicno vse)*

Obsorej je treba pisati pesmi,  
ne na začetku jeseni,  
ne po tistem,  
ko odpadejo listi,  
uvenejo cvetlice, obsorej,  
ko barve še spijo v rastlinah,  
ko se sezona gob začne.

Pajčevino, ki se ulovi na  
naše veke, razglasimo  
za volovsko slino,  
cesti cesta, ali  
gozdna pot recimo,  
najlonske vrečke  
spojene z odsevom luže  
pa imejmo za stranske produkte  
civilizacije, ne za žabje mreste.

BENCE LAJOS

# Őszi vers, avagy egy fogalom detronizálása

*(Végérvényesen minden)*

Ilyenkor kell verset írni,  
ősz elején,  
nem levélhulláskor, nem virágelesés  
idején, mikor a rőt  
szín még alszik a növényben,  
mikor még tart a gom bák  
szezója...

A pillánkon fennakadó  
pókhálót ökölnyalnak  
nevezni,  
az utat útnak,  
sőt erdei gyalogútnak,  
a pocsolyák tükrére  
rátapadó nejlonzacskót,  
a civilizáció m ellékterm ékét  
nem békanyálnak.

In žabe imenujmo po žabje,  
ne iskajoč primerjave  
z drobtinico verjetnosti  
za mir, medtem ko odganjamo  
etične aluzije lažne sreče  
in predalčkane večplastnosti,  
naj bo gala sprememba,  
v duhu konca septembra,  
okusimo dih življenja – smrti,  
ljubezni, zvestobe,  
silo, poskusimo videti  
samo čare zunanje podobe.

Na primer, zakaj odpadli gumb  
ni bil prišit na hlače še pred poletjem.  
Zakaj mi ta misel  
pride na um vedno pred uriniranjem,  
češ, » a bi to storil zdaj  
ali kasneje«,  
ali počakam še eno poletje.  
In upati zaverovano,  
da nekoč morda  
vsi dosežejo nirvano:  
odpadli gumb, rjavi listi,  
žabji mresti  
in pridejo vsi  
na svoje mesto.



S a békát is békának,  
nem keresni a békével  
való rokonságnak fikarcnyi  
lehetőségét, elhessegetve  
m indenféle  
po- és etikus allúziónak,  
m alórnek a lehetőségét is,  
kirekesztve a rétegződés  
minden nemét, változatát,  
a szeptember vége  
hangulatának - hűségnek-szerelemnek,  
életnek-halálnak - betüremkedését,  
csak a külsőségekre figyelni.

Például, hogy a nyár elején  
leesett gomb miért  
nincs még felvarrva a  
nadrágra, s miért mindig  
közvetlenül vizelés előtt jut  
eszem be, hogy fel kellene  
már varratni, vagy eltenni  
jövő nyárig.  
S remélni, sőt hinni,  
hogy egyszer talán  
végérvényesen minden:  
a leszakadt gomb,  
rőt levél és a békanyál is  
a helyére kerül.

LAJOS BENCE

# Samo spoznanje je tvoje

*(Priklon Lajosu Vlaju)*

Samo spoznanje je tvoje,  
od ljubljene zemlje, ki se  
je razcvetela za vajino združitev.  
Pokrajina ti daje,  
te doji z lepoto, virom, upanjem,  
pred nosom visi  
nje medena past,  
da postaneš ujetnik,  
jo nosiš, kot težki podplat  
blata, ko te namoči,  
ni bega, ni izhoda.

Ti pripoveduje,  
če zrasla so ti ušesa,  
zakaj molči lupina školjke,  
zakaj polžjo hiško tiho odplakne  
Panonsko morje,  
ki šušlja kot koruzno polje.  
Ta dežela te zavaja,  
leteti brez kril  
navaja, iskati domicil.  
Drugod, nedaleč od tod  
kroji tvojo pot  
trpotec v jarku,  
tvoj kažipot,  
okvir vrat, čez katerega stopiš v svet.

BENCE LAJOS

## ”Csak a tudata a tiéd...”

*(Hódolat Vlag Lajosnak)*

Csak a tudata a tiéd,  
a drága földdé, mely  
elföldelésre kivirult.  
Mert ad a táj,  
dajkál, széppel, borral,  
reménnyel, orrod előtt leng  
mézesmadzagja, de foglyul  
ejt ragacsa, ha megmártózol  
benne, nincs  
többé menekülés,  
nincs kiút.

Elmondja neked, - ha  
íüled is van hozzá  
miről hallgat a kagylóhéj,  
a csigaház, elsusogja,  
elzúgja a Pannon tengeri,  
a kukoricás. Máskor  
röptetni próbál,  
hűtlenséggel csábít  
a provincia,  
új hazát keresni,  
máshonba. Útilaput terem  
az árokpart, az ajtófélfá,  
s világgá visz  
minden út...

V glavi pa brenčijo  
glasovi tisočerih hroščev  
- njih medeno vabilo:  
»Išči domovino, dom,  
postavi domačijo.«  
Opotekaš se, na vratih  
te očetova »popotnica« ustavi  
z: »Od tod ne prideš  
daleč.« Še drznosti  
za drzen odhod ni več.

Še enkrat se zapleteš  
z nogami. Prideš k zavesti.

Pred tabo je pokrajina  
z grobovi prednikov  
skopo odmerjen dom,  
pod nogami pa stoka  
rodna gruda.  
Kot opotekajoč fante,  
ki steče v hišo staršev,  
da se napoji na prsih,  
še predno okusi kruh,  
ljubkovalno boža, tebe, svojega mladiča,  
te spodbuja, ti pripoveduje,  
z vonjem španskega bezga  
te ovije do doma. In te vabijo  
v nedra mesta z bajnimi stolpiči  
Parizi, zapeljujejo na ležalnike  
tujih trat, a ne kreneš  
klicu naproti, čudeže  
ponujajo ti zaman,  
v tebi kljubuje trma nešteti,  
ki jim odgovarja:  
Ne, ne, nikoli.

Fejedben zúgja, zümmögi -  
ezernyi rovarhangon -  
incselkedő, mézes-mázas  
invitálással, parancsszóval, hogy:  
hazád keresd, megtaláld,  
házat, mely otthonod léssen.

De az ajtóban már  
visszatántorít  
apád „útravalója”,  
az „innen nem jutsz  
messze”. S mert merszed  
sincs hozzá, elmenni  
mersz-e?

Megtántorodsz!  
Feleszmélsz!

Itt ez a táj,  
e szűkre méretezett  
haza, talpad alatt  
zokogó rög, őköd sírja.  
Mint tékozló fiú,  
ki megtér a szülői házba  
könyör- és kenyértelen  
vendégként dajkál,  
kölykének becéz,  
cirógat, mesél,  
orgonaillattal hiteget  
hazáig. S hívhatnak  
már tornyos városok,  
párizsok, csalogathatnak  
idegen pamlagok és pázsitok,  
el már nem indulsz soha,  
hiába csábít a csoda,

Ker na to pot potiska  
me usoda,  
zbledele vrvež tuje zemlje,  
zla mačeha,  
sem me vlečejo prodorni pogledi  
oddaljenih topolov,  
tresočni vzdihljaji  
pomladnih vetrov.

a számkivetettek daca  
felel helyetted is:  
nem, nem soha.

Mert ide taszít a sors is  
a gonosz mostoha, az idegen  
föld vásott közönye,  
ide húz vissza az út menti  
jegénye távot fürkésző  
tekintete, megannyi  
reszketeg sóhaja  
a tavaszi szélben.

LAJOS BENCE

## V drhteči luči

Sedim na vrtu  
v drhteči luči,  
z vonjem poletja  
na ustih in v srcu,  
z barvami cvetja  
v kotičku očesa.

Trava v roki  
v seno je zbledela,  
za časa valjenja  
nudila bo gnezdo.  
Smrtna tišina,  
vse je nemo.

Polni se kašča,  
skedenj in sodi,  
vrti se vreteno  
bobnijo stroji.  
Čistimo za sabo  
ali kam gremo?  
Koliko še bo  
se sprašujem radovedno.

Nenadoma se vrt  
v meglo zavije,  
listi trte zazvenijo  
v harmonije.  
Para barve sivega pepela  
se oprime mojega temena.



BENCE LAJOS

## Didergő fényben

Didergő fényben  
ülök a kertben.  
A nyár illatával  
számban, szívemben.  
A nyár színei  
szememben.

Kezemben megsárgult  
fűcsomó, szinte már  
széna. Fészeknek  
jó lenne kikeletkor.  
Most minden kihalt,  
minden néma...

Telik a magtár,  
a csűr, a hordó.  
Zúg a gép,  
forog az orsó...  
Betakarítás ez,  
vagy takarodó?  
S hány lesz még,  
kérdem magamtól?

Hirtelen köd borul  
a kertre. Megrezdül  
a szőlő ázott levele.  
Hamuszínű pára  
hull halántékomra...

A je vse skupaj le prevara,  
ali še ena neslana šala?  
Ali pijane usode igra,  
ki me skrivaj izza,  
grma opreza.

Ne more verjeti  
budnim očesom,  
da sem tu še vedno.

Higgyem, hogy mindez  
csak ugratás, tréfa?  
Vagy szeszélyes sors  
játéka, mely a sövény  
mögül figyel.

Hogy mit keresek  
még mindig itt...  
Végképp nem hiszi el

LAJOS BENCE

## Beseda, znak, jezik

Moja pesem – moj stvarnik,  
še pred zadnjim dihom  
sklanjam glavo pred vedenjem,  
ki ustvarila je m a t e r n i j e z i k.  
Vemo, da ljudstvo, ki biva  
vsak dan v jeziku svojem  
rojeva znanost,  
brez katere obstoja nič smo.  
Kot rodno mater tako tudi tebe,  
jezik, pozabiti je težko,  
še težje odkrasti se iz tebe,  
oditi na vrhovih prstov,  
ker izgubilo bi pomen,  
ker bi glagoli obstoja  
pristali v nevarnosti, brez govora,  
ki brez vsebine ostal  
bi spremenjen v motno vodo.

Kaj počel bi na primer,  
z besedo ‚razumeti‘,  
če ne razumel bi samega sebe  
ujetega v drobovje našega  
interaktivnega, komunikativnega sveta?  
V katerem jeziku bi tulil  
besno zahtevajoč ljubezen Božjo:  
Ne pametuj, ne zavajaj,  
ne soli pameti!

BENCE LAJOS

## Szó, jel, nyelv

Versem a teremtő  
- ama végső  
főhajtás előtt - a  
tudomány és teremtő  
a n y a n y e l v  
előtti hajt fejet.  
Mert megtanultuk:  
minden nép  
saját nyelvén lett  
tudós, s azt is,  
hogyan nékűled  
semmi sem megy.  
Elfeledni sem lehet  
Téged, ahogy anyját  
sem feledi az ember,  
kilopózni belőled,  
lelépni angolosan,  
mert értelmét vesztené,  
mert a létezés igéi  
kerülnének veszélybe,  
homályossá váló  
beszéded kerülne  
tartomány kívüli  
helyzetbe.

Mit kezdhethnél  
például a magyaráz szóval,  
hogyan értetnéd meg magadat  
nélküle a süketülő

Ker za globoke bolečine,  
obstoja zdravilo,  
za vse obstaja napoj, žarek,  
orodje za možganski izliv.

Prijatelji, zakaj za blodnje,  
naše neumnosti ni  
zdravila, ne znanosti,  
ne dovolj pameti.

Zakaj jih preprosto  
ne amputiramo?  
Se znebimo vsega zlega,  
ga držimo, kontroliramo?  
Zakaj ga ne obsodimo ne nemilost,  
večno nemost.  
Zakaj ni vsaj protistrupa?  
Zakaj ni zanj jezika,  
znaka, besed obupa?

a meta-kommunikatívra  
és az interaktívra  
zsigerelt térben?  
Milyen nyelven üvöltened  
dühödten, az Isten  
szerelméért: Ne magyarázz!!!,  
ne okoskodj, ne ámíts!!!

Mert, ha nagyon fáj,  
mindenre van megoldás,  
mindenre van szer,  
sugár, műszer az  
agyátömlesztéshez is.

Csak egyre nincs,  
tudósok, fejek,  
barátaim, a bugyuta  
butaságra miért nem  
talált fel semmit a világ?!  
Vagy legalább, miért nem  
amputálható?!

Miért nem csonkolható,  
kontroll alá miért  
nem fogható! Némaságra  
miért nem kárhoztatható?  
Miért nincs legalább  
ellenszere?! Miért?  
Szó, jel, nyelv  
miért nincs hozzá?

LAJOS BENCE

# Oda ljubljenemu povratniku

*Moto: »da na junaško ime prednikov,  
ki počivajo v zemlji, nihče ne navleče sramote  
s svojo strahopetnostjo...«*

*Alkaj*

I.

Srečen je do obisti  
tisti,  
ki preko zemeljskih vrtov  
naposled najde stranpota,  
da se vrne domov.

Bog (moj)! Kaj bo zgodba  
kamna čez tričetrto stoletja,  
kakšna je umazane usode sodba,  
s čim muko ukrotimo,  
izumrtje oplemenitimo,  
kaj smelo rušimo  
z zakoni?  
Čigav je ta vek, utelešena  
oblast, zmeda,  
smrt samodejna?

Nikoli ni šlo drugače,  
ni bilo ne dobre ne slabe  
razen zle mačehe  
- naše neizprosne usode.



BENCE LAJOS

## Óda a hazatérőhöz

*Mottó: „hogy gyávasággal senki a föld  
alatt nyugvó elődök hősi nevére rút  
szégyent ne hozzon...”*

*(Alkaiosz)*

I.

Boldog lehet, ki kerülőkkel,  
dűlőutak mentén,  
kertek alatt végül  
mégis hazatalál.

Isten! Mivé lesz a KÖ is  
3/4 évszázad után...  
mivé szelídülhet a kín,  
mivé nemesül a pusztulás?  
Mit építhet itt a szenny,  
rombol a törvény?  
Miféle kór, miféle mákony  
hatalma testesül, miféle  
önként-halál?

Nem volt másként soha...  
Nem volt másabb a sors,  
a gonosz mostoha. Se jó, se  
rossz, se kegyeske:  
messzire esett innen

Od tu daleč je do večne Rome,  
še dlje sta Aquincum, Aquileia,  
tukaj ni pesnil vrli Homer,  
ne Vergil ne Horacij nista pela  
ušesom na prepihu divjih hord,  
kjer Halicanum stoji  
- starodavni dom.

V tem boreaškem mrazu,  
ne cvetijo mandlji,  
nabreklo hotenje  
pa zmrzne v kali  
od želje –žgoče.  
Tu opoldne vzide Sonce.  
Vino nezrelo, cikavo,  
namesto božanske ambrozije,  
je v sodu obležalo.  
Bogu za hrptom se vije,  
dežela navidezne lepote  
-utopije,  
iz nje nasmeškov vršala bo  
- polna pest poezije.

## II.

Oris življenja je drugorazreden  
napram umotvoru – umetnini,  
kladivo, dleto, gips, kamen  
šepet božanski vdihnejo obliki.  
Mayer Zala, slava tvojim rokam,  
ki klesale so tožbo, žad  
naše preteklosti. Hitri pogled tja,  
kjer stoji vihravi Arpad  
in Sedem Vodij veličastnih  
ječi brez verodostojnih površin

Aquincum, Aquileia,  
még messzebb Róma.  
Nem énekelt itt Homér,  
Vergil, sem Horác.  
Huzatos hely, vad hordák  
tanyája voltál Halicanum.

E boreaszi fagyban  
nem virult mandula,  
csírában fagyott  
meg minden vágytól  
duzzadó akarat.  
/Délben kelt itt  
a nap.../  
A hordó is savanyú  
bort érlelt - nem  
isteni ambróziát.  
Dalnok, piktor,  
„isten hozta” helyett  
sunyi mosolyra talált.

II.

Az élet annak rajza is  
másodlagos: ami fontos, a Mú maga;  
a kő, a gipsz, a véső, a kalapács,  
az isteni sugallató forma.  
Mayer Zala, vésőd alól dicső  
múltunk mázsás törvénye perel;  
gyors tekintetű, párducos Árpád  
és a Hét Vezér, s bár „egyetlen  
négyzetcentiméterük sem hiteles”,  
mégis hisszük, így jöhettek csak,  
lobogó ingujjban, fölkinálva nekik  
magát a végtelen róna, ki nem

obraza, a mi verjamemo, da je vsak sin  
prišel v točno taki plapolajoči srajci  
preko neskončnih ravnin,  
ki se nepotešene ponujajo še zdajci,  
kot bajna dekleta Panonije.  
Pa ni padla z neba ta neizgnana horda  
knežjih obrazov našega roda,  
kako drugače bi kovinski molji  
načeli težko kovinsko ogrinjalo  
(kjer angel se lahko smehlja pod tančico)?  
Csernoch János od tu naprej  
zahteva pravico  
in vračilo za vse,  
kar za časa življenja rešiti ni zmožel.  
Na Aradu so lastnoročno s krampi,  
na Trgu z motnimi ostanki  
socializma iztrgali srce stvaritvi,  
v Kerepesiju pa se oprani kamni  
posmehujejo »ubogemu« kparju  
Mayer Zali, vizionarju.

Zareži z dletom, udari s kladivom,  
da zazveni, kot gromki zvon,  
od pridušenega zvoka (ljudstva)  
naj ustnice ne obnemijo,  
dodaj košček svoje duše, da »poka  
po šivih« napetih mišic trzaj,  
glasbilo ali puščico jim daj,  
v njih opustele roke,  
samo tako razgaljene jih ne puščaj  
odhajajoče zgodovinske sirote.  
Raje izdajalsko erozijo naščuvaj,  
da povrne čudež, po katerem hlepimo,  
da se vnamemo kot pajčolanasti grm,

elégített gyönyörű lány, Pannónia.  
Nem ágrólszakadt, nem kiűzött horda  
fejedelmi arc és fejedelmi külső.  
Hogyan is kezdhetnék ki  
a súlyos palástot fém-molyok?  
(A fátyol alól is könnyű  
angyal mosolyog.) Csemoch János  
azóta is visszakéri, „amit  
életében megmenteni nem tudott”.  
Aradon csákányos kezeiktől,  
a Téren mákonyos eszméktől  
megtépázva az allegória,  
s a Kerepesiben kuncog  
a mosottkő... - szegény,  
szegény Mayer-Zala.

Vágd bele a vésőt,  
formáld kalapáccsal,  
ha kell, hogy harangként  
konduljon, hang - és szótalantul  
ne legyen a száj,  
lelkedből adj hozzá,  
csak már mozduljon;  
és feszüljön az izomzat,  
adj kezükbe nyilat,  
vagy hangszert - csak így  
ne hagyd őket, az elmenőket  
a történelem árváit.  
Vagy hívd cinkostársadat,  
az eróziót segítségül,  
csak így ne maradjon,  
csak így ne hagyd!  
Vagy másképpen tégy csodát!  
Régóta hiányzik már egy új

ki uresniči našo željo, nišo:  
božja milost, božji srd  
naj blagoslovi našo domovino.

### III.

Kdo ve, kaj je težje zares:  
prihod ali zadnji odhod,  
ali podarjeni nasmeh,  
ki boža drevo in gozd.  
Veš, da je tu med nami  
umrl še zadnji junak  
a za trenutek zaživi  
izsušen okostnjak.  
Vsak dan znova se vname,  
utripa v nas in gori,  
starodavni vroči plamen,  
plamen žgoči.  
Davno zveličani  
naših herojev kipar,  
bodi pozdravljen med ljudmi,  
hvala za tvoj dar.  
Kot tisočletja že prej  
iz amazonskih goščav,  
izgubljeni Odisej  
vrnil se v rojstni je kraj.

csipkebokor-fellobbanás.  
így tán beteljesül a régi vágy:  
„Isten is megáldja a hazát!”

### III.

Ki tudja, elmenni  
vagy visszatérni könnyebb.  
Simogató mosolyt küldeni  
fának, erdőnek.  
Tudod, itt már a hősök is  
meghaltak, de még moccan  
a kiszikkadt csontváz.  
Naponta pislákolva gyullad  
ki bennünk egy-egy régi láng.  
Néhai ünnepelt, Mayer Zala  
légy üdvözölve nálunk.  
Amazonaszi rengetegbe  
tévedt Odüsszeusz,  
ki hosszú bolyongás után  
végre hazatalált.

LAJOS BENCE

# Brez gozda

Ne  
verjamem  
da ta drevesa  
po n a k l j u č j u  
bivajo tu  
tako daleč od gozda  
v vsem  
bi moral biti prepoznavni  
r e d sigurnost ki jača  
tudi v gibanju zvezd  
ponikanju vode  
krtov skritih  
v labirintih  
splošno se čudeži  
lahko zgodijo vsakomur  
ko tako hodim  
v nenavadni m n o ž i c i  
izgubljenecv iz biblije  
b  
r  
e  
z  
  
g  
o  
z  
d  
a



BENCE LAJOS

## Erdőtlenül

nem  
hihetem  
hogy ezek a fák  
kissé távol az erdőtől  
véletlen  
vannak  
itt  
valami rend  
szabályt erősítő bizonyosság  
azért mégis kell hogy legyen mindenben  
a csillagok járásában  
a vizek vonulásában  
a vakondok  
útvesztőiben  
csodák  
egyébként  
mindenkivel megeshetnek  
ahogy így lépegetek e furcsa  
télygők között  
bibliai rengeteg  
híján  
e  
r  
d  
ő  
t  
l  
e  
n  
ü  
l

## Od tedaj

samo ona in jaz  
bila sva resnična  
samo ona in jaz  
pristna ujeta v čas

kristali tišine  
zlomili ime so  
ko drug drugemu  
sva šepetala  
Ljubim te – ljubim te  
lepa si  
lep si  
rekla je rabim te  
rekel sem rabim te  
pridi še jutri  
pridem spet jutri

-----  
medtem so z okna  
dežne kaplje polzele  
v potokih  
kot najine  
solze debele  
zvonovi doneli so  
ptiči jokali  
tišina je hlipala  
ranjena zlomljena  
in od tedaj...

## Azóta

Csak ő és én  
voltunk igazak  
csak ő és én  
voltunk jelen az időben

a hallgatás kristályai  
megtörték  
nevét suttogtam  
nevemet suttogta  
azt mondta szeret  
azt mondtam szeretem  
azt mondta szép vagyok  
azt mondtam szép vagy  
azt mondta kellek  
azt mondtam kellesz  
azt mondta holnap is jöjjek  
azt mondtam holnap is jövök

-----  
közben nagy csorgással  
dörömbölt az eső az ablakon  
míg csak fel nem váltották őket  
a keserű könnyek az arcokon  
szóltak a harangok  
sírtak a madarak  
a csend zokogásba tört  
és azóta...

svojo dušo zapiram v jeklo  
v neprebojno omaro,  
nič več v steklo  
da ni od nikogar  
da nisem nikogaršnji  
da ne bolim več nobeni  
da ne boli več nobena  
da živim samo sebi  
nihče pa meni  
da ne sanjam o drugi  
od tedaj, od tedaj  
se ne zmenim  
za črne nevihte  
radosti vode  
grobove drevesa  
preznojena dekleta  
njih marmorne prsi  
od tedaj se za solze ljubezni  
na sončnih obrazih  
ne zmenim več

lelkemet kicsi páncélszekrénybe  
zárom  
hogy ne legyen senkié  
hogy ne legyek senkié  
hogy ne fájjak senkinek  
hogy ne fájjon senki  
hogy ne éljek másnak  
hogy ne éljen más nekem  
hogy ne álmodjak másról  
azóta, azóta  
szomorúak a záporok  
azóta nem élvezem a vízcsobogást  
nem szeretem a sírokat  
nem szeretem a fákat  
az izzó testű  
márványkeblű lányokat  
és a könnyeket a csókos  
félárnyékos arcokon

## Rodni kraj

poteptal sem nekoč čez in čez  
tvoje prašne ulice  
v Dolnji Lakoš  
zbežal  
in se vrnil  
z nasmeškom laskavim  
med tvoje hiše  
ki s slamnatimi čopi hlastajo  
po moji jalovi zvestobi  
čas pošteno načel je  
tvoj obraz kljub temu  
globoko si v mojem srcu  
vode iz tvojega izvira – Črnca  
že dolgo tega ne kušam več  
a izgubljeni odsev mojega obraza  
se je v njem  
ponovno izrisal

SZÚNYOGH SÁNDOR

## Szülőfalum

én végigtapostam  
egykor poros utcáid  
alsólakos  
elhagytalak és  
visszajöttem  
hitegetve rád  
nevettem  
szalmakontyos házaid  
vártak engem,  
de hiába:  
én is hűtlen  
lettem  
te is megváltoztál  
de én szeretlek  
nem iszok a Feketeérből,  
de újra látom  
magam vizében

# Objokujem

Objokujem njih prednike,  
ki iz svežih izvirov  
pili so vodo  
hladnih potokov, njih,  
ki so v grudah gline  
pustili obrise-  
obline svojih prstov.

Objokujem njih,  
ki počivali so v senci  
tisočletnih hrastov,  
ki spoštovali so lesk klasja,  
njih, ki jim stopinje sled  
cvetove spominčic razpira.

Objokujem njih,  
ki krušno peč  
izdolbli so iz zemlje,  
da spekli bi pogače,  
njih, ki so bogaboječe  
z obrazom proti nebu  
kovali v zvezde  
poganske bogove,  
poslušali  
rezki topot vrancev,  
nam varovali ogenj  
do atomske dobe,  
za zublje srca  
zanamcev.



## Sirató

Őket siratom,  
az ősoket, kik friss  
forrásvizet ittak  
hűvös patakokból  
s ujjaik nyomán  
új formát öltött az agyag.

Őket siratom,  
kik ezer éves tölgyek  
árnyékában tudtak pihenni,  
kik becsülték a kalászt  
s lábuk nyomán nefelejcs nyílt.

Őket siratom,  
kik földbevájt  
kemencékben  
sütötték a pogácsát,  
hallgatva törtető  
ménesek futását,  
istenfélőén  
ég felé fordított arccal  
pogány isteneket imádtak  
s az atomkorig  
csiholták a tüzet,  
hogy nekünk is  
megőrizték  
a szívet fűtő lángot.

## Po sledeh naroda

*V globinah pesmi pesniki  
zaviti so v molk, njih verzi  
pa pokojnikov sanje snijo.  
(Nagy Gaspar: Opažanje)*

Čakajoč nove čudeže  
v potoku besed,  
za ceno bežnih prebliskov  
od zagrenjenih nostalgij nam  
je v ustih slina okamenela.

Na tlakovani poti svežih obljub  
smo se splavili v Evropo,  
postali narod ponekod,  
drugod skrb vzbujajoča manjšina  
na hrbtu velikih.

Naše kvazivodje  
lažno bleščijo,  
prave vrednote pa  
stiskajo v obubožane malhe.  
Medtem stokata narod in pokrajina,  
in sivi naše vedro nebo.

Množijo se govorniški piedastali  
plima praznih besed pa je nabrekla v morje,  
svojo mlahavost ponujajo  
kot častitljivo vrednoto,  
naša ramena obtežena pa  
pokajo od prekletstva Madžarov.

## Nemzetiségi sorson

*És hallgatnak versek mélyén a költők.  
A költőkben meg versek alusszák  
holtaktól tanult álmukat.  
(Nagy Gáspár: Észrevétel)*

Új csodákat várva  
locsgó szóáradatokban  
hamis csillogások árán  
kesernyés nosztalgiával  
szánkban megkövül a nyál.

Új ígéreték járdakövén  
csosztatunk Európa felé,  
közben hol nemzetiség  
hol kisebbség vagyunk  
a nagyok gondjainak peremén.

Hamis csillogásokban,  
kvázi vezérekkel állunk szemben,  
és szatyorba szorítatják velünk  
az igazi értékeket.  
Közben enyész a nemzet,  
enyész a táj és szürkül az égbolt.

Sokasodnak a szónoki emelvények  
tengerré dagad a locsgás,  
értéknek nevezik a tunyaságot  
és vállunkra nehezedik  
a magyar átok.

## Pričakovanje pomladi

Pričnite znova plesti  
jekleno mrežo sanj!  
Grenki okus spominov  
pošljite pod ponoreli slap,  
kajti gromki je prišel čas.  
Moški, v vaših plečih biva ženska!  
zastori padli so vročično,  
raztrgali zimske meglice,  
stopili zamrznjeno konico cigarete,  
slovo vzeli od zime.  
V našem mesu ogenj celic izpareva,  
kup oblek je ženska, ki sameva.  
Kot dežnih kapljic trkanje  
zveni v neenakomernem ritmu  
pomladno odtajanje njenih celic.  
Začnite znova,  
od rojstva prvih korakov  
nedolžnega otroka,  
dan za dnem se ognite  
močvirju pogube!  
Naj pomlad bo vaš sladki san!

## Tavaszcímzés

Kezdjétek előlről  
az acélrostos álmok szövését!  
Mennydörgésként csattan a pillanat.  
Emlékeitek keserű ízét  
az örület vízeséséig küldjétek!  
Bennetek is él a nő, férfiak!  
Lázasan hullnak a fátyolok.  
Téli ködök foszlanak,  
s olvad a jégbefagyott cigarettavég;  
múlik a tél.  
Nő a székre dobált ruhák halma.  
Sejtek tüze párologva él izmainkban.  
Tavaszi olvadás sejtei nőnek,  
szabálytalan ritmusban,  
mint az esőcseppek zaja.  
Kezdjétek előlről,  
az első gyermeklépéstői,  
iszapok-ingoványok vészeit kerüljétek!  
Legyen álom a tavasz!

## A si videl?

Si videl  
skrivni pobeg  
snopa svetlobe?  
Si videl  
mavrično naročje  
nebesnih ovčic?  
Si videl razjarjeno  
Muro, to vodo  
to strugo  
nje tok  
njeno muko  
a si videl?

Si videl  
vojsko kolov  
med kletmi puklastimi  
v harmoniji hribov,  
slamnate strehe,  
ki več kot stoletje  
skrivnostno kljubujejo  
razam časa.  
A si videl?

## Láttad?

Láttad  
a fényáradat  
lappangó szökését?  
Láttad-e  
szivárványkeblű  
egünk bárányfelhőit?  
Láttad-e a felbőszült  
Murát,  
a folyót,  
a vizet,  
szenvedést,  
az árt,  
láttad?

Láttad-e  
a szőlőkarók hadát  
a dombok harmóniáját,  
pincék görnyedését,  
évszázadok szuját,  
a szalmatetőt,  
a réseket,  
a titkokat,  
láttad?

Si videl  
kačo ljudi,  
ki se vleče  
čez ceste sončnega Zahoda  
kot usoda  
ljudi zemeljskemu  
paradižu naproti?

A si videl  
mlake krvi  
pozabljenih,  
razbitine  
pohabljenih,  
Si videl?

A si videl  
trkajoče zvonove,  
a si posrkal vase  
medle glasove,  
žalne sprevode  
srca,  
solze  
za križe  
premnoge.  
A si videl?



Láttad  
az autókaravánt  
Nyugat sztrádáin,  
amint emberekkel  
teli kígyózik  
a drága szülőföld  
a Kánaán felé?

Láttad-e  
a roncsokat  
a vértócsákat  
az emberroncsokat  
a rokkantakat  
Láttad?

Láttad-e  
a kongó harangot  
magadba szívtad-e  
a bús hangot  
a gyászos szertartást  
a sírtövi emberméltatást  
a könnyeket  
a szíveket  
a sok-sok keresztet  
Láttad?

## Ob rojstvu

V hvali  
skorjastih dlani očetov,  
zagledani  
v sivino pramenov  
naših mater  
stopili smo v ta svet.

Hripavo mrmljanje  
naše pokrajine  
pok, zlitje in mesenje  
vzhajajočega kruha,  
prebujanje  
v odsevu rane zore,  
prežvekovanje lepljive pare,  
vonj dežja,  
pajčevina pod napuščem,  
vsi tu in zdaj  
rodili smo se svetu.

O, kmetič mladi,  
ne zaduši v pozabi  
čaščenega bistva.  
Naj tvoja roka-  
naša bodočnost  
ne podleže furiji  
sveta, v katerega si stopil.  
Obdrži materino znamenje  
in očetove modrosti.

## Induláskor

Apáink kérges  
tenyerét dicsérve,  
anyánik őszülő  
hajtincsét nézve  
kiléptünk  
a világba.

A földszagú táj  
rekedt mormolása  
kenyérdagasztás  
egyöntetű csattogása,  
a koránkelés  
fénylő hajnalai,  
szelíd párák  
nyálas kérődzése,  
esőszag,  
pókhálós ereszek  
mind-mind velünk  
jöttek a világba.

Ó, ne feledd  
ifjú parasztkölyök  
becses mivoltodat!  
Kilépve a világba  
kezet fogva a rohanással  
örök holnapokkal  
mindig hozd magaddal  
anyajegyed  
és apáink  
évszázados bölcsességét!

## Radost življenja

Ko začutim  
vedro sonce in nebo,  
travnik, ogenj,  
vodo in zemljo,  
vem,  
da nagonu jemljem čas,  
ko začutim ta kolaž,

ker čutim smrt,  
ljubezen, strast,  
dan,  
ki se prevesi v mrak,  
veslanje ptic  
po modrem nebu,  
doječe matere  
ljubezen v mleku,  
vrvež neskončne zore,  
pokopališče, njegove more,  
okus sladke sreče v ustih,  
prebujanje v čustvih,  
kako neslišno raste trava,  
orožja, ki v miru  
so zakopana.

Zavem se, da to ni moj prvinski nagon,  
-----  
ampak radost življenja, ki se v meni prebuja.

## Életöröm

tudom,  
nem ösztön az,  
amit érzek,  
hisz érzem az időt,  
a napot, az eget,  
a földet, vizet,  
rétet, a tüzet:

érezem a halált,  
a forró szerelmet,  
a lenyugvó napot,  
a síró kedvest,  
érezem az anyát,  
a szoptató kedvest,  
érezem a temetőt,  
a hajnali derengést,  
érezem a madarak  
égi evezését,  
érezem a boldogság  
feltörő érzését,  
érezem a fűszálak  
nesztelen növést,  
a béke áhítatát,  
fegyverek temetését.

Tudom, nem ösztön az

-----

csak a belőlem feltörő életöröm.

## Nosači bakel

Bili smo nosači bakel  
krotko ubogljivi,  
pred obrazom ljudstva.  
Stoteri, tisočeri  
hodili so  
po naših sledeh.  
Bili smo ljubljeni  
nosači bakel.

Nato prišla je doba  
malih kraljev,  
lažnih prerokov,  
izterjevalcev,  
propadlih proletarcev.

Zatem prišle so  
navdušene  
vojskovodje, mevže,  
polne same sebe.

Svoje razgrete glave  
z lovorjem so okrasili,  
čakali na božji žegen.  
Sedeč na novih stolih  
za hip občutili so  
slavo Panteona.

Nič se ni zgodilo,  
bili smo nosači bakel.

## Fáklyavivők

Fáklyavivők voltunk  
szelíd szófogadó  
népünk előtt.  
Nyomunkba  
százan és ezren  
szegődtek.  
Fáklyavivők voltunk  
s szerettek minket.

Aztán jöttek  
kiskirályok  
pénzhajhászok  
hamis próféták  
bukott proletárok.

Aztán jöttek  
sereghajtók  
tétlen rajongók  
beképzelt fajankók.

Babérjainkat  
fejükre tették  
új széket vásárolva  
beültek a Panteonba  
s máris várják  
az istenek áldását.

Nem történt semmi  
fáklyavivők voltunk...

# Ithaka

Tam, pod hribi Svete Trojice,  
tam, pod tančico svilene meglice,  
tam, v smeri razlitih potokov,  
tam, ob vznožju utesnjenih močvirij,  
tam, ob gradovih, daleč vidnih,  
ob stolpu Svete Katarine,  
ob skritih ostrogah  
razsejanih v zemlji,  
žuborenju kristalnih izvirov,  
nam stoletne legende šepetajo:  
tu je Lendava,  
Lendava, moja Ithaka.



SZÚNYOGH SÁNDOR

## Ithaka

Ott a szentháromsági dombok alatt,  
ott a selyemszinű ködfátyol vonulatában,  
ott az eltérített patakok irányában,  
ott a kiszorított mocsarak alján,  
ott a távolbalátó vár tövében,  
ott a Szent Katalin-templom tornyában,  
ott az évszázados ősi legendák suttogásában,  
ott a földbe rejtett sarkantyúk titkaiban,  
ott a tiszta források csobogásában,  
O TT VAN LENDVA,  
LENDVA AZ ÉN ITHAKÁM.

## Ko jadraš na morju svojih sanj

Ni konca brez nadaljevanja,  
ko jadraš na morju svojih sanj,  
ko temne misli trgajo dušo,  
v grobu valov pa je svet nov,  
karkoli boš gledal z očmi,  
videl in meril boš s srcem.  
Se raduješ cvetlicam  
na neštetih steblih,  
ptiču, ki vzleta,  
dežni kaplji, žarku sonca,  
kot da z dušo meriš čas,  
izpuhtijo jedke bolečine,  
prepoznaš neskončno,  
ceniš hrup strojev,  
obideš sever in jug, poletiš v vesolje,  
če jadraš na morju svojih sanj.  
Raztrgaš krinko zla,  
preženeš zavajanja,  
razumeš, da se nekateri zlijejo v prah,  
v nasmehu odkriješ luč,  
ki iskal si jo zaman.  
ČE JADRAŠ NA MORJU SVOJIH SANJ!

## Ha álmok tengerén hajózol...

Van folytatása a végnek  
ha álmok tengerén hajózol  
hullámsírban új világ nyílik  
eszmék árnyéka hasítja lelked  
bármit nézel szemeddel méred  
szíveddel érzed.

Ha álmok tengerén hajózol  
tudsz örülni egy virágnak  
számtalan fűszálnak  
rebbenő madárnak  
egy esőcseppnek, napsugárnak  
tűrni minden fájdalmat  
s lelkeddel mérni az Időt  
gépek zaját becsülni  
ismered a végtelenség útját  
bejárod északot  
bejárod délt  
a kozmoszba is eljutsz  
ha álmok tengerén hajózol.  
Letéped fátylát a rossznak  
ámítás képét elűződ  
remegő kezeket simogatsz tekinteteddel  
megértesz mindenkit a porban  
fényt lelsz a mosolyban.  
HA ÁLMOK TENG ERÉN HAJÓZOL!

SÁNDOR SZÚNYOGH

## Poskusil bom

Obrnil bom besede,  
razprl zažebljena vrata,  
izkopal sladke korenine,  
prebral vse reke,  
izpil vso modrino,  
z enim samim dihom,  
se spustil do globin  
morja po školjke,  
da podarim  
najlepši biser  
VAM!

SZÚNYOGH SÁNDOR

## Megpróbálom

(Ki)fordítom a szót,  
(ki)tárom a beszegezett ajtót  
(ki)ásom az édes gyökereket,  
(ki) olvasom a mondókát,  
(ki)iszom a kékséget,  
fojtott lélegzettel  
a kagylókért víz alá merülök,  
hogy felhozzam  
a legszebb gyöngyöt NEKTEK!

## Osamljen zvečer

Posedam tako samcat, sam  
ob črnem asfaltu  
pred zadimljeno hišo,  
iščem usodo.  
Moja pot topla je kot  
rodna zemlja, ki me je ujela  
v lovke spominov.  
(Le toplina v pogledu ljudi  
prikliče me nazaj).  
Krošnje cvetočih dreves  
objete zaljubljenice  
pred obrazom prežeče lune skrivajo.  
Brnenje novodobnih strojev  
pregnalo je skovikajočo sovo,  
medtem ko hišni gospodar  
pije vino,  
v hlevih pobeljenih z apnom  
pa krotke pare spijo.

Na oddaljenem hribu grad, zaviti v molk,  
pritajeno opazuje zvok  
mestnega vrveža.  
Avgustovski leni veter  
oblake daljne preganja,  
še predno razživi se nočna pesem  
tam, pred vrati hiše,  
zaplapolajo krila brhkih deklet.  
Na ustnicah nosijo  
ogenj poljubov,  
za vse je dovolj prostora,  
na tem črnem asfaltu,  
le moja osama trka  
na žalostne dveri  
mojega srca.

## Egy este egyedül

Csak ülök egymagamban,  
fekete aszfalt mellett  
füstölgő házak előtt,  
keresem jövőm útját.  
Meleg az út, mint a föld  
melyen születtem,  
százszor köt vastag  
emlékek indáival,  
(emberek melegtékintetű  
arca hív újra vissza)  
virágos kertek lombjai  
ölelkező párokat rejtenek,  
míg a hold álmos arca odales.  
Zúgó autók zaja elűzi a huhogó bagolyt,  
s míg a házban a gazda issza a bort,  
fehérre meszelt alacsony istállókban  
szelíd párák hajtják pihenőre fejüket.

Távol a dombon a vár hallgat,  
fényét lesi a városi zajnak.  
Távoli felhőket terel  
augusztus lomha szele,  
s mire elül az esti zene,  
lányok szoknyája lebben  
a bejárat felé.  
Viszik hosszú csókok  
tüzét ajkukon,  
s minden elül az aszfalton,  
csak a magány dörömből  
szívem bús ajtaján.

## Razmišljanja o jeseni in minljivosti

Ptiči opustili so šušljanje kril,  
da zamešali bi vrtinec zraka,  
kot žarometi žareli so utrinki.

Še slednje je minilo,  
kot vse, kar je minljivo,  
poletna ljubezen, jok, življenje,  
milijoni bolečin milijontih,  
javkanje ob življenjskih ovirah.  
Danes, jutri, pojutrišnjem,  
polni upanja veslamo s tokom,  
da pade maska z obraza,  
da pade vse kar pasti mora.

Kaj bo? Sprašujem, sprašuješ, sprašuje,  
ako reka odloži svoje breme  
in tok napne svoje moči,  
se zabije v nas in ugotovi,  
da jeseni in poleti  
podobnost se zrcali  
na vseh bregovih, vseh obrazih.

Sedi še ti, morda te preseneti,  
da se je življenje  
zagledalo v jesen, svojo sopotnico,  
kot list z drevesa,  
ki med padcem vabi zimo.  
Kot blatna reka.



## Gondolatok az őszi és az elmúlásról

A madarak elhagyták szárnyuk suhogásai,  
örvényt kavartak a légben,  
reflektorként csillogtak a meteorok.

Ez is elmúlt, mint minden, ami múlandó;  
a nyár szerelem, élet, sírás,  
vagy milliók millió fájdalma,  
s jajok az élettorlaszon.  
Remélve evezünk az árban,  
ma és holnap, vagy holnapután,  
amikor lehull álarcunk és minden,  
aminek hullnia kell!

Mi lesz? Kérdezem, kérdezed, kérdezi,  
ha a folyó lerakja terhét,  
s kinyitja erejét az ár,  
belédütődve rádöbentett arra,  
hogymilyen hasonlat lakik mindkét parton,  
minden arcon, nyáron és ősszel.

Ülj csak,  
majd te is rádöbbedsz!  
Hogymilyen valahol tűnődve  
társa lett az őszi az élet,  
elszakíthatatlan konok társa,  
a telet hívogató hulldogáló falevél  
és az iszap a folyóban.

## Pismo iz Halicanuma

Rebra Csontosa se smehljajo,  
Attila v mimohodu je s svojo vojsko,  
sijoči škornji se skrivajo  
v blatu nabreklih potokov.  
Kovači Keltov razgrela so mojo kri,  
moje nemirne oči,  
ki oprezujejo za rimljanskim kometom.  
Vojske Cezarja korakajo  
čez osrednji trg Halicanuma\*,  
ko naenkrat oživi pokrajina,  
davne legende iz ust sina  
pesnika, pripoveduje Panonija  
pojoča in opita  
od vlažnih amfor.  
Krik kraljice Kerke  
se v noč zareže.

Umrli si, Halicanum,  
tvoje ruševine prekriva bujna trata,  
nad tabo pa traktor razgraja.  
Orjaško klasje pada vznak  
na rodovitno rodno zemljo.  
Še psi niso tako zvesti tej grudi,  
kot tu rojeni sinovi Halicanuma,  
kamor koli nosi nas usoda,  
prihrumimo domov,  
četudi je zlomljena noga,  
ali vijejo vetrovi strašni,  
nas mraz nikoli ne pesti,  
mi še s pokojniki  
brundamo vesele pesmi.

*\* Halicanum je v ljudskem izročilu latinsko ime Lendave, ki izvira iz časov Rimskega cesarstva.*

## Halicánumi üzenet

A Csontos bordái rámnevetnek  
Attila hada tovarebben  
Áradó patakok iszapja  
csillogó sarkantyút rejt.  
Kelta kohászok izzítják vérem  
nyugtalan szemem római üstökös  
után köröz.  
Halicánum\* főterén  
Caesar hadai vonulnak át  
egyszerre feléled a táyoli provincia  
ősi legendát mesél most költő fia.  
Boros amforák nedvétől  
dalol egész Pannónia,  
Kerka királynő sikolya  
suhan az éjben tova

Meghaltál Halicánum  
romjaid buja pázsit takarja  
feletted traktorzúgás dölyföl  
óriáskalászok hanyatt vágódnak  
a termő anyaföldön.  
Halicánum szülöttei  
kutyánál hüebb fiai vagyunk e  
földnek  
bárhova visz is sorsunk  
lábunkat törve is hazarontunk  
bármilyen szél fúj  
itt sosem fázunk  
a holtakkal is  
víg dalokat dudorászunk.

*\* Halicánum: a néphit szerint  
Lendva római kori latin neve*

## Naših pesmi glinaste table

Glinastih tabel naših pesmi  
ne zapirajte v aktovke!  
Z jeklenim zanosom,  
kleče, na kolenih je treba  
prebirati ode prihodnosti,  
iskrive besede,  
hrup dežnih kapljic,  
težke ritme,  
dekliških poljubov polne vrstice,  
grlotresoče rime,  
otipljive besede volje.

Nikoli več ne najdemo drug drugega,  
če razbijete naših pesmi glinaste table,  
nikoli več skupaj ne bomo  
v Babilonu novodobnem,  
v vrtincu OZD-ov,  
v izvenelih nevihtah sestankov,  
v podčrtanih obljubah,  
v kristalih razbitih kozarcev,  
v vonju bencinskih hlapov  
in poškopljenih sadovnjakov,  
v barih z vonjem znojnih teles,  
na avtomobilskem sejmu,  
v smrtonosnem prometu,  
v uho parajoči glasbi,  
v vodi crknjenih rib,  
v solzah z okusom konjaka.

Ne lomite glinastih  
tabel naših pesmi.

## A vers agyagtáblái

A vers agyagtáblái  
nem férnek az aktatáskába  
térdre hullva  
áhitattal kell olvasni  
a jövő ódáit  
az esőzaj-strófákat  
a lánycsók-sorokat  
a pattanó-szikra szavakat  
a gégeremegtető rímeket  
a lábfárasztó ritmusokat  
a kitapintható szóakarokat.

A vers agyagtábláit  
össze ne törjétek  
mert nem találtok  
többé egymásra  
e modern Babilonban  
a TMASZ-örvényekben,  
a gyűléseken elhangzott  
szózáporokban,  
az aláhúzott ígéretekben,  
a földhöz vágott poharak  
kristályaiban,  
a benzines illataradatban,  
az inszekticides gyümölcsösökben,  
az izzadságszagú bárókban,  
az autóvásárlási versenyekben,  
a halálkísértő forgalomban,  
a fülsüketítő zenében,  
a haldöglesztő vizekben,  
a konyakízű könnyekben.

A vers agyagtábláit  
össze ne törjétek!

SÁNDOR SZÚNYOGH

# Brez oklevanja

*(poskus spesnitve  
himmusa ob tisočletnici)*

Preroki novih časov  
z novimi napevi na lutnjah,  
goreči od stoletnih muk  
stoje na mostu čez Donavo,  
z glasbo na ustnicah  
pojejo novo himno  
... brez oklevanja.

Za okroglo mizo  
se mastijo redarji naroda,  
oblastniki, ki se utapljajo v dobrinah.  
Napovedujejo mir,  
razpravljajo podnevi,  
razpravljajo ponoči in zjutraj  
... brez oklevanja.

Okoli njih se v plesu  
vrtijo v pohabljenost ujeta ljudstva  
čakajoč na boljše čase.  
Omotični od vonja po denarju  
v raju, ki se ponuja,  
prebičani od tisočletnih muk so  
... brez oklevanja.

SZÚNYOGH SÁNDOR

## Rendületlenül

*(himnusz kíséret az ezredfordulóra)*

Új idők regősei  
a lanton új dalokkal  
ezredforduló kínjaitól égve  
állnak a Duna-hídon,  
ajkukon dallal  
új himnuszt énekelnek  
...rendületlenül.

Jólétben fürdő hatalmak,  
nemzetek rendőrei  
ülik a kerekasztalt körül.  
Tárgyalnak reggel,  
tárgyalnak nappal,  
tárgyalnak éjjel,  
békét hirdetve  
...rendületlenül.

Nyomorban tengő népek  
jobb időket várva  
táncolják őket körül.  
A szédítő pénzszag,  
a Kánaán kísértete,  
ezer év szenvedése ostorozza őket  
...rendületlenül.

Zbežali so Romani,  
zbežali Ukrajinci,  
Bošnjaki umirajo naokoli.  
V peklu vojn padajo življenja  
kot listi dreves,  
buldožerji pometejo jih  
v množične grobove  
... brez oklevanja.

Bartók Kodály,  
Ady in Munkácsy,  
Szerváttiusz, Szilágyi Domokos,  
dudlajo zagrenjene pesmi  
o ognjenem vstajenju  
novomadžarske zgodovine  
... brez oklevanja.

Zanikrni snopi svetlobe,  
v blato poteptane usode,  
mejni kamni, ki drug drugega preganjajo,  
berači z iztegnjenimi dlanmi,  
solzna madžarska dekleta,  
se zvijajo v vilinskem plesu  
... brez oklevanja.

*Dodatek:*

Čudežna moč naših dušnih velikanov,  
njih božanski dar, ne spravljalj  
nas v skušnjave.

Ustvari nov svet,  
kjer bratje in ljudstva  
ne prizadenejo drug drugega.  
Podari večni plamen vsakemu otroku,  
da živi v miru, v novem tisočletju.



Menekül a román,  
szökik az ukrán,  
haldoklik a bosnyák köröskörül.  
Háborúk poklában  
hullik az ember mint falevél.  
Buldózerek tömegsírba túrják őket  
... rendületlenül.

Bartók és Kodály,  
Ady és Munkácsy,  
Szervátiusz, Szilágyi Domokos,  
feltámadnak újra,  
új magyar történelem tüzeiben  
közös kesergőt dúdolván,  
...rendületlenül.

Hiábavaló fényoszlopok,  
sárba taposott magyar sorsok,  
egymást kergető mérföldkövek,  
tenyerüket nyújtó koldusok,  
könnyes szemű magyar lányok,  
tündéri táncot lejtének  
...rendületlenül.

*Mellékdal:*

Isten ajándéka. Szellemóriásaink  
csodás ereje, ne vígy  
minket kísértésbe!  
Teremts nekünk új világot,  
hogy testvér a testvért,  
nemzet a nemzetet ne bántsán.  
Adj gyermekeinknek örök lángot,  
hogy az új ezred békéjében élhessenek.

# O avtorjih

## **BÁTI ZSUZSA/ZSUZSA BÁTI (1938-)**

Rodila se je v Banatu, v Padeju, gimnazijo je končala v Nagybecskerek. Kasneje se je ustalila v Novem Sadu, kjer je delala pri časopisu Magyar szó. Leta 1963 se je z družino preselila v Prekmurje in sprejela službo v uredništvu Népujsága. Tik pred upokojitvijo je bila krajši čas tudi urednica tega časopisa. Upokojila se je leta 1991. Kar piše, je socialni realizem. »V njenih pesmih se oglašča občutek krize, pod drobnogled vzame ne samo občutenje ljubezni, ampak tudi celotno preteklo zgodovino in jo kot z vretenom zavrti nazaj do podobe ugrofinske pradomovine,« piše eden njenih častilcev. Tankočutno drhtenje ženske duše zasledimo v njeni drugi zbirki. V teh pesmih je moč zaslediti pogoste dvoboje med odrešitvijo, zasejano v vero, in na limanice speljanim razumom.

*Umetniška dela:*

Útravaló/Popotnica (pesmi, Novi Sad, 1979); Kettőnk évszakai/ Najini letni časi (pesmi, Murska Sobota, 1979).

## **BENCE LAJOS/LAJOS BENCE (1956-)**

Rodil se je v Genterovcih, šolo je obiskoval v rojstni vasi in v Lendavi, zatem pa je bil leta 1976 sprejet na Fakulteto znanosti KLTE v Debrecenu - smer filozofija. Leta 1981 je diplomiral na Filozofski fakulteti ELTE v Budimpešti in postal profesor madžarskega jezika. Po diplomi se je vrnil v Lendavo in se zaposlil na Dvojezični srednji šoli Lendava, kjer je deset let opravljal poklic profesorja madžarskega jezika in književnosti.

Leta 1994 je pridobil naziv doktorja filozofije. Leta 1989 je postal predavatelj na Univerzi Maribor, na Oddelku za madžarski jezik in književnost, kmalu zatem še docent. Leta 1991 je za krajši čas prevzel mesto urednika madžarskega

# A kötet szerzőiről

## **BÁTI ZSUZSA (1938 –)**

A bánáti Padén született, de Nagybecskerekén fejezte be a gimnáziumot. Később Újvidékre került, s a Magyar Szónál helyezkedett el. 1963-ban családjával Muravidékre költözött, s a Népújság szerkesztőségében vállalt állást. Nyugdíjaztatása előtt rövid ideig a lap felelős szerkesztője volt. 1991-től nyugállományba vonult.

„Válsággöltészet az, amit ír, s egy krízisérzés szólal meg verseiben, ebből veszi vizsgálat alá nem csupán a szerelemérzést, hanem az egész történelmi múltat, visszapergetve az t egészen a finnugor őshaza képéig” – írja egyik méltatója. A női lélek finom rezdüléseit második kötetében érhetjük nyomon. De ezekben is gyakran a megváltásba vetett hit és a „lépre csalt ráció” küzdelme figyelhető meg.

*Művei:*

Útravaló (versek, Újvidék, 1979); Kettőnk évszakai (versek, Muraşombat, 1979).

## **BENCE LAJOS (1956–)**

Göntérházán született, iskoláit szülőfalujában és Lendván végezte, majd 1976-ban felvételt nyert a Debreceni KLTE tudományegyetem Bölcsészeti Karára. 1981-ben a budapesti ELTE bölcsészkarán szerzett magyartanári oklevelet. A diploma után visszatért Lendvára. 1981-től tíz évig a lendvai kétnyelvű középiskola magyar nyelv és irodalom szakos tanára.

1994-ben megszerezte a bölcsészdoktori címet. 1989-től a Maribori Egyetem Magyar Tanszékének tanársegéde, majd docense. 1991-től rövid ideig a Szlovén Televízió nemzetiségi műsorainak szerkesztője. 1993-tól a Népújság főszerkesztője, 1997-től Magyar Nemzetiségi Tájékoztatási Intézet igazgatója. 1997-ben a Szlovéniai Magyar Íróársaság elnökévé választják, 2009-ben a Muravidéki

programa pri slovenski nacionalni televiziji. Od leta 1993 je bil glavni urednik časopisa *Népújság*, od leta 1997 pa direktor Zavoda za informativne dejavnosti madžarske narodnosti. Leta 1997 so ga izbrali za predsednika Društva prekmurskih madžarskih pisateljev, leta 2009 pa je postal še predsednik Društva prekmurskih madžarskih znanstvenikov in raziskovalcev. Trenutno je član uredniškega odbora *Népújsága* in urednik edicije *Muratáj*.

#### *Umetniška dela:*

*Szíves szívtelen/Srčno brezsrčen* (pesmi, Murska Sobota, 1981); *Vlaj Lajos* (1904-1966 - mala monografija, Lendavski zvezki št. 7, 1983); *Létlelet/Odkritje duše* (pesmi, Lendava, 1989); *Napraforgó-papagáj/Sončnica in papagaj* (pesmi za otroke, Lendava, 1991); *Írott szóval a megmaradásért/S* pisano besedo za obstanek (študija, Győr-Lendava, 1994, druga, izpopolnjena izdaja 1996); *Ráolvasások/Po-grajanja* (izbor novih pesmi, 2000); *Identitás és entitás/Identiteta in entiteta* (eseji, študije, kritike, Zalaegerszeg, 2005); *Hazatérítő/Zov doma* (pesmi, Lendava, 2006); *Vallani/Izpovedati* (pesmi, Lendava, 2011); *Vzklit iz kamna* (izbor pesmi v slovenskem jeziku, Murska Sobota, 2011).

#### **CIMMERMAN TOPLAK JÁNOS/JÁNOS TOPLAK CIMMERMAN (1958–)**

Tvorec, ki je razpet med likovno umetnostjo in književnostjo, je zagledal luč sveta v avstrijskem mestu Friesachban. Otroška leta je preživel v Gornjem Lakošu, osnovno šolo pa je končal v Lendavi. Leta 1973 se je vpisal v Srednjo šolo za umetno obrt v Zagrebu in postal oblikovalec.

Nekaj časa je delal pri založniškem podjetju v Murski Soboti, kasneje pa je 'odrajal' v Ljubljano, kjer je opravljal priložnostna dela, zatem pa se je preselil v Berlin, kjer živi še danes.

Je ustvarjalec nemirnega duha, ki mu v vseh oblikah in vsebinah umetnosti vlada srce grafomana z »naenkrat in na veliko«. Infantilnost, ki jo pod peresom rojeva ta »šmentani otrok« madžarske književnosti iz Slovenije, je investicija - oplajanje književnosti in umetnosti nasploh. V potopisnem romanu, v katerem opisuje

Magyar Tudományos Társaság elnöke. Jelenleg a Népújság szerkesztőségének tagja, a Muratáj szerkesztője.

*Művei:*

Szíves szívtelen (versek, Muraszombat, 1981). Vljaj Lajos (1904-1966) (kismonográfia, Lendvai Füzetek 7., 1983). Létlelet (versek, Lendva, 1989); Napraforgó-papagáj (gyermekversek, Lendva, 1991); Írott szóval a megmaradásért, (tanulmány, Győr-Lendva, 1994); Második, bővített kiadás (1996-ban). Rá-olvasások (válogatott és új versek, 2000); Identitás és entitás (esszék, tanulmányok, kritikák, Zalaegerszeg, 2005); Hazatérítő (versek, Lendva, 2006); Vallani (versek, Lendva, 2011); Vzklit iz kamna (szlovén nyelvű válogatás, Muraszombat, 2011);

### **CIMMERMANN TOPLÁK JÁNOS (1958–)**

A szerző, akit a képzőművészet éppúgy vonz, mint az irodalom az ausztriai Friesachban látta meg a napvilágot, de gyermekéveit már a Felsőlakosban élte meg. Az általános iskolát Lendván fejezte be, majd 1973-ban beiratkozott a zágrábi iparművészeti szakközépiskolába, ahol a formatervezői szakon szerzett diplomát. Egy ideig a muraszombati kiadóállaltban dolgozott, majd Ljubljanában alkalmi munkás, ezt követőleg Berlinbe költözött. Jelenleg is ott él.

Nyugtalan természetű alkotó, aki az 5.x után is a kísérletezést és a mindenben műfajban, minden témában „egyszerre és sokat”, enyhén grafomániás attitűddel.. A szlovéniai magyar irodalom „fenegyereke”, aki soha ki nem nőtte infantilizmusát is képes az irodalom és művészet számára kamatoztatni. Utazás-regényében a kanadai kivándoroltak kultúrtörténeti vonatkozásait, a jóléti társadalom pozitívumait és negatívumait is feltárja.

*Művei:*

Flagelláns énekeskönyv (versek, Lendva, 1991); Szentimentális utazás a kanadai On(1)tárijóba (útleírás, Lendva, 2003).

popotovanje po Kanadi, razkrije svoj pogled na kulturno-zgodovinsko zapuščino kanadskih priseljencev, pozitivizem in negativizem blagostanja družbe.

*Umetniška dela:*

Flageláns énekeskönyv/Pesmarica za flagelante (pesmi, Lendava, 1991); Szentimentális utazás a kanadai On(l)tárijóba/Sentimentalno potovanje v kanadski On(l)tario (potopis, Lendava, 2003).

### **GÖNCZ LÁSZLÓ/LÁSZLÓ GÖNCZ (1960- )**

Rojen je bil v Murski Soboti, osnovno šolo pa je končal v Lendavi. V Murski Soboti je obiskoval gimnazijo, nato pa maturiral na murskosoboški srednji ekonomski šoli. V Sombotelu je na Fakulteti BDTF študiral umetnostno zgodovino in tam tudi diplomiral. Leta 1996 je diplomiral še na fakulteti v Pécsu in dosegel naziv profesorja zgodovine. Na omenjeni fakulteti je leta 2003 iz zgodovine tudi doktoriral.

Seme svoje radovednosti in znanstvenih raziskovanj polaga predvsem v negovanje zavesti manjšinske skupnosti, njenega položaja, kulture in obstoja.

Njegove pesmi, reportaže, študije in romani so bučni glasniki položaja v nemilost padle, neboljene madžarske manjšine, njene pomilovanja vredne usode med dvema vojnama, oziroma po 2. svetovni vojni in temeljijo na verodostojnih, zgodovinsko osnovanih dejstvih.

*Umetniška dela:*

Fejezetek Lendva történetéből 1920-ig/Poglavja iz zgodovine Lendave do leta 1920 (študije, Lendava, 1993); Életfoszlányok/Scefrana življenja (pesmi, Győr, 1997); A muravidéki magyarság:1918-1941/Madžarski živelj v Prekmurju 1918-1941 (študija-monografija, Lendava, 2001); Olvadó jégcsapok /Taleče se ledene sveče (zgodovinski roman, Pécs, 2003); Egy peremvidék hírmondói/Glasniki obrobne sveta (intervjuji, reportaže, Budimpešta, 2006); Kálvária/Kalvarija (zgodovinski roman, 2012).

## **GÖNCZ LÁSZLÓ (1960– )**

Muraszombatban született, az általános iskolát Lendván végezte, Muraszombatban járt gimnáziumba, a közgazdasági szakiskolában érettségizett. A szombathelyi BDTF történelem–művelődésszervező szakán szerzett diplomát. 1996-ban a pécsi JPTE történelem szakán tanári oklevelet szerez, 2003-ban pedig ugyanitt doktori vizsgát tett történelemből.

Elsősorban a muravidéki magyarság történelme, a kis közösség nemzeti tudatának helyzete, valamint a nemzetiségi lét művészeti és tudományos kutatása jelenti érdeklődésének magvát. Verseiben, riportjaiban, tanulmányaiban és regényeiben is a muravidéki magyarok sanyarú története, a kisember kiszolgáltatott helyzete kap hangot, történelmi megalapozottsággal, hitelességgel.

*Művei:*

Fejezetek Lendva történetéből 1920-ig (tanulmányok, Lendva, 1993); Életfoszlányok (versek, Győr, 1997); A muravidéki magyarság: 1918-1941 (tanulmány-monográfia, Lendva, 2001). Olvadó jégcsapok (tört. regény, Pécs, 2003); Felszabadulás vagy megszállás? (tanulmány, Lendva, 2006), Egy peremvidék hírmondói (interjúk, riportok, Budapest, 2006); Kálvária (tört. regény, 2012).

## **HALÁSZ ALBERT (1969– )**

Felsőlakosban született. Általánost és a középiskolát Lendván végezte, majd a Budapesti ELTE-n folytatta tanulmányait, magyar-néprajz szakon, ahol 1994-ben szerez diplomát. hazatérve szülőföldjére előbb a Népújság újságírója, majd 1997-ben egyéni vállalkozóként könyvkiadót hoz létre. 1998-tól a Szlovén RTV Magyar Műsorok Stúdiójának programigazgatója. 2000-ben sikeres doktori vizsgát tett néprajzból.

Verseire a sajátos, autonóm versépítkezés és világszemlélet jellemző. Költői képeit a valóság folyton-folyvást átszínezi, újabban a szülőföld iránti hűség és a „mitudatba” határozza meg. Gyakran él a népi hagyománykincs és a népköltészet kelléktárából ismert műfaji fogásokkal. Az eredetiségre való törekvést az egyéni

## **HALÁSZ ALBERT/ALBERT HALÁSZ (1969- )**

Rodil se je v Gornjem Lakošu, osnovno in srednjo šolo je končal v Lendavi, nato pa je nadaljeval študij v Budimpešti na Fakulteti ELTE, kjer je leta 1994 diplomiral iz etnologije. Po vrnitvi v domovino je bil nekaj časa novinar Népújsága, nakar je v letu 1997 ustanovil svojo založbo. Od leta 1998 je programski vodja madžarskega programa na nacionalni televiziji. Leta 2000 je dosegel doktorat iz etnologije.

Stil njegovih pesmi je zelo unikaten, poln avtonomnega oblikovanja in samosvojega svetovnega nazora. Njegove pesniške podobe nenehno, neutrudno zrcalijo stvarnost in jih omejujeta le rodna zemlja in lastna zavest. Pogosto uporablja znane dovtipe in pesniške zvrsti iz zakladnice ljudske zapuščine. Ustvarjalčevi osebni zavzetosti k izvirnosti dajejo poseben pečat njegove knjižne ilustracije.

### *Umetniška dela:*

Mosolymorzásák/Drobtinice nasmeška (pesmi, Lendava, 1991); Cor - kór/kór-kör/Srce - bol/bol - krog (pesmi, Lendava, 1992); Az alsólendvai sajtó és néprajz 1889-1919/ Tisk in narodopisje v Dolnji Lendavi 1889-1919 (študija, Lendava, 1994); Ikonok/Ikone (pesmi, Lendava, 1996); Jeles napok, népi ünnepek a Muravidéken/Koledarski običaji, ljudski prazniki v Prekmurju (etnografska monografija, Lendava, 1999); Minden szó(l)/Vse zven(i) (pesmi, Lendava, 2006); Könnyű versek/Lahkotne pesmi (pesmi, Lendava, 2011).

## **ROZSMÁN ERZSÉBE/ERZSÉBET ROZSMÁN (1934- )**

Osnovno šolo je končala v Genterovcih, nakar je bila vse do upokojitve zaposlena v podjetju Varstroj. Njene pesmi prepletajo sanje, preteklost in doživetja iz mladosti. Tudi času odraščanja, otroštvu in ljubezni do otrok je namenila prostor v več pesmih. „Sem pesnica delavcev,” je zapisala v neki izpovedi. S svojimi preprostimi besedami je glasnica očetnjave, prekmurske pokrajine in vseh ljudi.

### *Umetniško delo/Művei:*

Vallomások/Izpovedi (pesmi, Murska Sobota, 1982).



hang mellett könyvillusztrációi is jelzik érdeklődésének sokszínűségét.

Művei: Mosolymorzsák (versek, Lendva, 1991); cor-kór/kór-kör (versek, Lendva, 1992); Az alsólendvai sajtó és néprajz 1889-1919 (tanulmány, Lendva, 1994); Ikonok (versek, Lendva, 1996); Jeles napok, népi ünnepek a Muravidéken (néprajzi monográfia, Lendva, 1999); Minden szó(l) (versek, Lendva, 2006); Könnyű versek (versek, Lendva, 2011).

### **ROZSMÁN ERZSÉBET (1934–)**

Az általános iskolát Göntérházán végezte, majd a lendvai Varstroj vállaltban dolgozott, nyugdíjazásáig.

Verseinek hangulatát az álom, a múlt, az ifjúság élményei határozzák meg. A gyermekkor és a gyermekek iránti szeretet több verségen is helyet kapott. Munkásköltő vagyok – áll egyik vallomásában. Keresetlen szavakkal szól szűkebb pátriájáról és a muravidéki tájról, emberről.

*Művei:*

Vallomások (versek, Muraszombat, 1982).

### **SZOMI PÁL (1936–1989)**

Petesházán született földműves családba, itt járja ki az általános iskolát, Lendván pedig az algimnáziumot. Újvidéken szerzett tanítói, oklevelet 1962-ben. Előbb Baranyában kezdi tanítói pályafutását, majd hazatérve az induló Muraszombati Rádió újságírója. 1966-ban a Újvidéken tanári oklevelet szerez, később pedig a Maribori Pedagógiai Akadémián szlovén nyelvből is diplomát szerez. A muravidéki általános iskolákban tanít nyugdíjazásáig, a magyar nyelv tanácsosa.

Elsősorban kisprózák szerzőjeként és regényíróként tartjuk számon. De ifjúkorában versekkel kezdte, ezek közül néhány antológiai fontosságú darab is akad. Novelláiban, laza szerkesztésű regényeiben a II. világháború utáni paraszti sors

## **SZOMI PÁL/PÁL SZOMI (1936-1989)**

Rojen je bil v Petišovcih, v kmečki družini. Osnovno šolo je končal v rojstni vasi, nižjo gimnazijo pa v Lendavi. Leta 1955 je končal učiteljsiše v Subotici in delal v Vojvodini kot novinar na radiu, zatem pa se je preselil v Baranjo, kjer je delal kot učitelj. Leta 1962 se je vrnil v Mursko Soboto, kjer je bil zaposlen kot novinar na radiu. Leta 1963 je znova začel opravljati učiteljski poklic v Dolini, zatem v Čentibi in v Lendavi. Leta 1966 je diplomiral na fakulteti v Novem Sadu in postal profesor madžarskega jezika, v istem letu pa je zaključil tudi študij slovenskega jezika na Pedagoški akademiji v Mariboru. Do upokojitve je opravljal naloge pedagoškega svetovalca za madžarski jezik pri Zavodu za šolstvo - OE Murska Sobota.

Pál Szomi je predvsem pisec novel in romanov, a svoje ustvarjanje v rani mladosti je začel s pisanjem pesmi, ki opevajo ljubezen do rojstnega kraja, rodne grude, običaje kmečkega življa. Njegovo morje so bila zlatorumena polja pšenice in rži. V svojih novelah in romanih v lahkotnem stilu avtentično opisuje usodo kmečkega prebivalstva v Prekmurju po II. svetovni vojni. Presunljive zgodbe ljudi, začinjene z anekdotami in humorjem, dajejo njegovim delom poseben pečat. Njegov posthumno objavljen roman *Így kezdődött/Tako se je začelo* uvrščamo v sam vrh prekmurske madžarske proze.

### *Umetniška dela:*

*Őszirózsa/Astra* (novele, Murska Sobota, 1977); *Szeretni kell/Ljubiti je treba* (roman, Murska Sobota, 1984); *Húzd rá, cigány!/Zaigraj, cigan!* (novele, Murska Sobota, 1987); *Így kezdődött/Tako se je začelo* (roman, Lendava, 2000).

## **SZÚNYOGH SÁNDOR/SÁNDOR SZÚNYOGH (1942-1998)**

Rojen je bil v Dolnjem Lakošu. Njegovo prvo veliko doživetje je bilo povezano s preživetjem revnih ljudi obubožanega sveta, ki je zanj prisposodba za »zaročenega«. V osnovno šolo je hodil v rojstni vasi, leta 1963 pa je končal učiteljsiše v Murski Soboti. Do leta 1970 je poučeval v Domanjševcih na Goričkem. Diplomiral je na mariborski in subotiški univerzi in si pridobil naziv profesorja.

elevenedik meg, hol naturalisztikus hitelességgel. Írásművészetének, stílusának fontos eleme az anekdotikus humor. Poszthumusz regénye, *Így kezdődött* címmel a muravidéki prózairodalom csúcsát jelenti.

Művei: *Őszirózsa* (novellák, Muraszombat, 1977); *Szeretni kell* (regény, Muraszombat, 1984); *Húzd rá, cigány!* (elbeszélések, Muraszombat, 1987); *Így kezdődött* (regény, Lendva, 2000).

### **SZÚNYOGH SÁNDOR (1942–1998)**

Alsólakosban született. Első nagy élménye volt a háború utáni szegény világ megélése, ahogy ő fogalmaz, a „jegyes világé”. Általános iskolába szülőfalujában járt, majd a 1963-ban elvégezte a muraszombati tanítóképzőt. Később a goricskói Domonkosfán tanított 1970-ig. Később a maribori pedagógiai főiskolán, majd pedig Szombathelyen tanári oklevelet szerez. A hatvanas évek közepétől versei a *Népújságban* és a *Naptárban* jelenteti meg. 1970-től a lendvai kétnyelvű általános iskolában tanít, majd rövid ideig fordítóként helyezkedik el a közigazgatásban, majd a *Népújság* munkatársa, 1971-től az évente megjelenő *Naptár* szerkesztője volt. Közben a *Lendvai Füzetek*- *Lendavski zvezki* időszakos, kétnyelvű kiadvány több számát is szerkeszti. 1992-től haláláig a Szlovén Tévé Lendvai Stúdiójának vezetője, igazgatója.

A szlovéniai magyar irodalom legeredetibb, legtöbbet fordított szerzője. Elsősorban költőként tartjuk számon, bár kultúrtörténeti, szerkesztői tevékenysége ugyanúgy jelentős. A muravidéki, az avantgard költői hagyomány jegyében kibontakozó költészetet ő teremtette meg, a 19. századi romantikusok (Petőfi, Arany) optimizmusával, dinamikájával és kritikusságával ötvözve. A *Tavaszwárás* antológiában megfogalmazott óhaja, vágya, hogy csak az irodalomnak élhessen, sohasem vált valóra.

*Művei:*

*Halicánumi üzenet* (versek, 1975); *Naj-Leg* (versek-fordítások, Ernest Ružičcsal, Muraszombat, 1977), *Hóvágy* (versek, Muraszombat, 1985), *Virágköszöntő*

V šestdesetih letih objavlja svoje pesmi v lokalnem časopisu Népújság in v letnem zborniku z naslovom Naptár. Od leta 1970 poučuje na Dvojezični šoli Lendava, zatem postane za krajši čas prevajalec v občinski javni upravi, nato sodelavec Népújsága, od leta 1971 pa še urednik Naptárja. Medtem je bil tudi večkrat urednik dvojezičnih izdaj edicije Lendvai Füzetek/Lendavski zvezki. Od leta 1992 pa do smrti je bil urednik in vodja lendavskega studia TV Slovenija. Njegova dela so najpogosteje prevodi del kakšnega madžarskega avtorja iz Slovenije. Smatramo ga predvsem za pesnika, a zelo pomembno je tudi njegovo uredniško in kulturno-zgodovinsko delo. Njegove stvaritve so glavni vzrok za razcvet avantgardne prekmurske poezije, oplemenitene s kritičnostjo, dinamiko in romantiko 19. stoletja (Petőfi, Arany). Velika želja, ki jo je zapisal v antologiji Tavasvárás/Čakajoč pomlad (antologija treh avtorjev: Szunyogha, Varge, Szomija), da bi se posvetil le književnosti, se mu ni uresničila.

#### *Umetniška dela:*

Halicánumi üzenet/Sporočilo iz Halicanuma (pesmi, Murska Sobota, 1975); Naj/Leg (pesmi, skupna izdaja z Ernestom Ružičem, Murska Sobota, 1977); Hóvágy/Hrepenenje po snegu (pesmi, Murska Sobota, 1985); Virágköszöntő/Cvetlična čestitka (otroške pesmi, Murska Sobota, 1987); Halicanumi rapszódia/Rapsodija iz Halicanuma (izbor pesmi iz let 1963-1989, Novi Sad - Lendava, 1991); Szlovén-magyar társadalmi-politikai műszótár/Slovensko-madžarski družboslovno-politični strokovni slovar (Lendava - Murska Sobota, 1990); Muravidéki kincsesláda/Prekmurska zakladnica (otroške igrice in ljudske pravljice, Lendava, 1997); Üdvözet Alsólendváról, Alsólendva képes levelezőlapokon/Pozdrav iz Dolnje Lendave, Dolnja Lendava na razglednicah 1889-1945 (spremni teksti, Lendava, 1997).

#### **VARGA JÓZSEF/JÓZSEF VARGA (1930- )**

Jezikoslovec, profesor, pesnik in pisatelj József Varga se je rodil leta 1930 v Virovitici na Hrvaškem. Osnovno šolo je končal v Genterovcih, učiteljišče pa v Murski Soboti. Učil je na večih osnovnih šolah v Prekmurju, leta 1966 pa je na Univerzi v Novem Sadu – na Oddelku za filozofijo dosegel višješolsko izobrazbo

(gyermekversek, Muraszombat, 1987); Halicanumi rapszódia (válogatott versek, Újvidék–Lendva, 1991). Muravidéki kincsesláda (gyermekjátékok-népmesék, Lendva, 1997); Üdvözet Alsólendváról, (kísérő szövegek, Lendva, 1997).

### **VARGA JÓZSEF (1930 - )**

Varga József tanár, nyelvész, költő, író 1930-ban született a horvátországi Verőcén (ma: Virovitica). Az elemi iskolát Göntérházán, a tanítóképzőt Muraszombatban végezte. Több muravidéki általános és középiskolában tanított. 1966-ban szerzett főiskolai oklevelet magyar nyelvből és irodalomból az Újvidéki Egyetem Bölcsészettudományi Karán. Tanár oklevelet 1976-ban szerzett az ELTE Bölcsészettudományi Karán, ahol 1986-ban doktori vizsgát tett.

1980-tól nyugdíjba vonulásáig a Maribori Pedagógiai Kar Magyar Nyelv és Irodalom Intézetének tanszékvezető tanára volt.

A Tavaszvárás nemzedék tagja versekkel és elbeszélésekkel kezdte pályáját. Ezt a hagyományt később is folytatta kiteljesítve a gyermekeknek írt versekkel, mesékkel, ifjúsági regénnyel. Verseiben a magyarságféltés és a nyelv iránti hűség parancsa szólal meg elemi erővel. Elbeszéléseiben a paraszti hiedelemvilág valamint a háború okozta traumák kapnak hangot. Ezek később a „tudatformáló” nehéz történelmi időszakok tapasztalataival egészülnek ki.

#### *Művei:*

Naphívogató (gyermekversek, Muraszombat, 1974); Pásztortüzek (versek, Muraszombat, 1979); Élni (versek, Muraszombat, 1981); Sorvadó népem (elbeszélések, Lendva, 1990); Konokhit (versek, Lendva, 1992); Hang bona (válogatott gyermekversek, Lendva, 1995); Az ellopott tündér (mesék, Lendva, 1998); Nyelvhasználat, névdivat (tanulmány, Lendva, 1999); A lendvai vár kapitánya (ifjúsági regény, Lendva, 2001); Létforgác(s)ok (elbeszélések, Budapest, 2001); Mag–Szó–Álom... (versek, Budapest, 2001); Tar Mihály szüretjén (elbeszélő költemény, Budapest, 2002); Tavasz ébredés (gyermekversek, Budapest, 2002); Életfojtó lánc (versek, Budapest, 2002); Tudatformáló idők (novellaregény,

iz književnosti in madžarskega jezika. Diplomsko profesorja je dosegel leta 1976 na Oddelku za filozofijo budimpeštanske Fakultete ELTE, kjer je leta 1986 tudi doktoriral. Od leta 1980 do upokojitve je bil predstojnik in profesor na Oddelku za madžarski jezik in književnost Pedagoške akademije Maribor.

Predstavniki književnikov „rodu Tavaszcvarása (Pričakovanja pomladi)” je svojo kariero umetnika začel s pesmimi in novelami. Zapuščino je kasneje nadgradil s pisanjem otroških pesmi, pravljic in mladinskih romanov. Njegove pesmi so glasen poziv, hkrati povelje k zvestobi madžarskemu jeziku. V njih izraža tudi bojazen za usodo madžarstva. Njegove navele pa so glasnice kmečkih vrah in navad ter travm, ki jih je povzročila vojna. Le-te je kasneje dopolnil s pripovedmi o oblikovanju zavesti na podlagi izkušenj iz - zgodovinsko gledano - težkih obdobj.

#### *Umetniška dela:*

Naphívogató/Glasnik sonca (otroške pesmi, M. Sobota, 1974); Pászortüzek/Pastirski ognji (pesmi, M. Sobota, 1979); Élni/Živeti (pesmi, M. Sobota, 1981), Sorvadó népem/Moje hirajoče ljudstvo (novele, 1990); Konokhit/Kljubovalna vera (pesmi, Lendava, 1992); Hang bona/Čar glasu (izbor otroških pesmi, Lendava, 1995); Az ellopott tündér/ Ukradena vila (pravljice, Lendava, 1998); Nyelvhasználat, névdivat/Uporaba jezika, modna imena (študija, Lendava, 1999); A lendvai vár kapitánya/Kapitan lendavskega gradu (mladinski roman, Lendava, 2001); Létforgácsok/Opilki obstoja (novele, Budimpešta, 2001); Mag – Szó - Álom .../Seme - beseda - sanje ... (pesmi, Budimpešta, 2001); Tar Mihály szüretjén/Na trgatvi Mihálya Tare (pripovedna pesnitev, Budimpešta, 2002); Tavaszi ébredés/Pomladno prebujanje (otroške pesmi, 2002); Életfojtó lánc/Daveča veriga (pesmi, Budimpešta, 2002); Tudatformáló idők/Časi oblikovanja zavesti (roman - novela, Pilisvörösvár, 2005); Az apró pásztortüzek bennem égnek .../Drobni pastirski ognji gorijo v meni (izbor pesmi, Lendava, 2005) itd.

#### **VLAJ LAJOS/LAJOS VLAJ (1904-1966)**

Lajos Vlaj je bil prvi pesnik - pionir madžarske književnosti v Sloveniji in neutrudni politični ter kulturni voditelj manjšine. Rojen je bil v Spodnji ulici v Lendavi v

Pilisvörösvár, 2005), Az apró pásztortüzek bennem égnek... (válogatott versek, Lendva, 2005) stb.

### **VLAJ LAJOS (1904-1966)**

A szlovéniai magyar irodalom első költője, fáradhatatlan politikai és kulturális vezetője sokgyermekes családban született Lendván, az Alsó utcában. Az elemi iskola és a négy polgári elvégzése után gimnáziumba szeretett volna iratkozni, tanárnak készült, de mivel tanítatását nem tudta vállalni a család, ő is apja mesterségét választja, cipészinasnak áll.

A harmincas években megismerkedik a munkásmozgalom, a magyarok bevonulása után letartóztatják, előbb Muraszombatban, majd Szombathelyen és Pécssett raboskodik. Itt írja a börtönmagányban legmegrázóbb, expresszív töltetű verseit (pl. Körséta a fegyházudvaron, Csak tenyérnyi résen), háborús témájú verseit a vajdasági Híd és a Kalangya is közölte. A második világháború után előbb fordítóként, majd a lendvai könyvkereskedésben dolgozott eladóként. A szlovéniai magyarság első kisebbség-politikusa, aki a közművelődés fejlesztésére is nagy hangsúlyt fektetett. Verseiben a magyar népies líra hagyományait követi, de Ady és Illyés Gyula is hatottak rá. Fordítóként is ismert: Prešeren Pohárköszöntőjét és más verseit, Kajuh és a kortárs szlovén költők verseit ültette át magyar nyelvre.

*Művei:*

Versek, (versek, Muraszombat, 1961); Szelíd intés, (poszthumusz versek, Muraszombat, 1967).

### **ZÁGOREC–CSUKA JUDIT (1967 – )**

Göntérházán született. Az általános iskola elvégzése után a lendvai kétnyelvű középiskolában érettségizett, majd a budapesti ELTE Bölcsészettudományi Karán folytatta tanulmányait. Magyar–könyvtár szakon szerzett diplomát 1991-ben. Néhány évig a Népszerűség kulturális rovatának újságírója. Majd 1994-től előbb

družini z veliko otroki. Po končani osnovni in štiriletni meščanski šoli se je želel vpisati v gimnazijo in postati profesor, a za družinski proračun je bilo takšno šolanje prevelik zalogaj, zato je izbral poklic, ki ga je opravljal tudi njegov oče in postal vajenec - čevljar.

V tridesetih letih spozna delavsko gibanje. Posledica madžarske zasedbe Prekmurja je bila, da ga večkrat aretirajo in zaprejo. Tako ždi med zaporniškiimi zidovi v Murski Soboti, Sombotelu in Pécsu. Tu, v samoti zapora, napiše svoje najbolj izrazne in pretresljive pesmi (npr. Körséta a fegyházudvaron/Krožni sprehod po dvorišču kaznilnice, Csak tenyéryni résen/Ob reži, veliki za dlan). Pesmi z vojno tematiko so bile objavljene v mesečnikih v Vojvodini: Híd in Kalangya. Po drugi svetovni vojni je delal najprej kot prevajalec, nato pa se je zaposlil kot prodajalec v lendavski knjigarni. Samatramo ga za prvega politika in borca za pravice madžarske manjšine v Sloveniji, ki pa je veliko vlagal tudi v njen prosvetni razvoj. V svojih pesmih sledi lirični zapuščini madžarskih ljudskih pesmi, velik vpliv na njegovo delo pa sta imela tudi madžarska pesnika Endre Ady in Gyula Illyés. Njegovi poznejši soneti so utelešenje izvirnega notranjega glasu in njegovih oblikovnih eksperimentov. Kot prevajalec je zaslovel s prevodom Prešernovih pesmi, predvsem Zdravljice, prevedel pa je tudi dela Kajuha in njegovih sodobnikov.

*Umetniška dela:*

Versek/Pesmi (pesmi, 1961); Szelíd intés/Krotko svarilo (posthumno objavljene pesmi, 1967).

### **ZÁGOREC-CSUKA JUDIT/JUDIT CSUKA-ZÁGOREC (1967-)**

Rodila se je v Genterovcih. Po končani osnovni šoli je maturirala na Dvojezični srednji šoli Lendava. Študij je nadaljevala na Oddelku za filozofijo Fakultete ELTE v Budimpešti in leta 1991 pridobila diplomo iz knjižničarstva. Zatem je bila nekaj let urednica strani o kulturi pri Népújságu. Od leta 1994 je bila profesorica madžarskega jezika na Dvojezični srednji šoli Lendava, kmalu zatem pa na Dvojezični osnovni šoli I Lendava, oziroma je še zdaj zaposlena v tej ustanovi hkrati tudi kot knjižničarka.



a kétnyelvű középiskolában, majd az 1. Számú Lendvai Kétnyelvű Általános Iskolában magyartanár, jelenleg az iskola könyvtárának vezetője. 2006-ban a budapesti egyetem Könyvtártudományi és Informatikai Tanszékén doktorált.

Korai verseiben a Szunyogh Sándor-i minimalista irányvonal folytatója, a női és a szerelmi téma 21. századi megfogalmazására tesz kísérletet. A családi hagyomány, a szülőföld szeretete és a kulturális hagyomány, valamint a kisebbségi létezés viszontagságai is helyet kapnak verseiben. A magyarsággond és a határon túlra való „visszatérés” vágya, romantikus elvágódással, új témaként jelenik meg költészetében.

*Művei:*

Viharverten (versek, Lendva, 1997); Kiűzve az édenből (versek, Lendva, 2003); Szétszakadt táj (versek Kardos Ferencsel, Nagykanizsa-Lendva, 2005); V ognjenem kresu (versek szlovén nyelven, Muraszombat, 2001); Slepici na zemljevidu, Muraszombat, 2003); Sivatagi szélben (versek és műfordítások, Pilisvörösvár, 2011); V sebi zate (szlovén nyelvű válogatás, Muraszombat, 2010).

Tanulmány, esszé: Gábor Zoltán festőművész portréja (képzőművészeti írás, Lendva, 2002); A családom anyanyelve, (tanulmány, Pilisvörösvár, 2008); A Zrínyiek nyomában (tanulmány, Pilisvörösvár, 2009).

Leta 2006 je doktorirala na univerzi v Budimpešti, na Oddelku za informatiko in knjižničarstvo.

V zgodnjih delih je sodobnica Sándorja Szúnyogha, kasneje pa poskuša zasnovati lik zaljubljene ženske 21. stoletja. Njena družinska in kulturna zapuščina, ljubezen do domovine, kasneje pa še neprijetnosti, povezane z obstojem manjšine, so teme, ki jim je vdihnila življenje v svojih pesmih. Skrb za madžarstvo, pobožna, večno romantična želja po vrnitvi v domovino, ki je ostran meje, so novejšje vsebine njene poezije.

*Umetniška dela:*

Viharverten/Razburkano (pesmi, Lendava, 1997); V ognjenem kresu (pesmi v slovenskem jeziku, Murska Sobota, 2001); Slepci na zemljevidu (pesmi, Murska Sobota, 2003); Kiűzve az édenbűl/Izgnana iz paradíža (pesmi, Lendava, 2003); Szétszakadt táj/ Razcefrana pokrajina (s Ferencem Kardosem v ciklu Kettűshangzat/Dvojni zven, pesmi, Nagykanizsa - Lendava, 2005); V sebi zate (izbor pesmi v slovenščini, Murska Sobota, 2010); Sivatagi szűlben/V puščavskem vetru (pesmi in knjižni prevodi, 2011).

Študije, eseji: Gábor Zoltán festűművész portréja/Portret slikarja Gáborja Zoltána (likovno pisanje, Lendava, 2002); A családom anyanyelve/Materni jezik moje družine (študija, Pilisvörűsvár, 2008); A Zrűnyiek nyomában/Po sledeh Zrinskih (študija, Pilisvörűsvár, 2009).



# Kazalo

## Tartalomjegyzék

<i>Dragi Bralec!</i>	6
<i>Kedves Olvasó!</i>	7
<i>Seznam avtorjev</i>	10
<i>A szerzők</i>	11

### PÁL SZOMI / SZOMI PÁL

---

Pesem žanjev	12
<i>Aratódal</i>	13
Darilo za 8. marec	14
<i>Márciusi ajándék</i>	15
Ljudem - ?	16
<i>Emberekhez - ?</i>	17
Veliko pranje	18
<i>Nagymosás</i>	19

### JÁNOS TOPLAK / TOPLAK JÁNOS

---

Jaz-pesmi	20
<i>Én-versek</i>	21
Ne maram	22
<i>Nem szeretem...</i>	23

### ALBERT HALÁSZ/ HALÁSZ ALBERT

---

Štorkelj še ni	24
<i>A gólyák még nem</i>	25
Bil sem in bom še	28
<i>Voltam s leszek</i>	29
Sablja in vinski jahač	30
<i>Kard és borlovag</i>	31
Luč ne ostaneš	32
<i>Nem maradsz fény</i>	33
Navadno sporočilo iz steklenice: Pismo vladar(je)m	34
<i>Palackposta, címként jobb híján: Levél az uralkodó(k)hoz</i>	35

Alternativa	36
Alternatíva	37
Kar je moja pesem	38
Ami a versem	39

---

ZSUZSANNA BÁTI KONCZ/BÁTI KONCZ ZSUZSANNA

Sporočilo	40
Üzenet	41
Stebelce na tvoji dlani	42
Egy szál fű a tenyeredben	43
Razglednica iz Lendave za mojo mamo	44
Lendvai képeslap anyámnak	45
Rebellio II	48
Rebellio II.	49
Popotnica	52
Útravaló	53

---

LÁSZLÓ GÖNCZ/ GÖNCZ LÁSZLÓ

Ponižani	56
Megalázottak	57
Pesimizem	60
Pesszimizmus	61
Lendava	62
Lendva	63
Grenkobe našega madžarstva	66
Magyarságunk keserűi	67

---

JUDITA ZÁGOREC-CSUKA/ ZÁGOREC-CSUKA JUDIT

Rodna gruda	70
Szülőföldem	71
Hočem	72
Azt akarom	73
Služenje	74
Szolgálat	75
Bog moj	78
Istenem	79

---

LAJOS VLAJ/ VLAJ LAJOS

Zemlja draga	80
Drága föld	81
Somrak	82

## ERZSÉBET ROZSMÁN/ ROZSMÁN ERZSÉBET

Naj bom zima bela	84
Legyek fehér tél	85

## JÓZSEF VARGA/ VARGA JÓZSEF

Priznanje	86
Vallomás	87
Pastirski ognji	88
Páosztortüzek	89
Moje pesmi	90
Verseim	91
Pod vrtovi Mostja	92
A hídvégi kertek alatt	93
Po štiridesetih letih	94
Negyven év után	95
Našla sva se	96
Találkoztunk	97
Pošlji luč	98
Küldd a fényt!	99
Žerjavica v meni	100
Parázs volt bennem	101
Moja vas	102
Az én falum	103
Rojen lepi Zala-Zajki	104
Szép Zalánk szülötte	105
Žar kljub temu zagorel je	106
Mégis fény gyúlt	107
Jesenske misli	108
Őszi gondolatok	109
Seme – Beseda – Sanje	110
Mag-Szó-Álom...	111
Nostalgija	112
Nosztalgia	113
Do kdaj Madžar Madžar bo še?!	114
Meddig magyar a magyar?!	115
Prekmurskim Madžarom	116
A muravidéki magyarokhoz!	117
Marčevska pesem	118
Márciusi dal	119
Ni vseeno	120
Nem mindegy	121

Napitnica za vstop v 21. stoletje	124
21. századi bordal	125
Izpovedati se je treba, izpovedati (Madžar – Madžaru v solidarnosti)	128
Vallani kell, mindig vallani (a magyar-magyar szolidaritásról)	129
Skoraj graditelju v bran pokvarjen(osti)	132
Ódaféle az Építőnek, rontás(ok) ellen	133
Psalm XX	140
Psalm XX.	141
Misel, ki prodira v kamen	146
Kőben nyíló gondolat	147
Dobro bi bilo	152
Jó lenne	153
Brenkalnik v Sveti levici kralja Štefana	156
István királyunk Szent Baljában pengető	157
Srčno brezsrčen	166
Szíves szívtelen	167
Molitev	168
Fohász	169
Metulj II	170
Lepke II.	171
Dnevno si govorimo	172
Naponta mondogatjuk	173
Jesenska pesem, oziroma kako dejstvo spravimo s prestola	174
Őszi vers, avagy egy fogalom detronizálása	175
Samo spoznanje je tvoje "Csak a tudata a tiéd..."	178
V drhteči luči	184
Didergó fényben	185
Beseda, znak, jezik	188
Szó, jel, nyelv	189
Oda ljubljenemu povratniku	192
Óda a hazatérőhöz	193
Brez gozda	200
Erdőtlenül	201

Od tedaj	202
Azóta	203
Rodni kraj	206

Szülőfalum	207
Objokujem	208
Sirató	209
Po sledeh naroda	210
Nemzetiségi sorson	211
Pričakovanje pomladi	212
Tavaszwárás	213
A si videl?	214
Láttad?	215
Ob rojstvu	218
Induláskor	219
Radost življenja	220
Életöröm	221
Nosači bakel	222
Fáklyavivők	223
Ithaka	224
Ithaka	225
Ko jadraš na morju svojih sanj	226
Ha álmok tengerén hajózol...	227
Poskusil bom	228
Megpróbálom	229
Osamljen zvečer	230
Egy este egyedül	231
Razmišljanja o jeseni in minljivosti	232
Gondolatok az őszi-ről és az elmúlásról	233
Pismo iz Halicanuma	234
Halicánumi üzenet	235
Naših pesmi glinaste table	236
A vers agyagtáblái	237
Brez oklevanja	238
Rendületlenül	239
<i>O avtorjih</i>	242
<i>A kötet szerzőiről</i>	243
<i>Kazalo</i>	260
<i>Tartalomjegyzék</i>	261







a tanárok e-kompetenciái a kétnyelvű iskolákban  
e-kompetence učiteljev v dvojezičnih šolah

Lendava - Lendva, 2013



# Ábécé

a tanárok e-kompetenciái a kétnyelvű iskolákban  
e-kompetence učiteljev v dvojezičnih šolah



Magyar  
Nemzetiségi  
Művelődési  
Intézet

Zavod za  
kulturo  
madžarske  
narodnosti



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT



*Naložba v vašo prihodnost*

OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA  
Evropski socialni sklad

Operacijo delno financira Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada  
ter Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport.

A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Szociális Alap és a Szlovén Köztársaság  
Oktatási-, Tudományos- és Sportminisztériuma társfinanszírozásával valósul meg.